



SAGVNTINA # 5

març 2009 / grup culturaclasica.net

Nescio quid Sagunti
maius foro Romano nascitur !
(Pseudo-Propertius)



Nescio quid Sagunti
maius foro Romano nascitur !
(Pseudo-Propertius)

Nescio quid Sagunti
maius foro Romano nascitur !
(Pseudo-Propertius)

ECCE DOMVS BAEBIA!

Aula Didàctica de Cultura Clàssica de Sagunt



Revista SAGVNTINA
Dades catalogràfiques:

Revista del "Grup culturaclasica.net"
Associació *Ludere et Discere*
Sagunt 2009
Dipòsit legal: CS-76-2007
ISSN 1887-6331

CRÈDITS

Maquetació: Xavi Mata (Ovidi Twins)
Coordinació i correcció: Xurxo Regueira (Collegium *sapere aude*)
Disseny portada: Òscar Mata (IES Vilaroja, Almassora)
Producció i edició: CEFIRE Sagunt (Assessoria de Clàssiques-Juanvi Santa Isabel)

Í N D E X

2. ECCE DENIQVE DOMVS BAEBIAI, *familia Domus Baebiae*
LVDERE ET DISCERE
6. COQVERE #5, Charo Marco
9. EL JAMÓN DE PORTICI, Grup Hespèrides (Salut Ferris, Juanvi Santa Isabel, Amparo Moreno i Lluïsa Merino)
PEREGRINVS
11. ECOLOGÍA URBANA, Fernando Lillo
BESTIARI CLÀSSIC
15. EL CABALLO DE NERÓN, Xaverio Ballester
16. LVDI, Germán González
VITAE
19. GERMÁNICO, José Luis Pellicer
VIVA VOCE
30. HODIE CUM MIRAGLIA, Germán González
32. VI VELL EN ODRES NOVELLS, Xavi Mata
SELECTIVITAT
34. ENTENDER LOS PARTICIPIOS GRIEGOS, Álvaro Ortolá
38. EL SITIO DE ALESIA, Txema Gil
REFERENTS CLÀSSICS
40. LA NOVELA HISTÓRICA, Antonio Penadés
FONAMENTS LÈXICS
42. CULTISMOS DE ORIGEN GRIEGO. UNA INTRODUCCIÓN, Fernando Estébanez
PRÓSOPON
47. XIIIè FESTIVAL DE TEATRE GRECOLLATÍ DE SAGUNT, Junta directiva de Prósopon-Sagunt
48. GUANYADORS PREMIS *COMPITALIA* 2009
LATINE
56. PYRAMVS ET THISBE, Grup Galatea (Ma Teresa Beltran, Ma Teresa Cases i Mercedes Garcia)

E D I T O R I A L



Incorporem en aquest número 5 de la *Saguntina* un editorial per celebrar un esdeveniment llargament esperat: JA HA OBERT LES SEUES PORTES LA DOMVS BAEBIAI!

Tots ja coneixíeu la valuosa tasca que realitzen durant la setmana dels *Ludi Saguntini* els tallers de *Ludere et Discere*, iniciats per Enrique Martínez. Ara, gràcies a la *Domus*, podrem portar-hi els nostres alumnes durant tot l'any.

El ventall educatiu que se'ns obre pot arribar a transformar en profunditat les nostres assignatures. Podem dir amb satisfacció que la dura tasca realitzada a temps complet per Charo Marco i Amparo Moreno, i a temps parcial per Paloma Martí i José María Rubio, està sent excepcional. Ens omple de goig comprovar amb quina cura, amb quina pulcritud i amb quin rigor han treballat tots i cadascun dels aspectes de la *Domus*, tot rescatant uns personatges i un guió coherents, fils conductors d'un viatge al voltant de múltiples aspectes del món romà.

Aquesta revista, la base de la qual també són el grup *culturaclasica.net* i els tallers *Ludere et Discere*, gràcies a l'ajut de CEFIRE-Sagunt, intenta arreplegar articles per als diferents interessos dels variats nivells d'alumnes als quals impartim classe. També és una mostra ben palpable del munt de persones de Clàssiques que estan treballant per l'educació a la Comunitat Valenciana: Prósopon, Grup Galatea, Fundació IVECO, SEEC València, la Universitat i nombrosos professors. Des d'aquesta editorial volem agrair-los sincerament la seua col·laboració.

Però enguany, i en aquest número, una gran felix notícia per a les Clàssiques:

JA HA OBERT LES SEUES PORTES LA DOMVS BAEBIAI! Felicitats a tots!

NOTA D'ÚLTIMA HORA: al tancament de l'edició de la *Saguntina* 2009, ens han arribat rumors que alguna cosa gran s'està preparant per a l'últim dia dels *Ludi Saguntini*. 2000 anys després, Prósopon i el grup *culturaclasica.net*, tornaran a portar Roma a Sagunt, i en llatí! Estigueu atents, i aviseu a tot el món!



OBRE LES SEUES PORTES LA... **DOMVS BAEBIA SAGVNTINA**

Aula Didàctica de Cultura Clàssica
<http://domusbaebia.blogspot.com>



c/ Pujada al castell, 24
46500 Sagunt (Valencia)

Tel. 96.119.30.80 // 96.119.30.81

Labor omnia uicit. Aquestes conegudes paraules de Virgili (*Geòrgiques* I 145), expressen en gran manera la culminació de l'esforç realitzat durant anys pels tallers de Cultura Clàssica de Sagunt. Un treball que es remunta a l'any 2000, en què el professor Enrique Martínez Cossent (*IES Clot del Moro* de Sagunt) va posar en marxa un taller didàctic de mitologia amb l'objectiu primordial d'acostar la cultura clàssica a l'alumnat.

Amb el pas dels anys, a eixe projecte inicial es van anar afegint més i més professors, tant d'Educació Secundària com d'Educació Primària, que es van constituir l'any 2005 en l'associació cultural sense ànim de lucre *Ludere et Discere*, per a poder defensar la seua màxima d'*aprendre jugant*.

Posteriorment, en coordinació amb l'associació de teatre grecolatí *Prósopon*, es van instituir els **LVDI SAGVNTINI**, únics a tota Espanya i un referent cultural per a tots aquells interessats en el món clàssic. Aquests LVDI es duen a terme anualment durant una setmana, però la màxima *Ludere et Discere* no havia de limitar-se a un període tan curt de temps, sinó que havia de constituir-se en quelcom permanent i estable: la creació d'una aula de cultura clàssica que significara la consolidació del projecte i l'estabilitat d'aquests tallers didàctics. Aquesta idea va començar a materialitzar-se quan representants de l'Associació es van entrevistar amb la Secretària Autònoma d'Educació, Senyora Concha Gómez Ocaña, i la directora general d'Avaluació, Innovació i Qualitat Educativa i de la Formació Professional, Senyora Auxiliadora Hernández Miñana, i van obtenir el suport de la Generalitat Valenciana. Així doncs, durant el transcurs dels *Ludi Saguntini 2008*, es va concretar l'estabilitat dels tallers didàctics i el passat 25 de setembre, la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana, mitjançant la resolució del *DOGV* 5857, va autoritzar la posada en marxa d'una Aula Didàctica de Cultura Clàssica en col·laboració amb l'Ajuntament de Sagunt i l'Associació **LVDERE ET DISCERE**.

L'any nou ha comportat l'obertura de les portes de la **DOMVS BAEBIA SAGVNTINA**, la casa d'una de les famílies més destacades de la ciutat des del segle I d.C., gràcies a la qual l'alumnat descobrirà i aprendrà, a través dels Tallers de Cultura Clàssica, fragments de la societat, de la família, de la política, de la religió, de l'economia i d'altres aspectes relatius a Sagunt durant l'època romana de principis del segle II d. C.

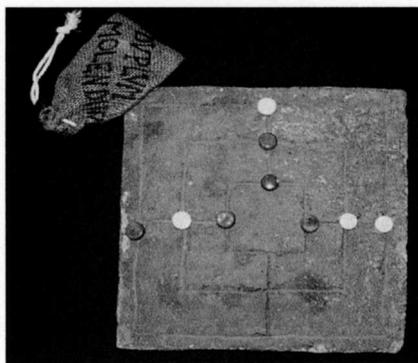
Els membres de la família de *Lucius Baebius Fulvius* seran el punt de partença de la nostra reconstrucció històrica i dels tallers que s'oferisquen cada dia a l'aula.

El nostre protagonista, un xicot hispà que no ha pres la toga viril, ens presenta els seus familiars, personatges reals testimoniats en inscripcions relacionades amb els *Baebii* a l'època esmentada. A través de la seua mirada coneixerem son pare *Baebius Hispanus* i el seu cercle d'amics: *Voconius Romanus*, *Popilia Rectina* i Plini el Jove. Al seu torn, ens parlarà del prometedor *cursus honorum* del seu familiar *Baebius Lepidus*. Recordarà les lliçons amb el seu mestre *Lucius Aelius Caerialis*, els seus jocs de xiquet amb la seua germana *Fuluia*. Presentarà també el seu avantpassat, *Baebius Geminus*, constructor del fòrum, a un altre dels seus parents que en eixe moment (segle II) té el mateix nom i que és *auicularius*... i a molts més personatges que seran el fil conductor dels tallers de cultura clàssica.



ELS TALLERS DIDÀCTICS DE *LVDERE ET DISCERE*

1. BAEBIA FVLVIA, la seua germana



Està testimoniada en dues inscripcions, una a Roma i una altra trobada a la Masia Gurruma al terme de Sagunt. A la nostra *Domus*, és la seua germana menuda que ha fet 7 anys. Deixarà

d'aprendre històries i jocs a casa amb sa mare i la seua dida per a passar, al mes de març, a l'escola primària, on aprendrà a llegir, escriure i càlcul. Romandrà allí fins els 12 o 13 anys, fins que es case.

Té moltes ganes d'aprendre les lletres, perquè veu com el seu germà llig cada nit i ella vol emular-lo. Al jardí de sa casa canta i recita poemes que ha escoltat cada nit de boca de sa mare i de la seua dida abans de gitar-se. Ella ens introduirà en el món de la infantesa i els jocs de xiquets del taller *Ludi Romani*.

2. GRATTIA MAXIMILLA, mare de *Baebius*

La inscripció que l'esmenta es troba al Museu Arqueològic Municipal (MAM) d'Onda. Procedeix dels *Grattii* d'Onda, una família de diners. Ja que Josep Corell ens diu que havia d'existir alguna relació de parentiu entre *Grattia Maximilla* i *Baebia Fulvia*, ens acollim a aquesta possibilitat i en la nostra reconstrucció és la mare de *Baebia Fulvia* i *Baebius Fulvius*, muller de *Baebius Hispanus*. És la perfecta comare, atén els seus fills, supervisa el rebost i les tasques dels esclaus. Ella ens mostrarà el món culinari al taller *De Re Coquinaria*.



3. LVCIVS AELIVS CAERIALIS, mestre

La seua inscripció es troba a l'*Antiquarium* de Sagunt. Per aquesta sabem que li va ser dedicada pel seu llibert quan va morir a l'edat de 85 anys. També que va ser *magister artis grammaticae*, per la qual cosa imparteix classe a xiquets de 12 a 17 anys. Els ensenya el domini de la llengua a través de la lectura d'autors grecs i romans. Dels textos fan comentaris amb què aprenen mitologia, literatura, geografia, mètrica, història, filosofia, etc. En acabar aquesta etapa, els alumnes sabran interpretar els autors estudiats i fer els seus poemes. En la nostra història serà mestre de *Fulvius*, i a més, ens ensenyarà els diferents sistemes d'escriptura i com era una escola primària. El seu taller serà *Incipit Tituillus*.



4. POPILIA RECTINA, amiga de la família

Segons la informació que ens ofereix la inscripció que es troba a l'escalinata de l'església de Santa Maria, va ser muller de *Voconius Romanus* i va morir a l'edat de 18 anys. En la nostra recreació històrica és una xicota jove i bella, amiga de la família, amb la qual aprendrem els secrets de la bellesa al món antic. Gran aficionada a la lectura d'Ovidi i fidel seguidora dels seus consells sobre estètica. Ens ensenyarà a maquillar-nos, pintar-nos, a més dels costums higiènics dels romans. Ella ens guiarà pel taller d'*Ars cosmetica*.

Popilia Rectina està pluriocupada, perquè, a més, és la coprotagonista d'un altre projecte que involucra centres de Badajoz, Pontevedra, Girona i Castelló. En aquest projecte, que s'anomena *2000 anys per correu*, *Popilia* és la representant de la Comunitat Valenciana.

5. LVCIVS AEMILIVS GALLUS, *pontifex*

Podem veure la seua inscripció al museu històric de Sagunt, utilitzada com a pedestal de l'estàtua de l'home togat. Gràcies a aquesta sabem que va ser fill de *Seuera* i de *Lucius* i que va exercir totes les magistratures del *cursus honorum* saguntí. De totes elles ens interessa la seua faceta de *pontifex*, perquè de la seua mà coneixerem la distribució dels *dies fasti* i *nefasti*, les cerimònies, les festivitats religioses, les formes de mesurar el temps en rellotges i calendaris, o les festes, al taller *Tempore Capto*.

6. BAEBIA MEGALE, lliberta

De la seua inscripció desapareguda només ens queda una il·lustració. En aquesta destaquen les serps i les flors de sis pètals, que alguns estudiosos relacionen amb els misteris dionisiacs. A la *Domus Baebia* és una lliberta de la família, teòricament lliure després de la manumissió, tot i que, en la pràctica, continua dependent per complet del seu amo *Baebius Hispanus*, tant a nivell econòmic com afectiu.

Des que va nàixer viu a la *Domus* amb la resta de la família. Ha vist créixer *Baebius Fuluius* i la petita *Fuluia*. La seua funció a casa és mantindre en perfecte estat els vestits de tota la família, la toga del senador, les estoles de la comare... Ella s'encarregarà d'enllestir-ho tot en moments tan importants com la presa de la toga viril, el vestit de núvia, fins i tot la mortalla. La lliberta de la família ens ajudarà a triar la indumentària adequada a la nostra posició social, al taller *Fibulae*.

7. PERISSOTERVS, artista musivari d'origen grec

A Itàlica va fer un mosaic en què es pot llegir el seu nom i que es troba al Museu d'Itàlica. Per a la nostra recreació és l'artista musivari ambulant contractat per la família per a la realització del mosaic de Dirce, del segle II d.C. Procedent d'Itàlica ha arribat a *Saguntum*



després d'haver estat un temps a *Valentia*, on ha elaborat el mosaic de Medusa. Amb ell coneixerem les tècniques musivàries i elaborarem mosaics a la seua *Officina Tessellae*.

8. CAIVS SEVIVS LVPVS, arquitecte lusità

Està testimoniada per una inscripció que es troba en una làpida junt a la torre d'Hèrcules de La Corunya, la construcció de la qual se li atribueix. A la nostra història ha estat cridat per la família per a l'edificació d'unes termes. Gaudeix de fama i reconegut prestigi perquè ha realitzat la torre d'Hèrcules a *Brigantium*. En sufragar aquesta gran obra, la família *Baebia* vol seguir l'exemple del seu avantpassat *Gnaeus Baebius Geminus*, que va construir el fòrum. *Seuius Lupus* ens explicarà els invents, tècniques i avanços científics. El seu taller serà *Logos et Physis*.

9. OPPIA MONTANA, dida

La seua magnífica inscripció de marbre groc de Paros es troba al museu de Sagunt. Sabem que era casada amb *Baebius Eros Chilonianus*. A la nostra recreació és dida dels xiquets des del seu naixement fins la pubertat. Va ser la *nutrix* de *Fuluius*, mentre que per a *Fuluia* només ha sigut *assa nutrix*, cuidadora infantil. Ha tingut bona cura dels dos i els vol com els seus fills. S'entristeix quan pensa que la xiqueta ja té 7 anys i prompte anirà amb el pedagog a l'escola, però sobretot perquè enguany seran les seues esposalles i *Fuluius* prendrà la toga viril. En aquests moments cuida també del nou fill de la família, que només té uns dies. Ens recordarà les narracions mítiques amb què entretenia, divertia o atemorïa als xiquets. Amb ella ens endin-sarem al món mític en els *Ludi Mythologici*.

10. BAEBIVS EROS CHILONIANVS, metge i llibert de la família

D'origen grec, segons es pot apreciar pel seu nom *Chilonianus*, va ser esclau de *Chilo* abans d'entrar a formar part de la família *Baebia*. És l'home d'*Oppia Montana*, amb la qual comparteix la inscripció abans citada. Les fonts epigràfiques ens mostren que van haver d'acumular prou riquesa per a pagar tal inscripció. A més, en aquesta podem llegir que van ser soterrats en un jardí del qual es donen fins i tot les dimensions.

A la Domus és el metge que s'encarrega exclusivament de les necessitats de la família. Cuida personalment el seu hort de plantes medicinals, perquè és un especialista i confia plenament en la *scientia herbarum* amb la qual fa les seues medicines. A més, és un gran aficionat al món màgic i a l'endevinació, per la qual

cosa és normal escoltar-lo murmurar davant del pacient estranyes fórmules per a conjurar la malaltia. Sempre practica la màgia blanca al seu treball, però es diu que en algun cas pot recórrer a la màgia negra, i per això ell ens guiarà en el taller *Arcana Antiqua*.

11. LVCIVS BAEBIVS FVLVIVS, el nostre jove protagonista

A l'escultura del xiquet togat que es troba al Museu Històric de Sagunt es veu clarament que porta penjada al coll la *bullae aurea*, senyal inequívoc de la infantesa. Per això podem pensar que ha de tindre uns 17 anys. En aquest moment de la seua vida està a punt d'abandonar la *bullae* com a símbol de la infantesa, prendre la toga viril i endinsar-se al món adult. Ell ens parlarà des de la seua perspectiva del pas a la maduresa.

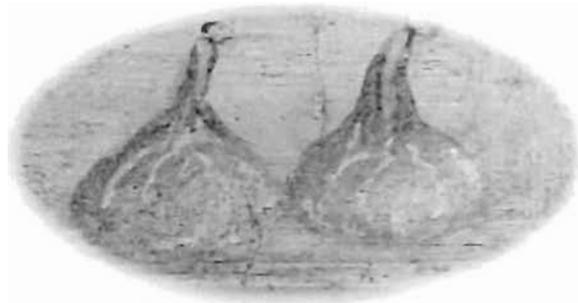


A més dels Tallers de Cultura Clàssica es poden realitzar uns ITINERA per Sagunt, tot recorrent el ric patrimoni cultural (teatre, fòrum, Museu Històric...) en coordinació amb el museu i el material didàctic elaborat pel Grup d'Estudi del Medi *Murbiter*, ja que l'Aula es troba immersa en ple nucli antic, en un entorn privilegiat.

La PREINSCRIPCIÓ per al curs 2009-10 es farà de maig a juny de 2009 a través de la pàgina web domusbaebia.blogspot.com, en la qual trobareu tota la informació necessària sobre l'aula didàctica de cultura clàssica.

Confiam que aquest nou projecte, dirigit a alumnes del tercer cicle de Primària, ESO, Batxillerat i FPA, siga del vostre interès.

US ESPEREM A LA DOMVS BAEBIA SAGVNTINA!



COQVERE N° 5

Charo Marco (Domus Baebia)

GVSTATIO (ENTRANTES)

RECETA DE PUERROS MADUROS

(Apicio III 10, 1)

Ingredientes:

- * Aceite
- * Agua
- * Garum
- * Puerros
- * Sal
- * Vino puro

PORROS MATVROS FIERI

- * Oleum
- * Aqua
- * Garum siue liquamen
- * Porri
- * Sal
- * Vinum merum

Mezclar agua y aceite con un puñado de sal. Cocer en ella los puerros y luego sacarlos. Aliñar con aceite, garum y vino puro. Servir así.

Pugnum salis, aquam et oleum mixtum facies et ibi coques et eximes. Cum oleo, liquamine, uino mero et inferes.

PRIMA MENSA (CARNES Y/O PESCADOS)

LIEBRE A LAS ESPECIAS

(Apicio VIII 8, 13)

Ingredientes:

- * Aceite
- * Agua
- * Ajedrea
- * Almidón
- * Careno
- * Cebolla
- * Ciruelas
- * Dátiles
- * Eneldo
- * Garum
- * Liebre
- * Mostaza
- * Pimienta
- * Puerros
- * Vino

ALITER LEPOREM CONDITVM

- * Oleum
- * Aqua
- * Satureia
- * Amylum
- * Caroenum
- * Ceba
- * Damascenae
- * Dactili
- * Anetum
- * Liquamen
- * Lepus
- * Sinape
- * Piper
- * Porri
- * Vinum

Poner a cocer con vino, garum, agua, un poco de mostaza, eneldo y puerro con sus raíces. Cuando esté cocido, preparar la salsa siguiente: pimienta, ajedrea, aros de cebolla, dátiles, dos ciruelas de Damasco, vino, garum, careno y un poco de aceite. Envolver con almidón y poner un rato a hervir. La salsa se pondrá encima de la liebre, cuando ésta esté en la bandeja.

Coques ex uino, liquamine, aqua, sinape modicum, aneto, porro cum capillo suo. Cum se coxerit, condies: piper, satureia, cepae rotundum, dactilos, Damascenae duo, uinum, liquamen, caroenum, olei modice. Stringatur amylo, modicum bulliat. Conditura lepus in patina perfunditur.

SECUNDA MENSA
(POSTRES)

TORTILLA DE LECHE
(Apicio VII 13, 8)

Ingredientes:

- * Aceite
- * Huevos
- * Leche
- * Miel
- * Pimienta

OVA, SPONGIA EX LACTE

- * *Oleum*
- * *Oua*
- * *Lac*
- * *Mel*
- * *Piper*

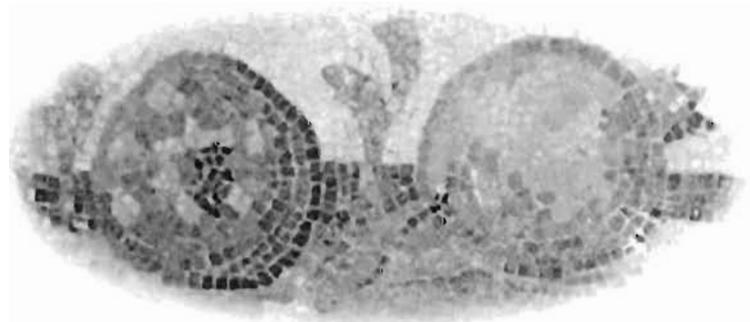
Batir cuatro huevos, un cuarto de litro de leche, una cucharada de aceite hasta que se mezclen completamente. Poner en una sartén un poco de aceite, calentar e incorporar la mezcla que se había preparado. Cuando haya cuajado por un lado, se le da la vuelta, se unta con miel, se espolvorea pimienta y se sirve.

Oua quattuor, lactis eminam, olei unciam in se dissoluis ita ut unum corpus facias. In patellam subtilem adicies olei modicum, facies ut bulliat et adicies impensam quam comparasti. Vna parte cum fuerit coctum, in disco uertes, melle perfundis, piper aspargis et inferes.

VOCABULA NECESSARIA

adicio, -ieci, -iectum (3): poner, echar.
amylum, -i (n): almidón, fécula.
anetum, -i (n): eneldo.
aqua, -ae (f): agua.
aspargo, -si, -ersum (3): espolvorear.
bullo (1): hervir.
capillus, -i (m): raíces.
caroenum, -i (n): careno (vino denso y muy dulce).
cepa, ae (f): cebolla.
coctus, -a, -um: cocido.
comparo (1): unir, juntar, realizar.
condo, -didi, -itum (3): sazonar, preparar.
coquo, coxo, coctum (3): cocer.
corpus, -oris (n): cuerpo.
cum: [conj] cuando / [prep. + AB] con.
dactilus, -i (m): dátil.
Damascena, -ae (f): ciruela (de Damasco).
discus, -i (m): plato, lado.
dissoluo, -solui, -solutum (3): disolver, mezclar.
duo, duae, duo: dos.
e, ex [prep. + AB]: de, desde.
emina, -ae (f): cuarto de litro.
et [conj]: y.
eximo, -emi, -emptum (3): sacar, extraer.
facio, feci, factum (3m): hacer.
ibi [adv]: allí, una vez.
impensa, -ae (f): mezcla.
in: [prep + AB] en / [prep. + AC] a, hacia.
infero, intuli, inlatum: servir, llevar, echar.
ita... ut [nex]: hasta que.
lac, lactis (n): leche.
lepus, -oris (m): liebre.
liquamen, -inis (n): garum o salsa de pescado.
mel, mellis (f): miel.
merus, -a, -um: puro, sin mezcla.
mixtus, -a, -um [pp de *miscere*]: mezclar.
modicum [adv]: poco.
modicus, -a, -um: mesurado, medido

oleum, -i (n): aceite de oliva.
ouum, -ii (n): huevo.
pars, partis (f): parte, lado.
patella, -ae (f): sartén.
patina, -ae (f): plato.
perfundo, -fudi, -fusum (3): verter.
piper, -eris(n): pimienta.
porrus, -i (m): puerro.
pugnus, -i (m): puñado.
quam: que.
quattuor [numeral]: cuatro.
rotundus, -a, -um: círculo, rodaja, aro.
sal, salis (m-n): sal.
satureia, -ae (f): ajedrea.
se [pron]: se.
sinapi/-e (n. indecl): mostaza.
stringo (3): ligar, envolver.
subtilis, -e: menudo, pequeño.
sum, esse, fui: ser, estar.
suus, -a, -um: su, suyo.
uerto, uerti, uersum (3): girar, dar la vuelta.
uinum, -i (n): vino.
uncia, -ae (f): cucharada.
unus, -a, -um: uno.



CURIOSIDADES

TRUCOS CLÁSICOS PARA CONSERVAR ALGUNOS ALIMENTOS

Los antiguos romanos tuvieron que inventar diferentes métodos de conservación de alimentos que les permitieran prolongar su duración y facilitar su utilización al consumidor. Veamos algunos:



Cómo conservar los melocotones.

Escoged los mejores y ponedlos en salmuera.

Al día siguiente sacadlos,
y tras escurrirlos con cuidado
se colocan en un recipiente.

Echadles por encima sal, aceite y ajedrea.

Cómo conservar los higos, las manzanas, las ciruelas, las peras y las cerezas frescas.

Se escogen cuidadosamente
todas esas frutas con su pedúnculo
y se ponen en miel sin que se toquen unas con otras.

Cómo conservar las moras.

Preparad un jugo de moras
que mezclaréis con vino cocido
vertiéndolo en un recipiente de cristal con las moras;
se puede conservar durante mucho tiempo.

Cómo conservar las legumbres.

Coged legumbres que no estén demasiado maduras
y colocadlas en un recipiente recubierto con pez.



Cómo conservar las manzanas y las granadas.

Sumérgelas en agua hirviendo,
retíralas enseguida y cuélgalas.



EL JAMÓN DE PORTICI

Taller *Tempore Capto*

GRUP HESPÈRIDES

Salut Ferrís, Amparo Moreno, Lluïsa Merino, Juanvi Santa Isabel

Este nombre tan sugestivo es el que se le dio a un original reloj de sol encontrado en las excavaciones de Portici, localidad próxima a Herculano, el 11 de junio de 1755 y que forma parte de los fondos del museo arqueológico de Nápoles, aunque no está expuesto. Es un reloj solar de altura, del tipo de los relojes "de pastor" -con el trazado horario sobre una superficie no plana-, de los que Vitruvio señala como *uiatoria pensilia*. En el libro *Antichità di Ercolano esposte* (Volumen III, prefacio) encontramos una completa descripción de este reloj que los miembros de la Reale Accademia Ercolanese dataron en el 28 dC y al que, por su forma y por la desigualdad de su superficie, llamaron **prosciutto di Portici**, *jamón de Portici*, pues parece un jamón colgado por la pata en un anillo móvil.

Los Académicos hicieron algunas conjeturas sobre el por qué de esta forma para un reloj solar:

(a) Que estaba relacionado con el cognomen del autor o del dueño del reloj, como Suilli, o con el sobrenombre de Perna, como otros se llamaban Scrofa (Macrobio *Sat.* I 6, 28-29).

(b) Que hacía alusión a la costumbre de los parásitos que acudían siempre a la hora de la cena. Tal como nos transmite Plutarco en *Moralia (De adulate et amico 4)*, "miden la sombra calculando la hora de cenar".

Hemos de agradecer la gentileza de los responsables del Museo Arqueológico de Nápoles al permitir a nuestro compañero Juanvi Santa Isabel, *Hermes*, hacer las fotografías del reloj que ilustran este artículo: deben de ser las únicas o de las pocas que circulan por ahí (ya le conocéis ¿quién se puede resistir a sus divinas palabras?).

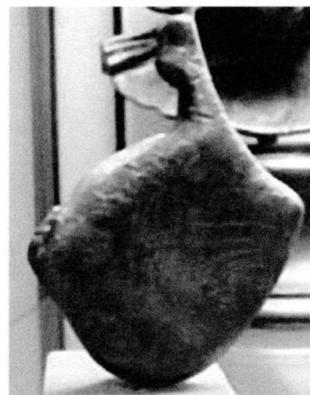
Descripción del reloj

El principio de la cola llevada hacia delante servía de *gnómon*, para marcar con su sombra los días y meses trazados por la siete líneas verticales y paralelas que se leen en la superficie del jamón.

Podemos ver los nombres de los doce meses del año empezando por la última línea, que es la más corta, y yendo hacia atrás, hacia la primera que es la más larga, bajo IAnuarius está *DEcember*, bajo *FEbriuarius* está *NOuember*, bajo *MARtius* está *OCTober*, bajo *APRilis*, *SEptember*, bajo *MAIus*, *AVgustus* y bajo *IVnIus*, *Iulius*. (*CIL X 8071*). Así:

IV	MA	AP	MA	FE	IA
IV	AV	SE	OC	NO	DE

Junto a estas líneas verticales están marcadas otras siete líneas transversales. La unión de la línea vertical y la transversal muestra la extensión de la sombra del *gnómon* en la entrada del sol en cada uno de los signos del Zodíaco; la continuación de este punto en la línea transversal señala el sucesivo paso del sol de uno a otro de los 12 signos solares y todas juntas representan el movimiento del Sol por la eclíptica. La primera línea vertical, que es la más larga de todas, marca la sombra



del *gnomon* a la entrada del sol en cáncer, o en el solsticio de verano en el mes de Junio, que es el señalado por esta línea en la parte inferior.

La última, que es la más corta, marca la entrada del sol en el signo de Capricornio, o en el solsticio de invierno, que tiene lugar en el

mes de Diciembre, que es el marcado debajo.

La línea del medio, o la cuarta, señala la entrada del sol en los signos equinocciales, en los signos de Aries y de Libra en los meses de marzo y septiembre, que están señalados en la parte inferior. Y así las demás líneas:

-La segunda indica la sombra en los signos de Leo y Géminis, es decir, julio y mayo;

-La tercera, en los signos de Virgo y Tauro, o sea, agosto y abril;

-La quinta, Escorpión y Piscis, y los meses de octubre y febrero.

-Por último, la sexta, los signos de Sagitario y Acuario en los meses de noviembre y enero.

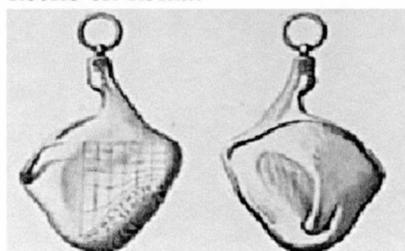


Las siete líneas transversales son las que señalarían las doce horas del día, seis antes del mediodía y seis después del mediodía. La sombra del *gnómon* desciende sucesivamente por cada una de ellas, comenzando por la segunda línea transversal de arriba hacia abajo, que marca la *prima hora*, el amanecer, y después la tercera, indica la *secunda hora*, y así la cuarta línea, la *tertia hora*, la quinta, la *quarta hora*, la sexta línea, la *quinta hora*, y la séptima línea, la *sexta hora* o sea, el mediodía. Y después retrocediendo la sombra marcaría las otras seis horas de la tarde, comenzando por la sexta, que sería la *septima hora*, y subiendo en sentido inverso desde aquí hasta la última hora o el ponerse de sol en la primera línea. Así:

- la quinta línea, que sería la *hora octava*,
- la cuarta línea, la *hora novena*,
- la tercera, *decima*,
- la segunda, *undecima*,
- y la primera, *duodecima*.

Los académicos, para hacer el experimento, eligieron el día del equinoccio de primavera, porque en esta fecha las horas romanas coinciden con las nuestras. También completaron con cera la cola del jamón que hace de *gnómon* que se prolongó hasta el plano de la primera línea horaria. Tras suspenderlo por su anilla, quedó perfectamente equilibrado en vertical por su propio peso y se dispuso de tal manera la extremidad de la punta del *gnómon* que, moviendo su sombra sobre la cuarta línea vertical, o sea paralelo al equinoccio, marcara exactamente la *hora prima* del día, contando desde el despuntar del sol en el horizonte. Observaron maravillados que fielmente seguía marcando con exactitud las restantes once horas del día. Pero tuvo un error de dos a tres minutos en la *hora secunda* y *decima* (tercera línea transversal) que explicaron por cualquier alteración en la superficie del reloj.

Calculando, después, la elevación del polo, que se encuentra a $41^{\circ}39'45''$ y grados y que no corresponde con los $40^{\circ}50'15''$ grados de elevación de Nápoles o de Herculano, dedujeron que este cuadrante había sido hecho en Roma.



Así mismo, dataron el reloj en el año 28 d C. con cálculos sobre la oblicuidad de la elíptica.

Confusiones en cuanto a su nombre

Por nuestra parte hemos hecho una pequeña investigación, pues en algunos sitios habíamos leído que se le conocía con el nombre de *Jamón de Herculano*, *Jamón de Portici* o incluso *Jamón del Pórtico*.

-En el boletín *Carpe Diem*, que es una traducción del trabajo de Nicola Severino, leemos: "Ese reloj de sol fue denominado extrañamente todos los años siguientes *jamón de Pórtico*, siendo que fue encontrado en Herculano".

-En la Enciclopedia de Diderot y D'Alambert (tomo VII, s.u. *GNOMONIQUE*, publicado en el año 1757) dice que se encontró en Herculano y pasa a describirlo: "On a trouvé dans les ruines d'Herculanium un cadran solaire portatif".

-En el libro *Le Antichità di Ercolano esposte* (tomo III, prefacio en la nota a pie de página, publicado en 1762) dice que se encontró en las excavaciones de Portici: "Fu trovato negli scavi di Portici a 11 Giugno 1755". Añade que es un objeto inédito del que muestran ahora por primera vez su diseño y descripción exacta, ya que critica la explicación hecha en la enciclopedia francesa y detalla los datos erróneos. En el prefacio dice que, aunque se trata de un libro sobre pintura, en los prefacios va a ir detallando las cosas más destacadas que se encuentran en el Museo Real.



El rey Carlos III mandó construir un palacio en Portici, la Reggia de Portici. Los palacios e inmuebles anteriores que fueron expropiados sirvieron de base arquitectónica para la realización de la Reggia. Esto comportó una serie de excavaciones que permitieron el descubrimiento de numerosas obras de arte y de valor arqueológico, entre ellas un verdadero templo con 24 columnas de mármol. Todas estas obras fueron depositadas en un museo establecido para la ocasión, el Museo Real de Portici, anexo a la Academia Ercolanese, lugar de depósito de los hallazgos procedentes de las excavaciones arqueológicas de Herculano. Cuando éste quedó pequeño, el rey Carlos III ordenó el traslado a Nápoles.

En nuestra opinión, se llama así porque fue encontrado en Portici, tal como dice el libro *Antichità di Ercolano esposte*. La información de la enciclopedia francesa no es exacta en la descripción, por lo que podemos suponer que tampoco lo es en el resto, y el hecho de que se le diga *de Herculano* es porque se trata de una localidad más conocida en la que se han hecho grandes descubrimientos arqueológicos.

ECOLOGÍA URBANA EN LA ROMA ANTIGUA

Fernando Lillo, IES San Tomé de Freixeiro (Vigo)

La imagen de Roma que tiene el gran público a través de impolutas maquetas, de soberbias reconstrucciones en 3D o de la espectacularidad del cine de romanos, es la de una ciudad maravillosa sede de una serie de imponentes monumentos recubiertos de mármol y curiosamente muy limpia. Y sin embargo, la Roma antigua era un lugar caótico y muy sucio tal como nos lo describen algunas fuentes antiguas, y no sólo en escritos literarios en los que puede objetarse una función satírica.

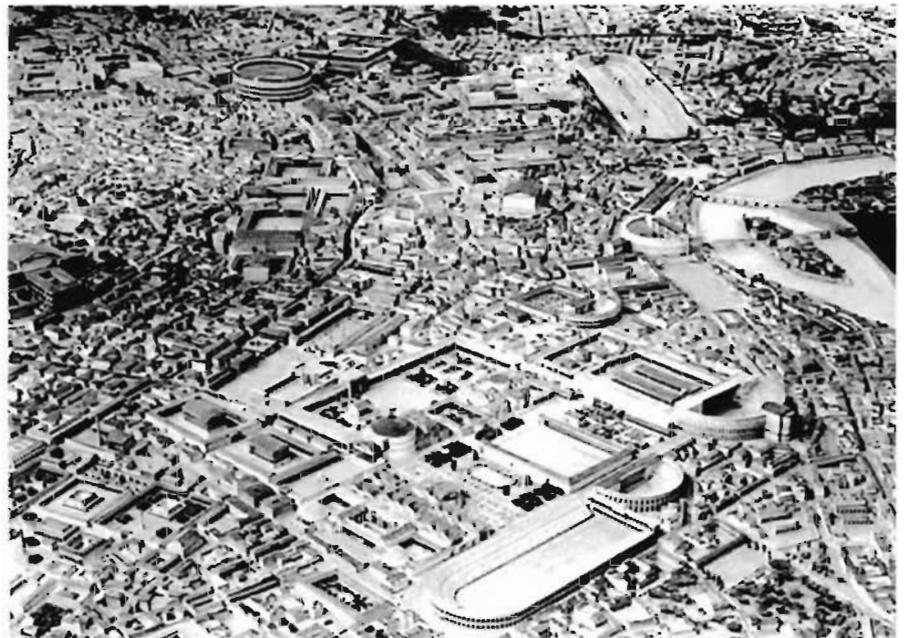
Roma como modelo urbano

Frente a las ciudades romanas que se hicieron de nueva planta como *Tarraco* (Tarragona), *Emerita Augusta* (Mérida) en las que predomina un trazado regular en cuadrícula perfectamente diseñado, la ciudad de Roma no era un modelo de ciudad regular. Acumulaba deficiencias debidas a su propio emplazamiento como la irregularidad del terreno que suponen las famosas siete colinas, el hecho de que el Tíber se desbordaba con frecuencia inundando los barrios más bajos de la ciudad, o las frecuentes epidemias de fiebres provocadas por el terreno pantanoso (no debemos olvidar que donde hoy se alza el Foro romano existía en su origen un lugar pantanoso). Además, no existía un plan sistemático que regulara el crecimiento de la ciudad y los sucesivos emperadores intentaron arreglar este caos como pudieron.

A esto se unía el que en el año 100 d. C. Roma albergaba probablemente a un millón de personas venidas de todas partes del mundo atraídas por la ciudad más poderosa del momento. Los romanos eran conscientes del atractivo de la urbe que se había convertido en el centro de interés del mundo conocido. Séneca nos invita al asombro ante una ciudad que actuaba como un imán para el resto del imperio: “Contempla esa multitud a la que apenas bastan las moradas de la ciudad inmensa. Han confluído procedentes de municipios y colonias, en fin, de todo el orbe de las tierras. A unos les ha conducido hasta aquí la ambición, a otros las exigencias de un cargo oficial, a otros la imposición de una legación, a otros el afán de lujo que busca un lugar adecuado y abundante en vicios, a otros la pasión por el estudio, a

otros los espectáculos; a algunos los ha arrastrado la amistad, a otros el esfuerzo por encontrar un ambiente amplio para mostrar sus virtudes... No hay tipo de hombre que no acuda a la ciudad”.

Séneca también testimonia las riadas humanas que recorrían sus calles y llenaban sus edificios de espectáculos y los problemas de consumo derivados de esta población: “en esta ciudad donde la masa que fluye sin parar por sus amplísimas vías choca siempre que se presente un obstáculo que retrase su curso a la manera de un torrente de montaña; en esta ciudad donde se llenan los asientos de tres teatros simultáneamente, en donde se consume todo lo que se cultiva en las tierras”. Nada menos que 500.000 toneladas de cereal se producían en las colonias del norte de África para que fuera consumido por los habitantes de Roma.



El Manhattan romano

La superpoblación creaba una necesidad de viviendas que provocaba la edificación en vertical sobre todo en los barrios centrales. A estas viviendas se las denominaba *insulae*. Su etimología tiene que ver con “isla” ya que teóricamente debían ser edificios aislados (hubo incluso leyes que prescribían un espacio de unos 3,50 metros entre bloques de viviendas), pero la especulación hacía que esto no fuera posible. El orador Elio Aristides describe así la abundancia y magnitud de estos bloques de pisos de la antigua Roma que eran como verdaderas “ciudades” unas encima de otras a causa de la cantidad de pisos de las *insulae*. “se alzan a



gran altura, en el aire... y así como a un hombre que excede en mucho a los demás en altura y fuerza le gusta demostrar su poder llevando a otros sobre sus espaldas, del mismo modo esta ciudad, que se extiende sobre un gran espacio, no satisfecha con su amplitud, levanta sobre sus hombros otras de igual grandeza y poniendo unas sobre otras, las lleva todas consigo... Por esto si alguien pudiera abatir y alinear sobre el suelo, una tras otra las ciudades que ahora se levantan en el aire, formarían una ciudad continua que se extendería por Italia hasta el estrecho jónico (hoy canal de Otranto)".

Existieron leyes que regulaban la altura de los edificios. Augusto fijó la altura máxima en 21 metros, que darían más o menos para seis o siete pisos. Trajano rebajó la altura a 18 metros (unos cinco o seis pisos). Sin embargo, la insistencia en ellas evidenciaba que no siempre se cumplían y hay testimonios de verdaderos "rascacielos" como la *Turrís Mamília*, cuyo nombre *turrís* (torre) habla por sí mismo de su extraordinaria altura.

Estos bloques estaban destinados al alquiler y los precios eran abusivos. Tampoco gozaban de buenas condiciones de habitabilidad siendo muy sucios y reducidos, fríos en invierno y calurosos en verano. En muchas ocasiones los cimientos y los materiales de construcción dejaban mucho que desear. Las paredes medianeras eran de madera y si a esto añadimos que se calentaban con braseros móviles de carbón y que los alimentos se cocinaban en cocinas portátiles, es fácil deducir que los derrumbamientos y los incendios fueran frecuentes. De todo ello se queja Juvenal: "¿Quién teme o ha temido el derrumbamiento de su casa en la fría Preneste (1) o en Volsinia (2), colocada entre boscosos montes, o en la sencilla Gabias (3) o en la pendiente ciudadela de Tibur (4)? Nosotros habitamos una ciudad sostenida en su mayor parte sobre débiles puntales, pues es así como impide el casero los hundimientos, y, cuando arregla la abertura de una vieja grieta, pide que durmamos tranquilos amenazan-

do el derrumbe. Hay que vivir allí donde no haya ningún incendio, ningún temor durante la noche. Ya pide agua Ucalegonte (5), ya traslada sus insignificantes pertenencias; ya humea el tercer piso bajo el tuyo y tú ni te enteras; pues si el incendio sube desde la parte más baja de las escaleras, arderá el último, al que sólo las tejas protegen de la lluvia, donde las tiernas palomas ponen sus huevos".

Esta imagen no excluye que en otros barrios de la Roma antigua donde vivieran las clases más acomodadas predominasen las viviendas de dos pisos o las famosas domus romanas con mayores comodidades y de las que podemos ver múltiples ejemplos en Pompeya. En ocasiones convivirían los bloques de pisos con las viviendas unifamiliares. Además hay que tener en cuenta que a medida que mejoraban las técnicas de construcción o se invertía más dinero en los materiales los bloques de pisos podían ser más seguros y estables con alturas razonables. En las excavaciones de Ostia, el puerto de Roma se han encontrado *insulae* de estas características.

(1) Actual Palestrina.

(2) Hoy Orvieto.

(3) Hoy Gabia.

(4) Actual Tívoli.

(5) Nombre griego que significa "el que no se preocupa por nada". También es un eco de la *Eneida* 3, 311 donde aparece este nombre cuya casa se quema en el incendio de Troya.

Combatir la suciedad y reciclar

Roma era una ciudad sucia. Tenemos datos de abandono de cadáveres y objetos en las calles y de que se arrojaba la basura a la vía pública. Además había personas que hacían sus necesidades en la calle (*cacatores*) y existían animales sueltos. Contra estos problemas se hicieron leyes que prohibían el abandono de cadáveres, dejar sueltos a los animales o contaminar los acueductos y también contra los que hicieran sus necesidades en lugares públicos. Se mejoraron las cloacas y se puede pensar en la existencia de un servicio público organizado de limpieza y recogida de basura.

En cuanto a los residuos urbanos, hoy amontonamos chatarra, electrodomésticos usados u ordenadores debido a un consumismo que facilita la compra de un

nuevo producto antes que la reparación o reciclaje. La experiencia de reciclaje en Roma es totalmente distinta a la de nuestras ciudades modernas. La sociedad romana reciclaba en buena medida sus materiales y reaprovechaba de diverso modo metales, madera, vidrio, y restos de ánforas. Los metales eran demasiado valiosos como para permitirse el lujo de tirarlos. Juvenal nos ofrece un ejemplo concreto en el caso de una cabeza de bronce que representaba a Sejano, consejero de Tiberio. Cuando el personaje en cuestión cayó en desgracia la cabeza se fundió y de ese metal hicieron jarras, calderos, sartenes y orinales. La madera también se reutilizaba y acababa en la cocina o en los braseros. Como envases comerciales los romanos utilizaban sobre todo las ánforas que podían contener vino, aceite, *garum* (salsa de pescado muy apreciada en la cocina)... Los había multiuso y de un solo uso (estos últimos para transportar aceite y salsa de pescado). Cuando se rompían podían reutilizarse en la construcción. Un caso particular es el de las ánforas de aceite procedentes de Hispania cuya masiva afluencia a Roma provocó que se habilitara un área específica como vertedero. En ese lugar se formó una colina artificial que hoy conocemos como monte Testaccio. En cuanto al vidrio, hay testimonios de que existía una recogida casa por casa de vidrios rotos que luego volvían a utilizarse.

Hoy en día generamos una gran cantidad de desechos orgánicos derivados de la comida sobrante que en muchos casos no se aprovecha. En Roma lo que sobraba era consumido por los esclavos o por los animales de corral o los cerdos de la casa (no olvidemos que algunas zonas de Roma tenían huertos particulares y conservaban un ambiente rural). Había también una recogida de huesos que luego eran utilizados para fabricar cuchillos, peones de juego u otros utensilios.

¡Esos olorosos y ruidosos romanos!

En cuanto a la contaminación ambiental, Roma estaba muy lejos de los olores y de la pesada atmósfera que cubre nuestras ciudades, pero sabemos que también sufrían algo parecido, aunque en un nivel ínfimo comparado con lo que experimentamos hoy en día. Séneca confiesa su inmediata mejoría al dejar el aire irrespirable de Roma: “Tan pronto como hube abandonado la atmósfera pesada de la ciudad y el típico olor de las cocinas humeantes que, puestas en acción, difunden con el polvo todos los vapores pestilentes que han absorbido, experimenté en seguida que mi estado de salud había mejorado”.

Sin llegar a los niveles de contaminación acústica de nuestras ciudades, Roma no era precisamente un lugar silencioso. El griterío de los maestros cuyas

escuelas estaban separadas de la calle tan sólo por una cortina y el ruido de los artesanos día y noche provocaban el deseo de retirarse al campo a una villa rústica para gozar del silencio inexistente en Roma. Oigamos esta queja de labios de Marcial: “¿Me preguntas por qué voy con frecuencia a mis pequeñas tierras de Nomento y al humilde hogar de mi villa? En Roma el pobre no tiene ocasión de pensar ni de descansar. Impiden vivir los maestros de escuela por la mañana, por la noche los panaderos, los martillos de los caldereros durante el día entero; por aquí un cambista ocioso golpea su sucia mesa con las monedas de Nerón, por allí el batidor de la arena de oro hispana golpea la piedra desgastada con su brillante martillo... A mí me despierta la risa de la multitud que pasa y junto a mi cabecera está Roma. Siempre que, agotado por el tedio, tengo ganas de dormir, voy a mi villa”.

El rico podía intentar que su hogar estuviera en silencio como atestigua Séneca: “Contempla a aquel hombre al cual se le procura asegurar el sueño en medio del silencio de una mansión espaciosa, y en cuyo obsequio, para que ningún rumor perturbe sus oídos, toda la multitud de esclavos ha enmudecido y los que se le aproximan apoyan el pie sin apenas tocar el suelo”. Sin embargo, el propio Séneca, que no era precisamente pobre, se encuentra expuesto a los ruidos del ambiente que suponen un obstáculo para dedicarse a la filosofía. Así se queja enumerando lo que oye: “Entre los ruidos que suenan en derredor mío, sin distraerme, cuento el de los carros que cruzan veloces por la calle, el del inquilino carpintero, el de mi vecino aserrador, o el de aquel que junto a la fuente ensaya sus trompetillas y sus flautas, y no canta, sino que grita. Me molesta más el ruido que se interrumpe, de cuando en cuando, que el otro continuado”.

La noche no era menos ruidosa como atestigua Juvenal. Al estar prohibido el tráfico rodado de mercancías durante el día, el transporte nocturno no permitía con-



ciliar el sueño: "Aquí muchos enfermos se mueren de pasar la noche en vela, aunque la enfermedad la provocara un alimento mal digerido que se agarra al estómago abrasado. Pues, ¿qué habitaciones de alquiler permiten conciliar el sueño? Es preciso tener mucho dinero para dormir en Roma".

¡Atención peatones!

La antigua Roma sufría también los problemas de tráfico y seguridad vial propios de una gran ciudad. A pesar de que algunas calles romanas contaban con lo que podríamos llamar el precursor de nuestros "pasos de cebra", el peatón no estaba seguro. El poeta satírico Juvenal nos muestra una Roma caótica y ruidosa. Su descripción incluye los problemas de los peatones para abrirse paso entre las riadas de gente ya aludidas por Séneca. También aquí comprobaremos que los ricos tenían más recursos para superar las incomodidades de circular por la ciudad que un humilde romano expuesto a empujones y pisotones. "Un rico si algún deber le llama será transportado abriéndose paso entre la muchedumbre y avanzará rápidamente sobre la marea humana en una gran litera y de camino leerá, escribirá o dormirá dentro; incluso se echa un sueñecito cerrando la ventana de la litera. Y llegará antes, mientras que a mí, que llevo prisa, se me pone delante una marea humana, y la gente que sigue por detrás me aprisiona los riñones formando una cola interminable. Este me golpea con el codo, el otro con el duro brazo de una litera, este me sacude la cabeza con un madero, aquel con una vasija. Las piernas se me llenan de barro, además me pisan por todas partes plantas enormes y se me clava en el dedo un clavo de soldado".

En este caos podían suceder fácilmente accidentes de circulación como los que cita el mismo Juvenal: "Despunta un largo abeto en un carro que viene y otros carros traen un pino; vacilan desde arriba y amenazan a la gente. Pues si se parte el eje del carro que transporta piedra de Liguria y el alud se precipita sobre la muchedumbre, ¿qué quedará de los cuerpos? ¿Quién encontrará los miembros, quién los huesos? Triturado, todo cadáver de un pobre desaparece como un espíritu".

Circular por la noche no era más seguro: "Atiende ahora a otros peligros diversos, los de la noche: desde el que un tiesto te hiere el cráneo cada vez que caen por las ventanas vasijas rotas y troceadas, con qué peso marcan el golpe y dañan el pavimento. Puedes ser considerado un tonto y poco previsor de accidentes si acudes a una cena sin dejar testamento". A estos peligros se añadían las bandas nocturnas tanto de personas de baja extracción como de jovencitos ricos que se dedicaban a molestar a los viandantes nocturnos.



Zonas verdes

Los romanos eran amantes del campo y conservaban en la ciudad algunos *horti* (huertos) que fueron perdiendo terreno en los barrios céntricos por la especulación urbanística. No obstante, los más ricos tenían jardines particulares de gran belleza. Para el público en general existían zonas verdes en los pórticos y junto a los templos, y también en los grandes complejos termales. En opinión de Vitrubio "no debe quedar ninguna duda en la conveniencia de hacer en todas las ciudades paseos al aire libre, muy amplios y muy adornados". Para ilustrar esta nostalgia del campo como lugar ideal para el descanso finalizemos con el comienzo del famoso *Beatus ille* (Feliz aquel) del poeta Horacio que inspiró a Fray Luis de León su *Canción a la vida solitaria*:

*Feliz aquel que lejos de ocupaciones
como la primitiva raza de los mortales,
labra los campos paternos con sus bueyes,
libre de toda usura,
ni se despierta como el soldado
al oír la sanguinaria trompeta,
ni se asusta ante el mar airado,
y se aleja del foro y de los umbrales soberbios
de los ciudadanos poderosos.*

PARA SABER MÁS

- FEDELI P., *La natura violata. Ecologia e mondo romano*, Sellerio Ed., Palermo 1990.
- DUPRÉ RAVENTÓS X. - REMOLA J.A. (edd.), *Sordes Urbis: la eliminación de residuos en la ciudad romana*, "L'Erma" di Bretschneider, Roma 1999.
- LILLO REDONET F., "Cuadernillo: Grecia y Roma ante la Naturaleza" en *Cultura Clásica. En las áreas curriculares y los temas transversales*, Ministerio de Educación y Ciencia-Narcea, Madrid 1999.
- RODRIGUEZ NEILA J. FCO., *Ecología en la Antigüedad Clásica*, Arco Libros, Madrid 1996.

I. EL CABALLO DE NERÓN

Xaverio Ballester, Universitat de València



Al seguir las noticias Adel derrocamiento y muerte del *Conducator* fue difícil evitar la sensación de encontrarse ante una historia conocida: la fuga apresurada, los forzosos cambios de transporte para eludir a los perseguidores, la dramática incredulidad

de lo que realmente estaba sucediendo, la sórdida, torpe muerte junto a una tapia desconocida, los ojos fuera de las órbitas.

En su cuadragésimo octavo y siguiente *cesarato* cuenta Suetonio, con esa proximidad de quien se interesa hasta lo banal por lo humano, el fin de Nerón, su presurosa huida, las obligadas mudanzas de transporte, su patético descreimiento, su morir, sórdido y torpe, en una casucha de las afueras y, en fin, sus ojos exorbitados. La fuga comienza con un augurio nauseabundo, a causa del hedor de un cadáver el corcel de Nerón, dócil caballo seyano, se encabrita y está a punto de derribarle. Dícese que algunas bestias poseen un instinto especial que les hace conocer el futuro inmediato. El cadáver es el propio Nerón.

En verdad unos minutos en la vida de un hombre pueden definir todo lo que este ha sido y todo lo que es en realidad: aun en ese momento un ser agobiado por las necesidades más elementales. Sed, frío, hambre. Nerón está sediento. El *Conducator* pide agua. Y en el cuenco de su mano bebe el sucio licor de una charca. Aterido rechaza después un par de mendrugos y cansado se extiende sobre un rudimentario camastro. Desautoriza el tribunal y pide un lugar para descansar. Ordena los preparativos para sus exequias, una fosa de su tamaño, unas piezas de mármol, agua y leña para los servicios fúnebres. Ordena su inmediata liberación, mientras fuera, en una encharcada zanja, unos soldados cavan su fosa. Pues por un momento el matricida romano parece recobrar la cordura, poseer, por fin, la absoluta lucidez de lo que está sucediendo. Pues la madre de todos los rumanos intentará defenderse ante sus jueces. Pero no, es sólo una sensatez pasajera: “¡Qué pérdida para el arte, qué artista muere conmigo!” o “¡Señores, están Vds. hablando con una académica! ¿Os atreveréis a matar a vuestra madre?”. Prueba el filo de sus puñales: “no, aún no ha llegado mi hora”, y pide que con su ejemplo alguien le ayude a darse muerte. Se siente desfallecer, pide ayuda y vitaminas. Y evoca el eco homérico de los caballos de Reso: “Ya el retumbo de los corceles de ligeros pies mis oídos envuelve”. Y rememora un pasaje de alguno de sus dis-

cursos y el atronar de grabadas ovaciones. Con torpeza se hunde el puñal en la garganta. Una salva al amanecer. Su secretario, Epafrodito -su nombre ahora una macabra mofa del destino- debe ayudarle. Cuando un centurión de los perseguidores se le acerca, agonizante exclama conmovido su última ingenuidad: “Esto es lealtad”, y expira con una incrédula mirada de espanto.

Para los antiguos, era la inmortalidad lo que realmente creaba un abismo entre hombres y dioses. Y si algo era lícito envidiarles, esto era. Por lo demás, el poder de los celestes era comparable al de los mayores héroes, generales, al de los grandes emperadores, y su omnipotencia quedaba frecuentemente en entredicho. Mas no solo por la impiedad de los artistas. Plinio, en su historia segunda de la naturaleza, les reprocha que no puedan darse la muerte, “que es la más hermosa facultad del hombre en la desesperación y sufrimientos de la vida”. Por esto resulta tan magnífica la aporía de Nerón, porque aun sabiéndose hombre no quiere morir como un dios, porque queriéndose dios no sabe morir como un hombre.

Nos dejó un griego, Constantino de Alejandría, una pasmosa lectura suetoniana y dos soberbios cuadros de la incredulidad de Nerón y de su tan trágica como espléndida inconsciencia. Duerme el César plácida, caváficamente en un lecho de ébano mientras sus lares, inquietos y temblorosos, asustados por el eco de unos pasos que suben la escalera, intentan esconderse, huir, tropiezan y caen; en otro, Nerón recibe con el júbilo de sus treinta años -“¡Cuánto tiempo aún para gozar!”- el oráculo de Delfos: “Guárdate del año setenta y tres”.

Los pasos amenazantes son los pies de bronce, el letal reptar de las Erinias, los pasos que riman a muerte es el podagroso andar de Galba. Las emisarias de Némesis y el general sublevado, un anciano de setenta y tres años.

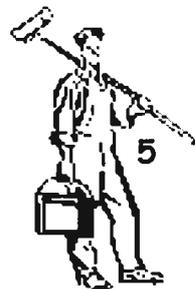
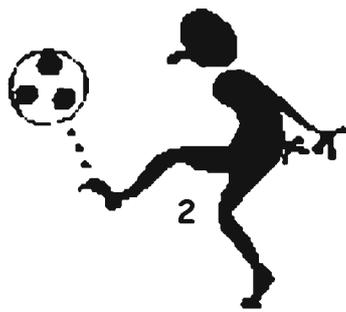
John Wilkes Booth en el senado de Roma, mediando el mes de Marte, cuarenta y cuatro años antes del primer siglo de nuestra fe. Marco Junio Bruto en el teatro de Washington, mediado el mes de Nerón del mil ochocientos sesenta y cinco de nuestro Señor.

Sic semper tyrannis.



(SOLUCIONS A LA PÀG. 18)

QVOD EST OFFICIVM TVVVM?



- 1. Is est _____
- 2. Is est _____
- 3. Is est _____
- 4. Is est _____
- 5. Is est _____

Secretaria
 Magister
 Pedilusor
 Nosocoma
 Cauponarius
 Scoparius
 Dealbator
 Dentarius
 Hortulanus
 Coqus

- 6. Ea est _____
- 7. Is est _____
- 8. Is est _____
- 9. Ea est _____
- 10. Is est _____

ANIMALIA

A) Is est maximus, fortis et leucophaeus. In Africa habitat, folia manducatur et quattuor crura habet.

B) Is est minimus, longam caudam habet. Circum omnes ciuitates habitat et caseus sibi placet.

C) Is longissimus est, cauda caret, parua animalia manducatur. Aliquando periculosus est.

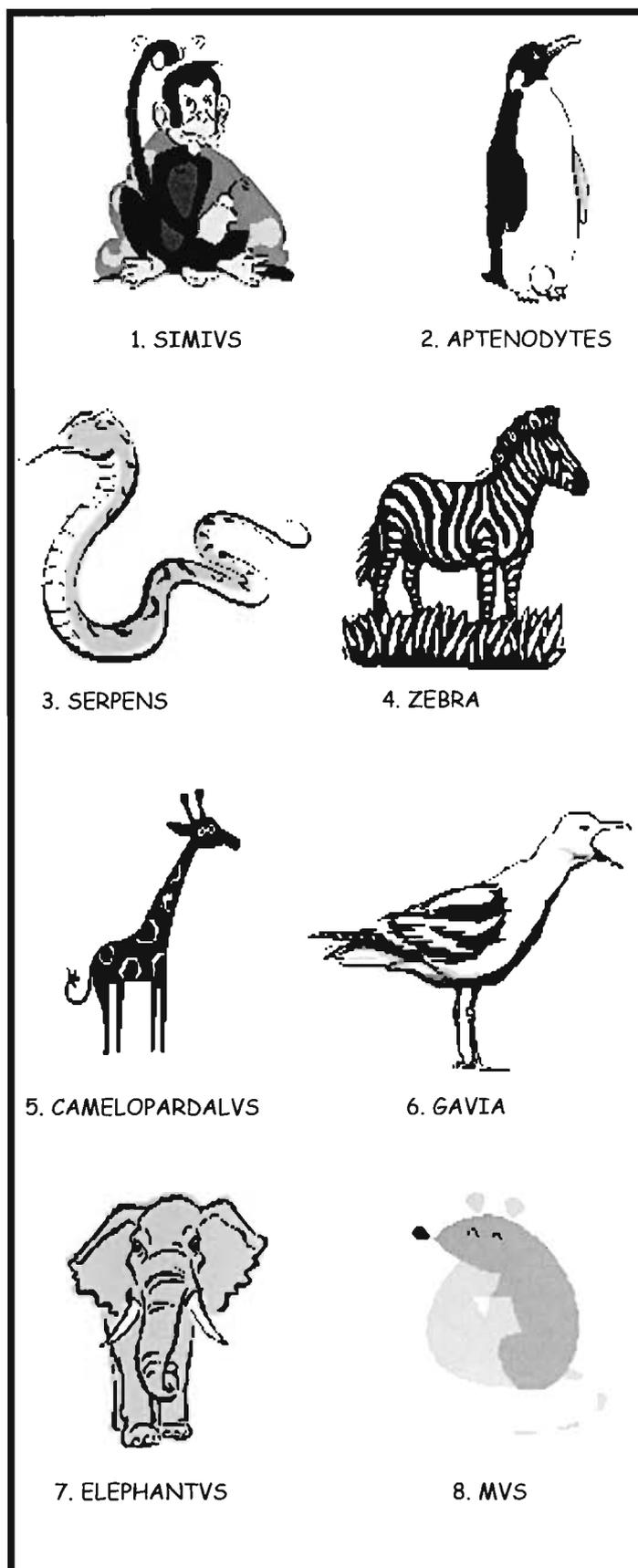
D) Is maxime currere potest et longum collum habet. Is folia manducatur et quattuor longa crura habet.

E) Is uolare et demergi potest. Is saepe albus est. Is pisces manducatur et in mari habitat.

F) Is in mari natari et in terra ambulare potest. Is uolare non potest. Is pisces manducatur et in terris frigidissimis habitat.

G) Is equus uidetur et in Africa habitat. Is herbam manducatur et lineas albas et nigras habet.

H) Is digitos habet et ad arbores ascendere potest. Is fuscus est et e nucibus et poma uiuit. Is in Africa et Asia habitat.



1. SIMIUS

2. APTENODYTES

3. SERPENS

4. ZEBRA

5. CAMELOPARDALUS

6. GAVIA

7. ELEPHANTUS

8. MUS

POTESNE APPELLARE HAEC VOCABVLA?



OLGANAE

1



ACTRINEO

2



LUCETLSUL

3



MTNEOCRMAIM

4



TOVALIA IAVPUL

5



STEISV COANTRUN

6



NAUIQATQIUGN

7



SREISE

8



MECIEDS

9



TLARCSUU

10



MRATULGUS

11



NCLAEMUCU

12



ALOL

13



MTAORRUCUA

14



SIUTL

15

SOLUCIONS

QVOD EST OFFICIUM TVVM ? 1. Dentarius - 2. Pedilusor - 3. Hortulanus - 4. Magister - 5. Dealbator - 6. Nosocoma - 7. Coquus - 8. Cauponius - 9. Secretaria - 10. Scoparius
 ANIMALIA: A7 - B8 - C3 - D5 - E6 - F2 - G4 - H1
 POTESNE APPELLARE HAEC VOCABVLA?: 1. LAGOENA - 2. CORTINAE - 3. CULTELLUS - 4. COMMENTARIUM - 5. LAVATIO PLUVIA - 6. VESTIS NOCTURNA - 7. QUINQUAGINTA - 8. SERIES - 9. SEDECIM - 10. CRUSTULA - 11. STRAGULUM - 12. CENACULUM - 13. OLIA - 14. AUTOCARRUM - 15. LITUS

GERMÁNICO

José Luis Pellicer (Doctor en Historia Antiga)

Esta es la historia de un hombre y de un mito. Señala la tradición que Germánico fue semejante al gran Alejandro, incluso superior en virtudes al conquistador macedonio, si seguimos fielmente a Tácito. La imagen que nos proporcionan las fuentes antiguas mayoritariamente es la de un ser perfecto, “casi el retrato de un dios” como señala Gregorio Marañón (1). Su único defecto reconocido fue el de la delgadez de sus piernas y aún éste fue corregido a fuerza de montar a caballo durante largas horas. La leyenda de Germánico se superpone a la figura histórica del personaje.

Nacido el 24 de Mayo del año 15 a.C., en pleno principado de Augusto, su origen ya lo prefiguraba para grandes acciones. Las campañas en la inhóspita Germania de su carismático padre Druso le valieron el nombre con el que iba a alcanzar una fama no inferior a la de su progenitor. Su abuela paterna era nada menos que Livia, la esposa del emperador Augusto, y su tío el enigmático Tiberio, con quien los historiadores romanos se complacían en comparar al joven héroe en detrimento de aquél. Por parte de madre, su linaje no era menos destacado. Como hijo de Antonia estaba emparentado directamente con Augusto, al ser aquella hija de Octavia (la hermana del emperador) y del célebre Marco Antonio. Su carrera política y militar fue impulsada desde el primer momento por parte de Augusto que pareció sentir un sincero afecto por el joven Germánico. En el año 4 de nuestra Era el emperador, al tiempo que adoptaba oficialmente a Tiberio ordenó que éste, a pesar de tener un hijo propio (Druso) hiciera lo mismo con Germánico. A partir de ese momento sería conocido como *Germanicus Iulius Caesar*. Su entrada en la *gens Iulia* fue, además reforzada por su matrimonio con Agripina, nieta del propio emperador. De esta manera Germánico entraba en la línea de sucesión directa al trono imperial, una condición que en aquellos tiempos tumultuosos suponía casi la premonición de una vida no demasiado longeva. El matrimonio de Germánico con Agripina fue especialmente prolífico ya que tuvieron no menos de nueve hijos a lo largo de 14 años. Sabemos que Augusto hallaba cierta satisfacción en presentar a los jóvenes esposos como modelo de familia romana:

[Augusto] mandó buscar a los hijos de Germánico y, situados unos a su lado, otros en el regazo de su padre, los mostró ostentadamente, dando a entender a los caballeros, con su gesto y su expresión, que no rehusaran imitar el ejemplo del joven. (Suetonio, *Augusto* 34.2).

La historiografía romana fue especialmente benevolente con él, y de manera particular en lo rela-

tivo a su relación con Tiberio. Prácticamente el único historiador que presenta una visión idílica del trato entre ambos fue Veleyo Patérculo, un antiguo oficial a las órdenes de Tiberio en Germania y Panonia; sus *Historiae Romanae* (principios del s. I d.C.) son un panegirico de su antiguo líder ya en el trono imperial: Tiberio representaba la bravura, la prudencia y la preocupación por la administración del Imperio, el comienzo de una nueva era de paz (3). La obra de Veleyo es tremendamente parcial, una especie de adulación propagandística que choca frontalmente con otras fuentes documentales, especialmente en lo referente a la preocupación paternal que, según este historiador, Tiberio exhibió con Germánico. El contrapunto de esta visión tan optimista la proporciona Tácito. De sus *Annales* (comienzos del s. II d.C.) procede indudablemente la información más extensa sobre la vida de Germánico y sobre el período en que éste desarrolló su carrera (4). Sin embargo su discurso histórico está plenamente marcado por una intención política derivada de las experiencias vividas bajo el gobierno de Domiciano y de la liberación que conllevó el acceso al poder de Nerva y Trajano (5). Como afirma al comienzo de su ensayo biográfico sobre su suegro Gneo Julio Agrícola, pretende “recordar la pasada esclavitud y testimoniar la felicidad presente”. (*Agrícola* 3,3). Para ello, elige un modelo de buen príncipe y otro de tirano hipócrita y falso, recreando el ambiente con innegable maestría, hasta el punto de que las figuras de los dos arquetipos mencionados, Germánico y Tiberio, se han mantenido hasta hoy día bajo su firme trazo. Tácito presenta a Germánico como una “figura radiante adornada de todas las virtudes y excelencias con el objeto de enfrentarlo al alma oscura de Tiberio”. (6) Pero en su intento la medida histórica se ve afectada. La astucia, el rencor y la crueldad del emperador son contrapuestos demasiado intencionalmente a las virtudes del joven Germánico: “Tiberio Nerón había madurado con los años y probado su valor en la guerra, pero tenía la vieja soberbia congénita en la familia Claudia, y muchos indicios de crueldad” (Tácito, *Anales*, I 4,3). Frente a esta imagen, Germánico es presentado como “un joven de talante liberal, de una admirable bondad, tan diversa del modo de hablar y de mirar de Tiberio, arrogante y sombrío” (Tácito, *Anales*, I 33,3). Hasta tal punto se hace evidente la presentación antagónica de los dos personajes que Ronald Syme, el célebre estudioso sobre Tácito y su obra, se ha preguntado oportunamente acerca de si el Tiberio que conocemos es, en realidad, una creación del historiador romano, si bien debemos admitir que no necesariamente, al haber llegado hasta nosotros visiones negativas acerca del emperador por parte de otros his-

toriadores posteriores como Suetonio y Dión Casio. (7)

El célebre *De uiris illustribus* fue compuesto por Suetonio durante el reinado de Trajano, gracias a las consultas de la documentación oficial de palacio (incluyendo cartas privadas) que su cargo en la burocracia estatal le franqueó. Esta magna obra supone una fuente principal para la dinastía Julio-Claudia, rompiendo la tradición analística en beneficio del estudio biográfico. No obstante, Suetonio tiene hoy fama de haber sido un “cronista de lo escandaloso” (8), mostrando abiertamente las virtudes y los defectos de los miembros de la casa imperial. Frente a un Tiberio torvo, ruin y dedicado a los actos más escandalosos especialmente en su última etapa, Germánico nos es presentado también aquí como un hombre virtuoso y muy popular:

Es de sobras conocido que Germánico tuvo la suerte de poseer todas las virtudes físicas y espirituales, y en una medida mayor a la que nadie gozó jamás; una belleza y una fortaleza extraordinarias, un ingenio que sobresalía en la elocuencia y la erudición tanto en el griego como en el latín, una bondad excepcional y una admirable y eficaz inclinación a granjearse la amistad de los hombres y a conquistar su afecto (Suetonio, *Calígula* 3,1)

La última de las grandes fuentes documentales acerca de Germánico es la obra de Dión Casio *Historia romana* (de comienzos del s. III d.C.), de la que sólo una parte fragmentaria ha sido conservada. Continuador de la tradición analística romana, escribió su obra en lengua griega, y, como Suetonio, tuvo sin duda acceso a los archivos oficiales, y aunque en su obra no encontramos detalles tan morbosos como en el caso de Suetonio, Tiberio sigue apareciendo como un hipócrita que alaba los éxitos de Germánico, pero que en privado lo teme por la lealtad de las tropas del Rin. Su retrato del joven antagonista de Tiberio insiste, como en los autores citados anteriormente, en su belleza física, nobleza de espíritu, amabilidad y honradez. (9)

Como paradigma del buen padre de familia, excelso militar, con una lealtad inquebrantable hacia el estado, es innegable que Germánico se convirtió en un mito poco después de su muerte, si no casi en vida. No obstante, algunas voces críticas se han venido alzando contra tal dechado de virtudes. Gregorio Marañón llegó a considerar un tanto artificiosa la imagen que nos ha sido transmitida. (10) M.P. Charlesworth en su estudio sobre Tiberio para la *Cambridge Ancient History*, llegó a afirmar que, en las fuentes, “la oscuridad de Tiberio choca fuertemente con la popularidad y el encanto de Germánico”. (11) Considera además la actitud de Germánico un tanto teatral y de corte sentimental, especialmente cuando tuvo que hacer frente a la rebelión en Germania de las tropas romanas, afirmando además que sus “esfuerzos de aficionado” no le avalaban como un príncipe digno en el caso de que hubiera

llegado al trono. (12) Más recientemente, Julio Mangas ha discutido la tradicional presentación de Germánico como héroe y Tiberio como antihéroe, al afirmar que el emperador fue un buen administrador que estableció medidas adecuadas para sanear las finanzas públicas, elogiando su generosidad con Germánico a pesar de que éste se hubiera excedido al cruzar la frontera renana (y extender por su cuenta las acciones militares en Germania) y al entrar en Egipto posteriormente, transgrediendo la prohibición de Augusto, con objetivos, según este autor, más que dudosos. (13)

Germania, terra incognita

No obstante, donde la mayoría de los autores antiguos coinciden en destacar las virtudes de Germánico es en las acciones que desplegó en aquel territorio extraño y poco conocido denominado Germania. Tácito en su obra del mismo nombre se pregunta “¿quién va a dejar Asia, Africa o Italia para marchar a Germania, con un terreno difícil, un clima duro, triste de habitar y contemplar?” (*Germania* 2,2). Se trataba de un territorio hostil y erizado de bosques y pantanos que hacían extraordinariamente difícil la marcha de las tropas. La frontera del Rin señalaba, como ha escrito Ronald Syme “un límite entre la civilización y la barbarie”. (14) En ese reino húmedo y frío lo sobrenatural, a veces, parecía manifestarse de forma asombrosa: Dión Casio recoge en su obra cómo una mujer de tamaño sobrehumano detuvo a Druso (el padre de Germánico) en el Elba y le conminó a retirarse, revelándole que tan apartadas regiones no estaban destinadas a ser sometidas por él, al tiempo que le anunciaba su pronta muerte. (15) De este mito casi lo más creíble es la referencia a la superior altura. Sin duda el tamaño de los habitantes de Germania era uno de los aspectos que más impresionaba a las tropas romanas. Tácito insistía en el carácter propio de la raza germánica, aludiendo a su peculiar constitución física de “ojos fieros y azules, cabellos rubios, cuerpos grandes” (*Germania* 4,2,3), que tanto debieron influir en el ánimo de las tropas antes del combate. Ya Julio César recoge en sus *Commentarii* que en el día previo al combate contra tribus germánicas “por todo el campamento se hacían testamentos” (*Comentario a la guerra de las Galias* I 39). Sus grandes barbas y cabellos largos, el color hiriente de sus escudos y su superior altura los convertían en formidables enemigos: “en todas las batallas los primeros en ser vencidos son los ojos”, dice Tácito (*Germania* 43.5). Pero a pesar de que la propaganda romana insistía en que su imponente aspecto no se correspondía con su resistencia en el combate (16), el recorrer un territorio desconocido, habitado por semejantes gentes no dejó de causar una gran intranquilidad en el ánimo de los soldados. Klaus Bringmann en su exhaustivo estudio sobre la época de Augusto ha afirmado recientemente que a las tropas romanas la tierra germana en la que se internaban

“probablemente les dio la misma impresión que los pantanos del Pripet a los soldados alemanes de las dos guerras mundiales” (17), una zona de bosques tremendos y pantanos espantosos.

A partir del Rin (*Rhenus*), los romanos utilizaron algunos valles fluviales para alcanzar la Germania profunda, principalmente el valle del Lippe, al norte, y el del Lahn, más al sur, casi en la confluencia entre el Rin y el Meno. Ambas rutas les permitían acercarse al cauce del Weser (*Visurgis*) en el corazón del territorio germano y avanzar hacia el Elba (*Albis*), que señalaba el límite oriental del avance romano y un objetivo durante mucho tiempo para la política expansiva de Augusto ya que la tradicional frontera entre el Rin y el Danubio se había mostrado en repetidas ocasiones como “un punto débil de la defensa y una constante amenaza para el imperio” (18). Desde el año 12 a.C. las tropas romanas bajo el mando de Druso y Tiberio avanzaron entre el Rin y el Elba con un éxito relativo. Pero a pesar del rápido avance, no se podía considerar controlado el territorio del interior del país, ya que no se habían empleado fuerzas suficientes como para crear asentamientos permanentes. “Druso había atravesado Germania y derrotado o intimidado a muchas tribus entre el Rin y el Elba, pero sus expediciones fueron poco más que raids” (19),

desde las dos grandes bases de operaciones en el Rin, los campamentos de *Vetera* (cerca de Xanten, frente al valle del Lippe) y de *Mogontiacum* (Mainz, en la confluencia entre el Rin y el Meno). Sin embargo, un desgraciado accidente privó al imperio de las virtudes militares de Druso ya que inesperadamente murió a consecuencia de su caída del caballo al regreso de una de sus incursiones en tierra germana.

En el año 4, tras su regreso de Rodas, Tiberio se hizo cargo de la dirección de las campañas militares en Germania. Alcanzó el Weser y llegó nuevamente al curso medio del Elba, aumentando las esperanzas de que esa fuera la nueva frontera romana en el Este. El siguiente paso consistía en afianzar la zona alta del río: “La invasión de Bohemia iba a ser el punto culminante de la estrategia de Augusto” (20). Pero cuando todo estaba dispuesto estalló una revuelta en Iliria que obligó a desestimar el ataque proyectado. La rebelión fue más fuerte de lo esperado y mantuvo ocupado a Tiberio durante tres años (entre el 6 y el 9), “atestiguando lo precario de la ocupación romana en

regiones próximas a Italia” (21). Tenemos constancia de que Augusto permitió al joven Germánico participar en esta campaña con su tío Tiberio, destacando en varias acciones militares que le valieron el recibir una especie de triunfo menor conocido como *ornamenta triumphalia*. Sin embargo, cuando la rebelión fue sofocada y todo parecía volver a la normalidad llegó la noticia de que una catástrofe había ocurrido en Germania, en un lugar conocido como *Saltus Teutoburgensis*, en pleno territorio de los queruscos, entre los ríos Ems y Weser. En el año 9 tres legiones romanas, bajo la inexperta dirección de su comandante Quintilio Varo fueron aniquiladas en una zona boscosa. Semejante desastre causó una inmediata conmoción en Roma. Veleyo Patérculo llegó a afirmar que fue “la calamidad más grande caída sobre los romanos en suelo extranjero desde el desastre de Craso en Partia”. (*Historia romana* II 109,1). Dión Casio describió la desesperación de Augusto:

Se lamentó enormemente, no sólo a causa de los soldados que habían sido perdidos, sino a causa de su miedo por las provincias germana y gálica, y particularmente porque temía que el enemigo marchara contra Italia y contra Roma misma. (*Historia romana* LVI 23,1).



Mapa del territorio de Germania.

Origen: “The Northern Frontiers under Augustus”, en *The Augustan Empire*, frente a pág. 347, C.A.H. vol. X, Cook et al. (edd.), Cambridge 1966.

Había pocas posibilidades de que ocurriera algo parecido, pero el emperador no se tranquilizó hasta que envió a Tiberio con las tropas que pudo reunir a toda prisa y conoció que los germanos no se habían atrevido a cruzar el Rin. Dos legiones fueron retiradas de *Raetia* y cuatro más llegaron apresuradamente desde *Hispania* e *Iliria*. Sin embargo, a partir de ese momento la cautela pasó a presidir la política exterior romana. Germánico fue enviado por Augusto al Rin para ayudar en la estabilización de la situación, pero las acciones militares que se llevaron a cabo entre el año 9 y la muerte del emperador, en el 14, estuvieron motivadas “más por lavar la infamia del ejército perdido por Quintilio Varo que por afán de extender el imperio”. (Tácito, *Anales* I 3,6). La tradición afirma que Augusto habría aconsejado a Tiberio mantener las fronteras del imperio tal y como estaban sin nuevas aventuras militares que pudieran ocasionar una nueva catástrofe (22). Sin embargo, en ese documento propagandístico que son las *Res Gestae*, compuesto por Augusto en el último año de su vida, el emperador se vanagloriaba de

haber pacificado, entre otros territorios, la Germania hasta el Elba (23). Podemos suponer que, en su imagen del imperio, ese río era casi la *frontera natural* en el Este, aunque finalmente no consiguiera afianzarla. Ronald Syme ha afirmado, quizás algo exageradamente, que el desastre de Varo señaló el punto de inflexión de las conquistas de Roma (24).

El motín del Rin

Durante el año 10 Tiberio se mantuvo en el Rin, evitando tan sólo que hubiera incursiones enemigas. A él se unió Germánico al año siguiente y juntos cruzaron de nuevo la frontera para llevar a cabo incursiones que no tuvieron mayores consecuencias. Dión Casio se limita a decir que celebraron una carrera de caballos en honor a Augusto y se retiraron (25). El año 12 sabemos que Germánico lo pasó en Roma en calidad de cónsul (sin haber desempeñado el preceptivo cargo de pretor). Augusto debió confiar lo suficiente en sus aptitudes militares como para dejar a su cargo los territorios germanos (es decir, el área del Rin) en el 13. Conocemos igualmente que no intervino con Druso (hijo de Tiberio) en la sofocación del motín de las tropas romanas en *Pannonia*, pero sí en los sucesos que derivaron en el apaciguamiento de las legiones acantonadas en la zona atribuida a su mando al poco de suceder la muerte de Augusto. Veleyo Patérculo no cita siquiera los motivos de la rebelión en el Rin atribuyendo el motín a “la locura y al deseo de ponerlo todo en confusión” (*Historia romana* II 125,1). Tácito nos proporciona información más concreta sobre las peticiones que las tropas rebeldes (legiones I, V, XX y XXI) hicieron saber a Germánico cuando éste regresó apresuradamente de las Galias donde estaba ocupado en el censo. Al entrar en el campamento, Germánico les mandó que formaran por manípulos “para oír mejor sus palabras”, aunque podemos suponer que, como comandante en jefe, estaría interesado en saber dónde se encuadraban los principales sediciosos. La principal reclamación de las tropas tenía que ver con los licenciamientos tardíos. El tiempo habitual de servicio en época de Augusto era de veinte años, con dieciséis de servicio pleno (*sub aquila*) y los restantes cuatro como veteranos (*sub vexillo*) exentos de los deberes más duros y de las guardias; no obstante, y debido a la escasez de reclutas, desde el 6 d.C. los legionarios eran retenidos más tiempo, alrededor de veinticinco años, de los que sólo los últimos cinco disfrutarían de la exención propia de los veteranos (26). También se quejaban de lo reducido de los estipendios y de las crueldades y arbitrariedad de los centuriones para con la tropa (27). De hecho a esas alturas del motín ya habían muerto varios centuriones golpeados sin contemplaciones por la soldadesca. Mientras los hombres le mostraban a Germánico las



cicatrices y las marcas de los golpes, éste se mostró comprensivo con sus quejas, pero cuando “le dieron además claras señales de que si quería el imperio los tenía a su disposición” (Tácito, *Anales* I 35, 3-4), Germánico intentó abandonar el lugar y un tanto dramáticamente (en ello parecen insistir notablemente los críticos de Germánico) desnudó su espada amenazando con quitarse la vida allí mismo si no le dejaban salir. Este gesto impresionó a los presentes, excepto a algunos que le animaron a que lo hiciera hasta el punto de que un tal Calusidio, a modo de burla, le ofreció su espada desenvainada diciéndole que estaba más afilada (28). Tan sólo podemos imaginar el desconcierto de Germánico ante semejante reacción, si bien sus oficiales lograron finalmente sacarlo del área y conducirlo a su tienda. El momento era especialmente peligroso si tenemos en cuenta la delicada situación existente en la frontera desde el desastre de Varo. Además, la sedición, que había comenzado en el sector inferior de la frontera amenazaba con extenderse al superior. El confuso plan de los amotinados incluía propósitos tan extraordinarios como saquear la ciudad de los ubios (la futura Colonia) y pasar a las Galias para devastarlas (29). Germánico intentó atajar la situación de manera expeditiva concediendo gran parte de las demandas de la tropa:

*Así pues, tras dar vueltas a unas razones con otras, pareció conveniente redactar una carta a nombre del príncipe: se les concedía el licenciamiento a los veinte años de servicio; se rebajaba a los que ya hubieran cumplido dieciséis, y se les retenía bajo estandarte, con la única obligación de colaborar ante ataques enemigos; los legados que habían reclamado se le pagarían doblados (Tácito, *Anales* I 36,3).*

Los amotinados exigieron el cumplimiento inmediato. El carácter precipitado de la resolución del conflicto se vio claramente reflejado en el hecho de que para pagar a las tropas hubo que recurrir a las dietas de viaje del propio Germánico y de su séquito. Sin pérdida de tiempo partió hacia el sector superior para tomar juramento a las demás legiones en la frontera, cosa que consiguió sin dificultad. Sin embargo, el ambiente se volvió a enrarecer por la llegada inesperada de una comisión del Senado para conocer la situación. A duras penas pudo salvarse la vida de los recién llegados al extenderse el rumor de que venían para anular todas las promesas concedidas por Germánico. Este incidente mostró a las claras lo inestable de la situación. En esos momentos un nuevo gesto dramático (narrado también por Tácito), actuó como revulsivo de la situación: Germánico hizo salir del campamento a su esposa, Agripina, y su hijo Cayo (el futuro Calígula) para alejarlos del peligro. A todas luces parece un gesto calcu-

lado ya que en lugar de ocultar su salida habló públicamente a los soldados de su decisión, intentado remover sus conciencias por exponer a peligros a “un biznieto de Augusto y a una nuera de Tiberio” (*Anales* I 42,1). Los amotinados sorprendentemente se mostraron muy receptivos a las palabras de su comandante y el asunto quedó zanjado. Agripina y Cayo regresaron a la seguridad del campamento y los principales líderes de este segundo motín fueron entregados y ejecutados. Otros focos de rebelión fueron rápidamente sofocados. Dión Casio recogió igualmente en su obra el episodio de la llegada de los legados romanos y el incidente relativo a la esposa e hijo de Germánico, pero con la salvedad de que en su narración de los hechos afirma que tanto Agripina como Cayo fueron retenidos por los rebeldes para ser luego liberados (30). Tanto Tácito como Dión Casio mencionan en sus escritos los elogios que Tiberio dedicó a Germánico por haber acabado con la insurrección en la frontera renana, pero tampoco ambos pierden la oportunidad de aludir al carácter hipócrita del emperador que mientras alababa en el Senado los éxitos de su hijo adoptivo, “en el fondo lo temía porque había conseguido el favor de las legiones” (Dión Casio, *Historia romana* LVII 6,3) (31). Por su parte Suetonio elogió la actitud de Germánico en el motín al negarse a aceptar el trono imperial que prácticamente le ofrecieron los rebeldes (32).

En Roma, mientras tanto, se acusaba a Tiberio de no haber acudido a Germania cuando más necesaria podía haber sido su presencia. Por una vez el propio Tácito se muestra comprensivo con la figura imperial, pues “¿qué recursos le quedaban si (los rebeldes) llegaban a menospreciar al mismo emperador?” (*Anales* I 47,2). Por otra parte, por lo que sabemos, la lealtad de Germánico a Tiberio parece fuera de toda duda razonable. Cuando los soldados acampados en *Vetere* se mostraron renuentes a la obediencia, Germánico se dispuso a bajar por el Rin con un ejército, una flota y tropas aliadas para enfrentarse a la situación “resuelto a imponerse por las armas si se menospreciaba su autoridad” (Tácito, *Anales* I 45,2).

Temeroso de un nuevo motín, Germánico decidió no esperar y el mismo año 14 lanzó un ataque contra los marsos, junto al Lippe. Sus *exploradores* informaron de que la tribu germana estaba celebrando un festival religioso, al tiempo que hacían una labor de reconocimiento de la ruta que debían seguir las tropas romanas en su aproximación al enemigo (33). Cuando llegaron al objetivo atacaron por sorpresa. No hubo piedad ni cuartel. Germánico permitió que de esa forma sus hombres redimieran su participación en el motín (34).

Ni el sexo ni la edad fueron motivo de compasión; tanto las edificaciones civiles como las sagradas, e incluso el templo más frecuentado entre aquellas gentes, llamado de Tanfana, quedaron arrasadas. Ninguna herida reci-

bieron los soldados, que acabaron con los enemigos medio dormidos, inermes o vagabundos. (Tácito, *Anales* I 51,1).

El regreso apenas se vio alterado por el ataque de los brúcteros y otros pueblos germanos en el desfiladero por donde debían pasar las tropas romanas.

Campañas en Germania

A lo largo de los años 15 y 16 d.C. Germánico dirigió sendas acciones de hostigamiento en territorio germano para intentar reestablecer el perdido prestigio de las armas romanas más allá del Rin (35), pero también para emular los éxitos de su padre Druso, haciéndose digno del nombre que había heredado (36). De nuevo Tácito es nuestra principal fuente de información por lo detallado de su narración. Su afecto por la figura del joven general se mantiene firme en la descripción de sus acciones, refiriéndose significativamente a él, y con frecuencia, como *el César*.

A comienzos del verano del año 15, Germánico lanzó la primera de sus grandes incursiones con todos los medios que tenía a su disposición, es decir, ocho legiones más las tropas auxiliares dirigiéndose al territorio de los catos, en el alto Weser. Los soldados romanos actuaron con ferocidad imbuidos por el espíritu de venganza por la masacre de las tropas de Varo. Fueron utilizadas máquinas de artillería y, desde luego, no se hicieron prisioneros. El ejército, dividido en dos grupos, devastó toda el área, mientras la capital del enemigo, *Mattium* (Wiesbaden), fue reducida a cenizas. En el camino de regreso a la seguridad de las bases en el Rin, se produjo un hecho sorprendente: Segestes y su hija (nada menos que el suegro y la esposa de Arminio), huyendo de las asechanzas del célebre líder querusco, se pusieron bajo la protección romana. Por su exitosa incursión y por los resultados obtenidos, Germánico recibiría el título de *imperator* (37), título del que se hizo merecedor con nuevas acciones en territorio enemigo antes de acabar el año.

Pero Arminio continuaba liderando la acción antirromana más allá del Rin y era, por tanto, el enemigo a batir. Tácito nos sorprende al tratar la figura del líder germano como campeón de la libertad de su pueblo, teniendo en cuenta que su solo nombre debía concitar el odio y el temor del pueblo romano: “los que preferían la patria, sus mayores y sus antiguas cosas (...) debían seguir a Arminio, caudillo de la gloria y la libertad, y no a Segestes, que lo era de vergonzosa servidumbre” (*Anales* I 59,6) (38). Germánico se decidió a cruzar el Rin otra vez en una operación a gran escala, dividiendo sus fuerzas, que debían converger en la desembocadura del río Ems. El propio comandante romano hizo transportar sus cuatro legiones por barco en una operación combinada que daría como primer resultado la devastación de todo el territorio entre el Lippe y el Ems, la tierra de los

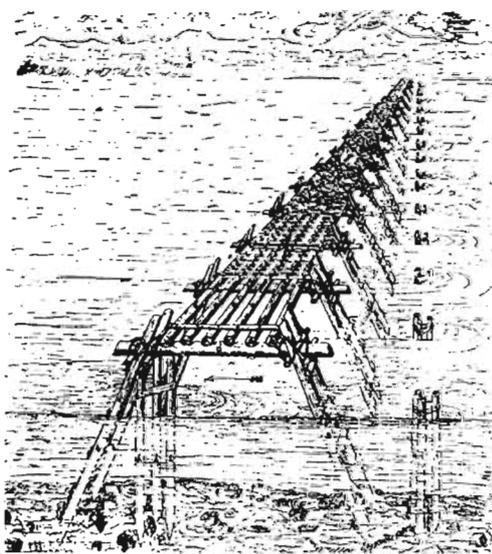
brúcteros, entre cuyos despojos fue hallada el águila de una de las legiones masacradas en el bosque de Teutoburgo (39). Fue en ese preciso momento de la campaña cuando, siguiendo el curso del Ems, las tropas de Germánico alcanzaron el funesto lugar donde había tenido lugar la masacre de las legiones de Varo seis años atrás. La descripción que nos ha dejado Tácito indudablemente muestra a las claras que el historiador romano conocía la naturaleza humana: “todos los militares presentes se movían a conmiseración al pensar en los allegados, en los amigos, en los reveses de la guerra y en la suerte humana” (*Anales* I 61,1). Germánico dispuso el levantamiento de un túmulo en honor de los caídos y la sepultura de los restos que todavía, después de tanto tiempo, podían verse por doquier:

En mitad del llano, huesos blanquecinos, esparcidos o amontonados según hubieran huido o resistido. Al lado yacían trozos de armas y restos de caballos; también había cabezas clavadas en los troncos de los árboles. En los bosques cercanos estaban los altares de los bárbaros, ante los cuales habían sacrificado a los tribunos y a los centuriones de los primeros órdenes. Y los supervivientes de aquel desastre, que habían escapado del combate o del cautiverio, contaban cómo aquí habían caído los legados, allí les habían arrebatado las águilas; dónde había recibido Varo su primera herida, dónde había hallado la muerte por un golpe de sus desdichada diestra; en qué tribuna había pronunciado Arminio su arenga, cuántos eran los patíbulos para los cautivos, cuáles las fosas, y cómo habían hecho altanero escarnio de enseñas y águilas. (Tácito, *Anales* I 62, 2-4).

Semejante visión no pudo actuar precisamente en beneficio del ánimo de los soldados que visitaron tan tristes lugares. Tiberio lo desaprobó por ese motivo (40). Por su parte, Arminio se mostraba escurridizo pues no presentaba batalla a pesar de estar en su propio territorio, desconcertando con el movimiento de sus tropas al enemigo. Ante la llegada del fin de la estación propicia para la guerra, Germánico dispuso el regreso dividiendo sus fuerzas. Parte regresaría embarcada en la flota que esperaba en la desembocadura del río Ems y parte por tierra, a través de “un trecho angosto entre vastos pantanos” (*Anales* I 63,4). Allí el enemigo decidió atacar, colocando a los romanos en una situación desesperada, ya que apenas tuvieron tiempo de levantar una empalizada defensiva (41). Sólo la disciplina de las tropas y la serenidad del oficial al mando, Aulo Cecina, salvaron la situación: “Cecina llevaba 40

años de servicio, ya obedeciendo ya mandando, y sabía de la fortuna favorable y de la adversa, por lo que no perdió la serenidad” (*Anales* I 64,4). La niebla y los gritos de los germanos durante la noche auguraban un funesto final para los invasores romanos. A la mañana siguiente, cuando los queruscos, seguros de su victoria, se aproximaban a la primitiva barricada, se vieron sorprendidos y arrollados por la disciplinada salida de los legionarios, y aunque Arminio logró escapar, Cecina pudo llevar a sus hombres de regreso al Rin sin más contratiempos.

La apurada situación de la que se acababa de escapar, mostró inapelablemente que el transporte por barco era la manera más segura de llevar a las tropas al territorio enemigo. En el año 16, el incansable Germánico, al que se había concedido el triunfo por sus acciones en Germania, dio comienzo a una nueva y más ambiciosa incursión en la que fueron utilizadas



cerca de 1000 embarcaciones que, siguiendo la costa, transportaron el ejército hasta el río Ems, inexplicablemente en su orilla izquierda, lo que obligó a construir puentes, perdiéndose el efecto sorpresa que hubiera causado un desembarco más hacia el este de las tropas (42). Tras franquear el río, Germánico se dirigió hacia el Weser, al otro lado del cual se encontraban Arminio y los queruscos. Tácito recoge en ese momento la conversación (con permiso de Germánico y con el río de por medio) entre el líder

querusco y su hermano, Flavo, que servía como auxiliar en el ejército romano. En las palabras que pone en boca de Arminio, aludiendo a los sagrados deberes para con la patria, la libertad ancestral y los dioses tradicionales, de nuevo encontramos señales inequívocas por parte del historiador romano de su admiración por la lucha por la libertad (43). Al día siguiente, Germánico hizo cruzar a la caballería por un vado del río, mientras los auxiliares bátavos lo hacían por otro. Sabemos que no desdeñó el uso de *speculatores* (44) para conocer los movimientos y la posición enemiga, información que fue confirmada por un desertor (45). El ejército cruzó sin novedad el río por medio de puentes levantados por los ingenieros romanos y afianzó su posición mediante labores de campamentación. Los dos ejércitos estaban ahora frente a frente. La noche previa al combate, Germánico (al igual que haría Enrique V en la víspera de la batalla de Agincourt, según la tragedia shakespeariana) (46) quiso conocer el estado de ánimo de las tropas, recorriendo el campamento disfrazado, lo que permite a Tácito incluir un nuevo elogio del general:

Cubriendo sus espaldas con una piel de fiera, enfiló las

calles del campamento, se apostó junto a las tiendas y gozó de su fama: unos alaban la nobleza del general, otros sus prestancia, los más su paciencia, su amabilidad, su carácter invariable en las cuestiones serias y en las diversiones. (Tácito, Anales II 13,1).

El propio Germánico fue testigo de la lealtad de sus hombres que rechazaron ofendidos la incitación a la desertión por parte de un jinete germano que se había acercado al campamento al amparo de la noche. Al día siguiente, el joven general se dirigió a sus tropas haciéndoles saber que los augurios (como no podía ser de otra manera) eran favorables. También les recordó que estaban más cerca del Elba que del Rin. A la arenga siguió la orden de ataque. Arminio también había arengado a los suyos “¿Les quedaba otra salida que aferrarse a su libertad o morir antes de ser esclavos?” (Anales II 15,3). El campo de Idistaviso, donde tuvo lugar el choque entre los dos ejércitos, estaba situado entre el Weser y unas colinas con un bosque al fondo (47). El avance de las tropas romanas, con auxiliares galos y germanos en la vanguardia, fue precedido por una nueva y favorable señal: ocho águilas (simbolizando las ocho legiones que llevaba Germánico) volando hacia el bosque. La caballería romana atacó de flanco, mientras el enemigo recibió la carga frontal de la infantería. Los queruscos fueron arrollados sin posible apelación, si bien la lucha fue encarnizada, desde la hora quinta a la caída de la noche, nos cuenta Tácito (48). Pero a pesar de la victoria romana, un hecho contribuyó a minimizar el resultado: Arminio, embadurnando su rostro con sangre para no ser reconocido, había logrado escapar. De hecho, el peligro no había pasado como pudieron comprobar los romanos al poco tiempo en un nuevo encuentro militar en un llano rodeado por el río y los bosques. La lucha fue, de nuevo, terrible. La artillería romana trabajó sin descanso lanzando cientos de proyectiles. El propio Germánico, sin el casco para ser más fácilmente reconocido por sus hombres, se lanzó a la cabeza de las cohortes pretorianas. Nuevamente la consigna fue la de no hacer prisioneros. “Para ambos estaba la esperanza en el valor, la salvación en la victoria” (Anales II 20,3). Esta segunda victoria junto al Weser fue señalada por la elevación de un trofeo con las armas arrebatadas al enemigo, consagrándolo a Marte, a Júpiter y a Augusto, y también por una inscripción en la que, un tanto ampulosamente, Germánico afirmaba que se había sometido a todas las tribus entre el Rin y el Elba. Palabras demasiado altisonantes. No puede obviarse el hecho de que mientras Arminio siguiera libre no habría seguridad en Germania para Roma y que, al no erigirse campamentos permanentes, el control sobre el área era relativamente débil. Syme ha llegado a calificar, un tanto injustamente, de *ilusorias* las victorias de Germánico en el este (49).

Sin embargo, aún tenían que regresar. A pesar de lo ocurrido en el camino de vuelta de la campaña anteri-

or, Germánico dispuso que parte del ejército lo hiciera por tierra y el resto en la flota anclada en el río Ems. En esta ocasión los que fueron embarcados llevaron la peor parte al desencadenarse una catastrófica tormenta que empujó a muchos barcos a mar abierto y estrelló a otros contra las rocas de las islas cercanas. La nave comandante recaló intacta en la costa cercana al territorio de los caucos con un Germánico muy afectado por tan innecesaria pérdida de vidas, amenazando (en un gesto dramático que ya era una reacción clásica en él) con arrojarse al mar. La tranquilidad volvió al tiempo que las desmanteladas naves supervivientes regresaban. De inmediato decidió atacar a los catos que habían dado múltiples señales hostiles desde que se hizo evidente el desastre de la flota. La audacia romana, patente al pasar tan rápidamente de una situación desesperada a un ataque en toda regla, devastando todo el territorio, impresionó vivamente a las tribus germánicas:

En efecto, declaraban que los romanos eran invencibles y no había azar que los abatiera, pues perdida la flota, tras quedarse sin armas, tras cubrir de cadáveres de caballos y hombres las costas, habían atacado con el mismo valor, con pareja firmeza y como si su número hubiera aumentado. (Tácito, Anales II 25,3).

Unos confidentes pertenecientes a la tribu de los marsos informaron a Germánico de que otra de las águilas perdidas por Varo se hallaba enterrada en un bosque cercano. La suerte sonrió a Germánico ya que a su regreso a los cuarteles de invierno pudo presentar la anhelada insignia.

Germánico en Oriente

Tiberio ordenó el inmediato regreso de Germánico a Roma tras su campaña del año 16, considerando vengado el honor romano. La petición del joven príncipe de permanecer un año más en Germania para pacificar el territorio fue desatendida. La falta de control real del territorio a pesar de haber utilizado tantos recursos reforzó en el emperador la idea de que la conquista de Germania debía ser pospuesta, sino abandonada por completo (50). La ceremonia del triunfo a la que Germánico se había hecho acreedor tuvo lugar finalmente el 26 de Mayo del año 17, dos días después de que cumpliera treinta y dos años. El desfile del botín obtenido y de los cautivos se hizo coincidir con el reparto de 300 sestercios por cabeza a la plebe, al tiempo que se anunciaba un nuevo consulado para el joven general efectivo en el año siguiente. A pesar de que Tácito presentó en su obra estas medidas como parte de la hipocresía de Tiberio, interesado en apartar cuanto antes a Germánico de sus fieles legiones, Velejo Patérculo, fiel a su línea de adulación, no dejó de insistir en la generosidad de Tiberio para con su hijo adoptivo: “¡Cuántos honores acumuló sobre él, a SAG 25

pesar de lo joven que era, haciendo que la magnificencia de su triunfo correspondiera a la grandeza de sus acciones!" (*Historia romana* 129,3). Es posible que Tácito, con su fija intencionalidad política, exagerara algo al intuir segundas intenciones en el emperador, pero no puede negarse que hubo algo extraño en la repentina decisión de Tiberio de enviar a Germánico a Oriente el año 18, el mismo año en que ambos iban a compartir el consulado. El emperador había persuadido al Senado de que los desórdenes que se habían producido recientemente en las provincias orientales requerían de la presencia de un miembro de la familia imperial (51). El joven militar tomó posesión de su cargo en la ciudad de Nicópolis (Acaya) hacia donde se había dirigido para visitar a su hermanastro Druso (curiosamente las fuentes hablan generalmente bien de la relación entre Germánico y el hijo de Tiberio). Visitó *Actium*, el escenario de la batalla en la que la flota de Octavio había derrotado a la de Marco Antonio (no olvidemos que éste fue su abuelo). De allí pasó a Atenas, a la que honró entrando con un solo lictor para no humillar a sus habitantes, y visitando Eubea, Lesbos, Bizancio e *Ilium*, el sitio de la antigua Troya, se dirigió a Siria. Hacia esa provincia también se dirigió, en calidad de gobernador, Gneo Pisón, un personaje de genio irascible y que pronto se mostró poco dispuesto a seguir las indicaciones de Germánico, a pesar de que a éste le había sido conferido por el Senado el *imperium maius*, una especie de control supremo para tomar decisiones *in situ*, y desde luego un poder superior al de cualquier gobernador de provincias (52). Al pasar por Atenas, lejos de la consideración que había mostrado Germánico con sus ciudadanos, Pisón les recordó poco delicadamente su pasada traición al haber sido los aliados de Mitrídates contra Sila ¡un siglo antes! (53) Desde el principio Germánico y Pisón se llevaron mal (54). No obstante, Germánico, tomándose muy en serio sus deberes en el área, partió de inmediato hacia Armenia, donde colocó como rey a Zenón con la aprobación de los notables del reino. Sus lugartenientes Quinto Veranio y Quinto Serveo organizaron las provincias de Capadocia y Comagene. Pero la disensión se hizo más profunda entre el joven César y el gobernador de Siria. Cuando Germánico le requirió para que enviara tropas a Armenia con objeto de asentar la situación en aquellos remotos territorios del imperio, Pisón hizo caso omiso. Aunque hubo palabras fuertes, hay una cierta ingenuidad en el hecho de que Germánico no tomara medidas más duras contra el discolo gobernador, teniendo en cuenta que había llegado a sus oídos que tanto aquél como su esposa, Plancina, hablaban abiertamente contra él y contra Agripina, incluso con injurias. Por el contrario, Germánico se sintió lo suficientemente confiado como para hacer un viaje de placer a Egipto en el año 19 d.C., "con el fin de conocer sus antigüedades" (*Anales* II 59,1). Éste recorrido turístico fue un nuevo motivo de fricción con Tiberio, que no tomó ecuánimemente el que

Germánico entrara en "el granero de Roma" sin permiso expreso para hacerlo:

Pues Augusto, entre otros misterios de su dominación, había hecho caso aparte de Egipto, prohibiendo entrar en él a los senadores o caballeros romanos ilustres sin su permiso, a fin de que no pudiera amenazar con el hambre a Italia uno que se apoderara de la provincia en la que, teniendo las llaves de la tierra y el mar, se puede resistir con una pequeña guarnición a ejércitos ingentes. (Tácito, *Anales* II 59,3)

Tácito afirma que Germánico no fue consciente de haber transgredido norma alguna al entrar en Alejandría, aunque es difícil creer que perteneciendo como pertenecía a la familia imperial no supiera nada al respecto. Quizás el hecho de tener el *imperium maius* le hizo considerar que era innecesario solicitar permiso alguno. Probablemente ni lo pensó dice M.P. Charlesworth (55). Su comportamiento ante los ciudadanos de Alejandría tuvo algo de la magnificencia del poderoso que atiende los ruegos del pueblo: ante la carestía de cereales ordenó que fueran abiertos los graneros de reserva, lo que le valió la gratitud de la población. Pero al recibir elogios y homenajes exagerados por parte de los agradecidos egipcios, les recordó que tales honores solo eran apropiados para el emperador (56). Un papiro descubierto en 1959 y cuyo contenido hace referencia al discurso de Germánico ante una multitud en Alejandría, y citado por Fergus Millar en su exhaustivo estudio de los pueblos limítrofes en el imperio romano, recoge una curiosa anécdota que nos revela un rasgo humorístico en la personalidad del joven príncipe: cuando las gentes que se había congregado para escucharle lo aclamaron nada más comenzar Germánico su discurso, éste les respondió: "hombres de Alejandría, esperad a que acaben mis respuestas a cada una de vuestras preguntas antes de vitorearme" (57). Su periplo egipcio fue ciertamente notable, halagando a los habitantes al exhibir un vivo interés por su milenaria cultura (58). En su desplazamiento se interesó por las pirámides y por las ruinas de los antiguos templos de Tebas, haciéndose traducir las inscripciones por parte de los sacerdotes locales. No dejó de visitar, como la mayoría de los turistas griegos y romanos de la época (él mismo iba vestido *à la grecque*), los célebres colosos de Memnón (59) para escuchar sus sobrenaturales sonidos, alcanzando finalmente al sur la isla de Elefantina y Asuán (60).

Muerte de Germánico

Al volver a Siria, su anterior enemistad con el gobernador Pisón se vio reiniciada, tras descubrir que sus órdenes y disposiciones respecto a las legiones no habían sido atendidas. Sin embargo, al poco tiempo de regresar, Germánico comenzó a sentirse mal. Desde un

principio, y según la versión de Tácito, atribuyó su enfermedad a un envenenamiento por parte de Pisón. Además había indicios muy notorios respecto a que su malestar no tenía causas naturales:

Se encontraron en el suelo y en las paredes restos desenterrados de cuerpos humanos, encantamientos y maldiciones, y el nombre de Germánico grabado en láminas de plomo, cenizas a medio quemar y cubiertas de sangre ennegrecida, y otros maleficios con los que se cree consagrar las almas a los númenes infernales. (Tácito, *Anales*, II 69,3)

Aún postrado por la enfermedad, Germánico tuvo fuerzas para decretar la expulsión de Pisón de la provincia. Éste partió con sus naves, pero ralentizando la marcha, ya que si duda esperaba retornar tras el fatal desenlace, que ocurrió al poco tiempo, el 10 de Octubre del año 19. Dión Casio en su narración también adscribió la muerte de Germánico “al complot urdido por Pisón y Plancina” (*Historia romana* LVII 16,9). Las noticias de la muerte del hijo adoptivo del emperador, y candidato a la sucesión en el trono, no beneficiaron en modo alguno a Tiberio, a quién en última instancia los rumores hacían culpable. Por otra parte, la figura de Germánico comenzó a idealizarse de modo exagerado: “se decía que Druso y Germánico habían sido interrumpidos en su carrera sólo porque pretendían organizar al pueblo romano en igualdad de derechos, devolviéndole la libertad” (Tácito, *Anales* II 82,2). Muchos estaban convencidos de que la misión de Germánico en Oriente sólo había sido un pretexto para que una conspiración contra él tuviera más probabilidades de éxito. Augusta (sobrenombre de Livia, madre de Tiberio) mantenía una estrecha relación de amistad con Plancina, la mujer del gobernador Pisón, lo que complicaba más aún las cosas. Por si esto fuera poco, una mujer llamada Martina, experta en venenos y muy apreciada por Plancina, había muerto antes de llegar a Roma, hacia donde había sido enviada, bajo custodia, por los amigos leales a Germánico y Agripina que habían quedado en Siria. El propio Suetonio aumentó las filas de los que han culpado tradicionalmente a Tiberio de estar detrás de la muerte de Germánico: “Se cree incluso que [Tiberio] causó su muerte por medio de Gneo Pisón” (...) “En muchos lugares aparecieron escritas las palabras ¡Devuélvenos a Germánico!” (Suetonio, *Tiberio* 52,31). Pero Germánico ya había sido incinerado en el foro de Antioquia. También Suetonio recoge la información de que los presentes en la cremación se sorprendieron del hecho de que no ardiese el corazón del joven difunto, atribuyendo este fenómeno a que habría estado impregnado de veneno (61). Plinio en su



Historia Natural corrobora también esa creencia: *Se dice que no puede ser incinerado el corazón de los que han muerto de enfermedad cardíaca, y lo mismo se dice de los que han muerto envenenados. Y, en efecto, nos ha llegado un discurso de Vitelio, en el que acusa de tal crimen a Gneo Pisón utilizando este argumento y declarando públicamente que el corazón de César Germánico no pudo ser incinerado a causa del veneno. Por el contrario, Pisón se defendió aludiendo a este tipo de enfermedad.* (Plinio, *Historia Natural* XI 187).

Las manifestaciones de dolor por la muerte de Germánico se sucedieron en Roma y en todas las localidades por las que avanzó la comitiva funeraria desde Brindisi, lugar donde había desembarcado Agripina con las cenizas de su esposo. Ni siquiera el hecho de que Tiberio ordenara que los magistrados de las regiones de Calabria, Apulia y Campania tributaran los honores supremos al cortejo alejaron la sospecha de la población sobre su implicación. Cuando se acercaron a Roma, los caminos se llenaron de gentes. Finalmente las cenizas fueron depositadas en el mausoleo de Augusto, aunque ni Tiberio ni Livia aparecieron en los funerales.

Oficialmente se dijo que no querían mostrar su dolor en público. Tampoco Antonia, madre de Germánico, acudió y rápidamente se difundió el malévolos rumor de que había sido retenida por orden del emperador para no quedar así en entredicho (62).

Gracias a dos broncees grabados conocemos los honores póstumos que fueron otorgados a Germánico. Uno corresponde a la llamada *Tabula Hebana*, probablemente compuesta el mismo año 19 para establecer ciertos honores divinos a la memoria de Germánico, incluyendo la ofrenda de ciertos dones funerarios a su recuerdo y la clausura cada año de los templos de la ciudad de Roma como señal de respeto en la fecha en que se produjo su muerte (63). El otro bronce al que hemos aludido es la *Tabula Siarensis*, también relativa a las honras fúnebres de Germánico. En él se mencionan la construcción de sendos arcos de triunfo en el circo Flamínio, en Siria y en el Rin y de un cenotafio en Antioquia, además de la disposición de sacrificios a los manes de Germánico por parte de los sacerdotes augustales el día del aniversario de su muerte, fecha en la que quedaban prohibidos los actos oficiales en todos los municipios de derecho romano o latino. Además estatuas de Germánico con vestimenta triunfal y otras de carácter ecuestre deberían ser erigidas en Roma (64). Pero, por otra parte, la muerte de Germánico, por su calidad de miembro de la familia imperial, no podía dejar de investigarse. Gneo Pisón había dado un paso en falso al mostrar públicamente su alegría por el fallecimiento de su enemigo político. Refugiado

en un fuerte de la región de Cilicia, con un pequeño ejército particular, había sido derrotado por la fuerza y enviado con un salvoconducto a Roma para aclarar su implicación en los hechos. Tiberio se inhibió de la causa procesal y remitió el asunto al Senado, ante el cual pronunció un discurso en el que les requería imparcialidad absoluta, tanto para acusar al reo como en considerar si había habido algún tipo de provocación o injuria por parte del difunto. Fueron establecidos dos días para las acusaciones y tres para la defensa, pero ésta se mostró muy pobre frente al cúmulo de pruebas contra el gobernador. Además de su bien conocido odio contra Germánico, estaba el hecho incontrovertible de que había sido reducido por la fuerza y obligado a presentarse ante el tribunal. Plancina fue exculpada por la intervención de Livia. En cuanto a Pisón, éste apareció muerto en sus aposentos antes de que acabaran las deliberaciones. Por un bronce conservado en el Museo Arqueológico de Sevilla y fechado en el año 20 sabemos de las disposiciones que el Senado finalmente tomó contra el reo: la prohibición de llevar luto por su muerte, la destrucción de sus imágenes públicas así como la confiscación de parte de su fortuna.

La implicación de Tiberio nunca fue demostrada, pero la impresión general transmitida por las fuentes romanas es la de que intentó desvincularse de la muerte de Germánico llevando a Pisón ante el Senado. Dión Casio afirmó además que, tras estos acontecimientos, el carácter de Tiberio cambió y se hizo más sombrío. Un ejemplo de su *humor negro* en sus años posteriores nos lo proporciona una anécdota conservada por Suetonio: los embajadores de *Ilíum* se habían presentado muy tardíamente para expresar sus condolencias a Tiberio por la muerte de su hijo adoptivo: “[Tiberio] les contestó en tono de broma, como si el dolor se le hubiera borrado ya de la memoria, que él también les daba el pésame por la pérdida de un conciudadano tan ilustre como Héctor” (Suetonio, *Tiberio* 52,2).

A modo de epílogo baste decir que la familia de Germánico no llegó nunca a un buen entendimiento con Tiberio. Agripina, dotada de un carácter orgulloso, ofendió al viejo emperador en más de una ocasión, a veces simplemente por miedo, como en aquella ocasión en que se negó a comer la fruta que Tiberio le ofreció en un banquete por miedo a que estuviera envenenada. Es un hecho conocido que finalmente el odio declarado entre ambos condujo al destierro y posterior muerte de Agripina en la isla de Pandataria (en el año 33). Cada año el 18 de Octubre, fecha de la muerte de la esposa de Germánico, Tiberio dispuso que se hiciera una ofrenda a Júpiter. De los hijos varones de Germánico, en línea de sucesión dinástica (especialmente tras la muerte del hijo de Tiberio, Druso, en el año 23), tan sólo uno sobrevivió a los rencores de la corte imperial, de nombre Cayo, que reinaría con el sobrenombre de

Calígula, un cruel tirano y un triste legado para un hombre que, como Germánico, fue casi una leyenda en vida.

FUENTES CLÁSICAS UTILIZADAS

Dio's *Roman History*. Vol. 7: Books LVI - LVII. English translation by E.W. Cary, Loeb Classical Library, London 1968.

Suetonio, *Vida de los doce Césares*. Vols. 1 y 2: Libros II (Augusto), III (Tiberio), IV (Calígula) y V (Claudio). Traducción de Rosa M^a Agudo, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid 2002.

Tácito, *Anales*, vol I: Libros I-VI. Traducción y notas de J.L. Moralejo, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid, 2002.

Tácito, *Germania*. Traducción de J.M. Requejo, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid 1988.

Velleius Paterculus, *Compendium of Roman History. Res Gestae Divi Augusti*. English translation by F.W. Shipley, Loeb Classical Library, London 1979.

Plinio, *Historia Natural*. Traducción de J. Cantó, I. Gómez, S. González y E. Tarrío, Cátedra, Madrid 2002.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi agradecimiento a **Xurxo Regueira** por su amabilidad al invitarme a participar en la revista y también por llamar mi atención (y hacerme llegar con su característica generosidad) los dos volúmenes de R. Syme sobre Tácito que han supuesto una ayuda inestimable. De igual modo agradezco a **Charles Davis** su amable préstamo de los escritos completos de Tácito en una fascinante edición de 1614, sin duda el volumen más extraordinario que ha albergado nuestra biblioteca durante el tiempo en que hemos acogido tan singular obra. And *last but not least*, también deseo agradecer a **Charo** su paciencia y ayuda constante durante los dos meses largos que han sido empleados en componer este artículo.

NOTAS

(1) MARAÑÓN Gregorio, *Tiberio, historia de un resentimiento*, p. 136, Madrid 1963 (1^a edición 1939).

(2) Así lo señala Suetonio en *Vida de los 12 Césares, Calígula* 3,2.

(3) ANDRÉ J.M. - HUS A., *La historia en Roma*, pp. 121-2, Madrid 1989.

(4) Especialmente de las campañas en Germania, para las cuales presumiblemente consultó una obra perdida titulada *Bellum Germanicum*. Ver R. SYME, *Tacitus*, vol. I, p. 274, Oxford 1958.

(5) BÜCHNER K., *Historia de la literatura latina*, p. 389, Barcelona 1968.

(6) SYME R., *op. cit.*, p. 254.

(7) SYME R., *op. cit.*, pp. 420-1.

- (8) ANDRÉ J.M. - HUS A., *op. cit.*, p. 179.
- (9) Su elogio de Germánico se asemeja mucho al reproducido antes de Suetonio. Ver DIÓN CASIO, *Historia romana* LVII
- (10) G. MARAÑÓN, *op. cit.*, p. 136.
- (11) CHARLESWORTH M.P., "Tiberius", en *The Augustan Empire*, p. 618, Cook et al. (ed.), *C.A.H.* vol. X, Cambridge 1966.
- (12) CHARLESWORTH M.P., *op. cit.*, pp. 618-22.
- (13) El estudio de J. MANGAS se titula "Germánico y Tiberio", en *Héroes y antihéroes de la antigüedad clásica*, pp. 295-310, J.M. Blázquez et al. (coord), Madrid 1997.
- (14) SYME R., "The Northern Frontiers under Augustus", en *The Augustan Empire*, p. 359, *C.A.H.* vol. X, Cook et al. (edd.), Cambridge 1966.
- (15) DIÓN CASIO, *Historia romana* LV 1,3. Una mención a la misma leyenda en Suetonio, *Claudio* 1,2.
- (16) Así lo afirma Tácito nuevamente en *Germania* 4,3. Para una descripción de los germanos como una raza especialmente propensa a la violencia por parte del mismo autor ver *Germania* 14,2.
- (17) BRINGMANN K., *Augusto*, p. 201, Barcelona 2008. Los pantanos del Pripet se localizan en la actual Ucrania y SO de Bielorrusia.
- (18) HOMO L., *El imperio romano*, p. 182, Madrid 1980 (1936).
- (19) SYME R., *C.A.H.* vol. X, p. 363.
- (20) SYME R., *C.A.H.* vol. X, p. 369.
- (21) PETIT Paul, *La paz romana*, p. 22, Barcelona 1969.
- (22) Así lo recoge Tácito en *Anales* I 11,4.
- (23) AUGUSTO, *Res Gestae* V 26.
- (24) SYME R., *C.A.H.* vol. X, p. 376.
- (25) DIÓN CASIO, *op. cit.*, LVI 25, 2-3.
- (26) GOLDSWORTHY A., *El ejército romano*, p. 50, Madrid 2005.
- (27) TÁCITO, *Anales* I 31,4 y 35, 1-3
- (28) TÁCITO, *Anales* I 35,5. DIÓN CASIO recoge la misma anécdota en LVII 5,2.
- (29) TÁCITO, *Anales*, I, 36. 1-2
- (30) DIÓN CASIO, *op. cit.*, LVII 5,6.
- (31) Tácito hace referencia al hecho de que en su elogio de Germánico ante el Senado, Tiberio empleara "palabras demasiado amañadas y ampulosas para que pareciera que lo sentía de verdad" (*Anales* I 52,2).
- (32) Suetonio, *Tiberio* 25,1-2 y *Calígula* 1,1.
- (33) Sobre la presencia de exploradores por parte de Germánico en esta incursión ver AUSTIN N.J.E. - RANKOV N.B., *Exploratio. Military and Political Intelligence in the Roman World*, p. 49, London 1995.
- (34) Las tropas vueltas a la obediencia fueron usadas para lavar las ofensas causadas por su participación en la rebelión, especialmente la *XXI Rapax*. Ver GOLDSWORTHY A., *Grandes generales del ejército romano. Campañas, estrategias y tácticas*, capítulo 10 ["Un príncipe imperial: Germánico al otro lado del Rin"], pp. 290-1, Barcelona 2005.
- (35) GOLDSWORTHY A., *Grandes generales*, p. 291.
- (36) Así lo ha sugerido SYME R., *C.A.H.* vol. X, p. 376.
- (37) El título *imperator* suponía un reconocimiento honorífico para jefes militares. Después de una victoria los soldados saludaban a su general como *imperator*, y éste asumía el título detrás de su nombre hasta el fin de su magistratura o hasta la celebración de su triunfo. N.G.L. Hammond and SCULLARD H.H., *The Oxford Classical Dictionary*, s.u. *imperator*, p. 542, Oxford 1979.
- (38) Debemos suponer que Tácito utiliza a esos dos personajes para contraponer los conceptos de *libertad* y *servidumbre*.
- (39) Se trataba de la insignia de la legión XIX. Tácito, *Anales* I 60,3.
- (40) Así lo recoge Tácito en *Anales* I 62,2.
- (41) Sólo el hecho de que los germanos se lanzaran a por el bagaje abandonado por las tropas romanas permitió a éstos salvar la vida. Así opina GOLDSWORTHY A., *Grandes generales*, pp. 296-7.
- (42) Tácito lo considera un error táctico (*Anales* II 8,2.).
- (43) Arminio se burla de las recompensas que ha recibido su hermano que califica de "un bajo precio por ser esclavo", mientras que su discurso incluye una defensa de altos ideales. La conversación incluyó términos en latín ya que también Arminio había servido en el ejército romano anteriormente. Cf. *Anales* II 9,3 y 10,1-3.
- (44) Este término, diferenciado del de *exploratores*, hace referencia a la utilización de espías para indagar la posición enemiga. AUSTIN N.J.E. - RANKOV N.B., *op. cit.*, p. 54.
- (45) Gracias a las informaciones provenientes de desertores y prisioneros, Germánico pudo comprobar el terror que su presencia había provocado entre las tribus locales. AUSTIN N.J.E. - RANKOV N.B., *op. cit.*, p. 70.
- (46) Es un hecho conocido que SHAKESPEARE había buscado en los clásicos inspiración para sus obras. En este caso es evidente que el relato de Tácito sirvió de inspiración para el paseo nocturno del monarca inglés por el campamento de sus tropas antes de la batalla de Agincourt (25 de Octubre de 1415). *Enrique V*, acto IV, escena primera.
- (47) SYME sugiere la zona al este de Minden como lugar donde tuvo lugar la batalla. *C.A.H.* vol. X, p. 378.
- (48) Es la estación del verano por lo que aproximadamente puede aventurarse que la batalla duró desde las 9'30 de la mañana hasta la caída del sol, es decir prácticamente todo el día (*Anales* II 18).
- (49) SYME R., *C.A.H.* vol. X, p. 379.
- (50) SYME R., *C.A.H.* vol X, p. 379.
- (51) TÁCITO insiste en que esos problemas brindaron a Tiberio la oportunidad de apartar a Germánico de "las legiones acostumbradas y de la escena política, exponiéndolo a peligros notables" (*Anales* II 5,1). Gregorio MARAÑÓN en su estudio sobre Tiberio quita importancia al asunto, al afirmar que el viaje a Oriente de personajes romanos ilustres no era algo inusual. *Op cit.*, pp. 139-40.
- (52) CHARLESWORTH M.P., *op. cit.*, p. 619.
- (53) TÁCITO, *Anales* II 55,3.
- (54) Por supuesto Tácito consideraba el nombramiento de Píson como un modo efectivo de contrarrestar la capacidad real de actuación de Germánico (*Anales* II 43,4).
- (55) CHARLESWORTH M.P., *op. cit.*, p. 621.
- (56) BELL Idris, "Egypt under the Early Principate", en *The Augustan Empire*, *C.A.H.* vol. X, p. 309, Cook et al. (edd.), Cambridge 1966.
- (57) MILLAR Fergus, *El imperio romano y sus pueblos limítrofes*, p. 173, Madrid 1986.
- (58) Su comportamiento persiguió hacerse agradable a los ciudadanos del país. BELL Idris, *op. cit.*, p. 309.
- (59) Estos sonidos que la tradición atribuía al lamento de las estatuas de Memnón, un héroe etiope muerto por Aquiles en Troya, ante su madre Eos (la Aurora), tenían lugar cada día al amanecer al pasar la brisa de la mañana por las grietas del monumento, o por el cambio de temperatura, causaban una gran sensación. En realidad sabemos que las dos estatuas sedentes pertenecieron a la entrada de un templo de Amenofis III. El sonido cesó cuando fueron sometidas a trabajos de reparación en época de Septimio Severo. CLAYTON Peter, *El redescubrimiento del antiguo Egipto. Artistas y viajeros del siglo XIX*, pp. 110-1, Barcelona 1985.
- (60) No obstante, el itinerario tal y como es descrito por Tácito es sumamente confuso, lo que puede ser un indicio de que el historiador romano no estaba muy familiarizado con la geografía egipcia. Primero cita los templos de Tebas, luego los célebres colosos, pero a continuación las pirámides y Elefantina y Asuán.
- (61) Suetonio, *Calígula* 1,2. Aunque el poeta inglés Percy B. Shelley murió en un desgraciado naufragio en 1822, la tradición dice que cuando fue incinerado en la playa, su corazón tampoco ardió. TRELAWNY E.J., *Memorias de los últimos días de Byron y Shelley*, p. 179, Barcelona 2000 (edición original, 1858).
- (62) Tácito, *Anales* III,3.
- (63) Con ello Tiberio extendía el culto imperial, lo que le podría afectar a él en el futuro. MONTENEGRO A., "La Tabula Hebana", *Revista de estudios políticos* 60 (1951), p. 131. El texto de la tabla puede consultarse íntegro en la página 140.
- (64) Un estudio notable de la *Tabula Siarensis*, conservada en el Museo Arqueológico de Sevilla, es el de SÁNCHEZ A.-OSTIZ, *Tabula Siarensis*, Universidad de Navarra, Pamplona 1999.

HODIE CVM MIRAGLIA

Ante paucos annos in congressu, in Acce, ab amicis et sodalibus meis instituto in quo libentissime prima uice doctissimum Aloisium Miragliam auscultauit, adfui. Vehemens illum exspectabat nam audiueram ut latine loqui duas horas posset. Dissertatione perfecta, ex sella uix moueri poteram. Eloquentiam illius oratoris mirabar. Tamen persuasus sum illam linguam quam aliquos annos in scholis docuerat, mortuam non fuisse, immo uiuam et ualde uiuam. Eodem die statui de lingua Latina cogitationes eius sequi. Doctissimi Aloisi Miragliae curriculum amplissimum est, quod tantum res clarissimas referam: In Neapole natus est atque linguae Italicae Latinaeque litterator in Lyceo Montellae, prope Neapolem; gallice, anglice, graece et latine loquitur; academiam *Viuarium Nouum* moderat; auctor et moderator coordinationis commentarii *Docere* atque consilium internationale *Mnemosyne* praestat. Iam ab discipulis meis notissimus est et aliquas quaestiones interrogare ausi sunt. Haec responsa sua fuerunt.

SAGVNTINA: Quam linguam, inter omnes quas nouisti, tibi difficillimum fuit discere?

MIRAGLIA: Nulla lingua est tam difficilis, si rectas ingredimur discendi uias et bonis utimur magistris. Pueruli cum lacte nutricis sine ulla animi contentione ea, quae a discipulis in scholis difficillima uidentur esse sugere solent; aduertendo discunt sine ullo metu atque cruciati, inter etiam blandimenta nutricum et ioca adridentium et laetitias adludentium. Discunt uero illa sine poenali onere urgentium, cum eos urgeat tantum cor ad parienda concepta sua, et discunt quidem non a docentibus sed a loquentibus, in quorum et illi auribus parturiunt quidquid sentiunt. Hinc satis elucet maiorem habere uim ad discenda ista liberam curiositatem quam meticulosam necessitatem (*Aug. Conf.* 1, 14, 23).

SAGVNTINA: Quis hodie lingua Latina loquitur, et ubi?

MIRAGLIA: Non multi sunt qui Latine hodie loquantur, cum hic usus, qui per multa saecula et hominum aetates uiguit, nostris temporibus fere in desuetudinem uariis de causis uenerit. Certe loquuntur Latine quidam magistri et discipuli in Kentukia, in Studiorum Vniuersitate Lexintoniensi; loquimur Latine in Viuario Nouo, quod est in Italia meridiana situm; loquuntur Latine hic illic singuli homines, nec desunt circuli loquentium et locuturientium ubique in orbe terrarum. Attamen, iam inde ab octauo post Christum natum saeculo nemo iam didicit linguam Latinam ex ore parentum natura ipsa duce; sed iam inde ab aetate Quintiliani uerisimiliter altera fuit lingua, qua homines in uis et in uita cottidiana loquebantur, altera qua in operibus summo artificio elaboratis, in orationibus coram senatoribus habendis, in monumentis litterarum posteris tradendis utebantur. Auctoritas enim et gratia, quam apud omnes adepti erant summi et praestantissimi



Aloisius Miraglia et Germán González,
linguae Latinae uiuae sodales

mi scriptores atque poetae, quales Cicero, Vergilius, Horatius fuerant, effecerat ut uiri docti insequentium aetatum eos quasi sibi exemplaria proponerent imitanda; itaque uidemus -mirum dictu! - maius interesse discrimen inter Plauti et Ciceronis linguas, quam inter Ciceronis ipsius et Minucii Felicis, Arnobii uel Lactantii dicendi rationes. Lingua enim Latina inde ab aetate Ciceronis, si excipias noua uocabula quae identidem sunt in usum inducta et ea,

quae ad eloquentiam siue dicendi genus pertinent, nullas fere subiit mutationes: quodammodo 'morta' est, aut melius, ut ait Valafridus ille Stroh, 'immortalis' facta est. Vnde euenit ut et Lactantius et Arnobius, ut opera sua elegantissime conscriberent, non tam ex uiuo loquentium sermone hominum illius aetatis, quam ex usu et locutione Ciceronis aliorumque scriptorum, qui probatissimi habebantur, linguam haurire et discere debuerunt. Idem fecerunt Alcuinus, Paulus Diaconus, Eginardus; idem Aelredus, Bernardus, Gothofridus Monmoutensis; idem Petrarca, Laurentius Valla, Erasmus, Vives; idem Galilaeus, Vicus, Holbergius; idem Pascoli et Bacci; idem facere possumus nos. Illic enim est uera linguae Latinae uita: non in nugis cottidianis, non in sermonibus de cibis emendis in macellis aut de raedis meritoriis conducendis; uera linguae Latinae uita constat ex colloquio quod instituire possumus cum maioribus nostris: morta est: ideo non iam mutatur; non iam mutatur, ideoque eadem est lingua, quam ego disco atque Petrarca didicit; superat et praeterit repagula temporis; sinit me loqui cum hominibus magnis uirisque doctissimis, qui, multis ante nos saeculis in terram uersi, nobiscum uiuunt, habitant, colloquuntur (*Petrarca, De rem. utriusq. fort., Praefat.*). Hac lingua quasi clauis uti possum, qua aedes aperiam, ubi pretiosissimi seruantur thesauri; ingredi mihi hoc instrumento licebit in aulas antiquorum hominum,

eosque interrogare, qui pro sua humanitate respondebunt; animus uero meus eo cibo innutriri poterit, qui unus est ei aptus, ad quem ipse natus est. Ii igitur adhuc loquuntur Latine, qui ciues sunt rei publicae litterariae; quae res publica non ad unam pertinet aetatem, sed temporis locorumque fines longe exsuperat, amplissimeque patet. Foggius, Leonardus Aretinus, Picus Mirandulensis, Bartholomaeus Casa, Thomas Morus, Iordanus Brunus, Iohannes Vincentius Gravina, Martinus Dobrizhoffer adhuc loquuntur Latine: cum iis praesertim colloquia caedam, cum iis uerba faciam, eorum uoces in primis audire cupio.

SAGVNTINA: Qua lingua loqui soles?

MIRAGLIA: Mea lingua patria, ut scitis, est lingua Italica, qua plerumque cum ciuibus meis loqui soleo. In Academiam uero, ubi doceo et uitam meam ago, discipulorum maxima pars ex variis diversisque orbis regionibus conueniunt: alii ex Albania, alii ex Bohemia, alii ex Croatia, alii ex Gallia, alii ex Rutenia, alii ex Hungaria, alii ex Brasilia, alii ex Mexico, alii ex Ciuitatibus Foederatis Americae Septentrionalis, alii ex aliis partibus. Vnde fit ut sit necesse linguam eligere communem, qua inter nos facile et sine impedimentis sermocinari possimus. Omnes, qui illuc confluere quotannis solent, eo consilio in Italiam veniunt, ut linguam litterasque et Latinas et Graecas penitus perdiscant. Quamobrem rationi consentaneum uisum est lingua uti inter nos Latina ut cottidianis frueremur colloquiis. Itaque non solum in scholis, quae cottidie post meridiem usque ad uesperum celebrantur, sed etiam aliis occasionibus uitae inde a prima luce usque ad multam noctem inter nos Latine loqui solemus. Propter hanc cottidianam et perpetuam loquendi consuetudinem fit ut gradatim lingua in sucum et sanguinem, ut aiunt, discipulis abeat; neque iam iis peregrinus quidam sermo esse uideatur, quem aegre uerbum de uerbo adhibitis lexicis librisque grammaticis interpretari debeant, sed prope altera lingua patria, quam facile et sine ulla difficultate intellegant. Multo igitur expeditius et iucundius scriptorum sive antiquorum sive recentiorum opera legere possunt, maxima cum animi delectatione, quasi agatur de uero et fecundo cum maioribus nostris colloquio, quo animus excolatur, alatur, innutriatur.

SAGVNTINA: Qua de causa lingua Latina tam multum animum tuum commouit?

MIRAGLIA: Vt uerum confitear, cum essem in scholis puer et linguam Latinam et linguam Graecam implacabili quodam odio prosequer. Nam nihil aliud mihi tunc proponebatur, nisi aenigmata nodique grammatici, quibus mihi in caecum et inextricabilem errorem sine causa immitti uidebar. Postea uero, cum iam quintum et decimum compleuissem annum, Deo fauente senem quendam uirum conueni, qui mihi Latinum sermonem non ex illis muscipulis insidiisque constare apertissime monstrauit; tunc coepi linguae pulchritudinem sentire atque percipere; tunc primum gausus

sum ualde quod non modo intellegere quae a scriptoribus erant tradita, sed etiam ipse ea, quae animo forte concipiebam, uerbis satis Latinis exprimere poteram; tunc gradatim intellexi linguam Latinam non monumentum esse alicuius cimelarchii sive musei pulvere situque obductum, sed instrumentum potius efficacissimum, quo non modo antiquorum, uerum etiam recentiorum uoces audire mihi perspicue licebat. Coepi igitur uidere linguam Latinam non solum Romanorum fuisse sermonem, sed etiam eorum omnium doctissimorum uirorum qui inde ab euerso Romanorum imperio usque saltem ad res in Gallia mutatas fuere; uidi et animaduerti me non solum de passere Catulli et de magnis Caesaris itineribus posse opera legere, sed de concordia inter homines seruanda, de iuribus egenorum tuendis, de caritate et beneuolentia fouenda, de cupiditatibus effrenatis cohibendis, de Iusto, Bono, Vero perquirendis: quod fecerunt homines aetate, natione, legibus inter sese diuersi hac una uero coniuncti lingua et humanitate, quae per hanc linguam est tradita. Cuius uis manauit etiam ad linguas recentiores illorum scriptorum ope, quales sunt Miltonius, Cervantes, Goethe, Tolstoj ceterique innumeri, qui hereditatem a maioribus acceptam tamquam boni patres familias maiorem amplioreque posteris tradiderunt.

SAGVNTINA: Cum memoria tenere terminationes Latinas odio haberes, aliqua stropha utebaris?

MIRAGLIA: Usu talia multo melius quam praeceptis discuntur: quod mihi ille senex magister liquido monstravit. Multo enim plura multoque accuratius didiceram tribus mensibus iis exercitationum generibus, quae doctor ille optimus mihi proposuit, quam infinitis illis molestissimis praeceptionibus quas in schola inculcare seuerissime conabantur. Variando, complendo sententias, sermocinando, fabulas scaenicas instruendo, describendo imagines aut res, quas oculis uidebam circa me exstantes, amplificando sententias aut locos, integras scribendo paginas, uenando errores in quadam pagina consulto perperam conscripta, respondendo ad interrogata, breuiter ea quae legeram aut audiueram perstringendo, multisque aliis modis uisque potui breuissimo temporis spatio non solum satis firmam grammaticae mihi comparare notitiam, sed etiam plurima didici uocabula uerborumque iuncturas, quae utilissimae in scriptoribus intellegendis mihi esse uidebantur.

SAGVNTINA: Quibus rationibus uteris ad defendendam linguam Latinam ab iis multis, qui eam mortuam esse dicant?

MIRAGLIA: Iis omnibus, quas supra exposui: lingua enim Latina est mortua, quod non iam penes popellum cuiuslibet gentis est arbitrium et norma loquendi; immortalis uero facta, in sermonem est commutata, quo omnes ciues rei publicae litterariae temporum et locorum spatia facile superare possunt, ut inter sese de summis illis rebus disputent colloquiaque serant, quibus animos ad humanitatem penitus informantur.

SALVADOR ESPRIU [Santa Coloma de Farners 1913 - Barcelona 1985] va estudiar Dret i Lletres (Història Antiga) a la Universitat de Barcelona. La seua obra abasta poesia (*Cementiri de Sinera, Les hores, Mrs. Death, El caminant i el mur, La pell de brau, Llibre de Sinera...*), narrativa (*El doctor RIP, Laia, Ariadna al laberint grotesc, Miratge a Citera, Les roques i el mar, el blau...*) i teatre (*Antígona, Primera història d'Esther, Una altra Fedra, si us plau...*). La seua obra, amerada de referències clàssiques i bíbliques, va ser qualificada genèricament pel propi Espriu com una meditació sobre la mort.

UNA NIMFA

Al rompent de l'alba, la joveneta s'ha llevat de l'herba estesa dins la cova, ha begut un glop de l'aigua gelada de la seva font i s'ha dirigit, per camins magnífics, a través del bosc de roure i d'alzines, al riu proper. Hi entra fins als genolls i s'hi emmiralla. Atansa, potser d'esma, la mà esquerra a la fulla més baixa de l'últim arbre, ran mateix de la riba. Cap veu no l'ha d'advertir de perills, cap eco no l'espantarà. Ningú sinó ella, no contemplarà la seva nuesa. Tot el matí i tota la tarda jugarà amb la seva imatge, fins que al vespre davall dels cims, i l'adolescent retornarà aleshores al recer de la frescor del seu jaç. Demà serà com avui, i així tota la renglera de clarors, d'una pau perfecta. Un cop vençuda la nostra enveja, com ho suportariem? Per sort, no som immortals. En la noia, que ho és, la memòria de cada dia s'esvaneix amb ell. Un feble batre d'ales, el bronzit amic d'un eixam, una flor en esclatar l'entretenen. I per sempre ignorarà tant l'esglai de la fugida del temps com el pes del tedi, l'avversió a una feixuguesa parada i buida que els esperits senzills anomenen felicitat.



[*Les roques i el mar, el blau*]

OMNIS FORTASSE MORIAR

El vespre és ple de sang, i no sé quin combat
magnífica el llarg plany del ponent, rera els cims.
Del fons d'uns ulls de cec he vist com surt el gos
maligne de la nit i corre pels camins
amplíssims de la por, lladrant la meva mort.
Oh, l'ocell que no canta, el bosc silenciós,
adormit príncep, vent! Ara cauré tot sol
i no seré més nom, ni record, ni dolor.
Escolto com se'n van aquelles clares veus
de la fulla i de l'aigua, estima l'últim cor,
a poc a poc em sento agermanat al fang.

[*Les Hores, III*]

DANIEL ARENAS [Azuaya (Badajoz), 1945] va estudiar Filosofia i Lletres a Madrid i ha treballat de professor de Llengua i Literatura Castellana a Algemés. És autor de tres novel·les i de diversos llibres de poemes. El 2008 ha publicat els llibres de poemes *Límites* (Ed. Brosquil) i *Tierra* (Ed. Onada), a més de *Perdón por enseñar* (Ed. Brosquil), una crítica del sistema educatiu.

GRECIA. 16oct08

KOÚROI

Para Ana, Ángela y Vero

Serenidad en la mirada,
sonrisa que señala
un destino
acorde con el mundo.
El cuerpo aún no es pecado,
testículos y falo no producen sonrojo
ni cambia la actitud
tratando de ocultar lo que es:
un cuerpo lleno de vida
que confía en el mundo;
sin prejuicios, sin violencia,
buscando la armonía
de los contrarios.



ZEUS O POSEIDÓN

Delirio del cuerpo
en medio de la inestabilidad
del mundo.
El hueco de la mirada intimidada,
brilla lo que no existe.
Agresividad contenida,
en el juego inestable de su paso
ha desaparecido el instrumento
de su amenaza.
Entre sus manos cabe el mundo,
se trata ahora de un dios
donado por el tiempo.

ENTENDER LOS PARTICIPIOS GRIEGOS... CON LISIAS. ORIENTACIONES PRÁCTICAS.

Álvaro Fernando Ortolá, SEEC Valencia
<http://griegoweb.com>

El de los participios griegos es un caso típico de procedimiento lingüístico que se aleja considerablemente de los usos que de ellos hace el español. Comparemos estructuras:

Griego		
Participio de presente	Activo	Nom. λύων λύουσα λύον
	Medio/pasivo	Nom. λύομενος λυομένη λύομενον
Participio de aoristo	Activo	Nom. λύσας λύσασα λύσαν
	Medio	Nom. λυσάμενος λυσαμένη λυσάμενον
	Pasivo	Nom. λυθείς λυθείσα λυθέν
Participio de perfecto	Activo	Nom. λελυκώς λελυκυῖα λελυκός
	Medio/pasivo	Nom. λελυμένος λελυμένη λελυμένον
Participio de futuro	Activo	Nom. λύσων λύσουσα λύσον
	Medio	Nom. λυσόμενος λυσομένη λυσόμενον
	Pasivo	Nom. λυθησόμενος λυθησομένη λυθησόμενον

Español	
Participio de presente	Activo - <i>amante</i>
	Pasivo - Ø
Participio de pasado	Activo - <i>habiendo amado</i>
	Pasivo (simple y compuesto) (<i>habiendo sido</i>) <i>amado</i>

El griego tiene participios en todos los tiempos y voces, mientras que el español presenta un esquema defectivo, comparado con el anterior. Conclusión preliminar: el griego tiene que poder expresar muchas más nociones con el participio que el español. La diferencia de formas implica necesariamente diferencia de significados. Es imposible, por tanto, traducir los participios griegos únicamente con el uso del participio español. Es necesario recordar esta última frase.

Diferencia 1: voces. El morfema para la formación del participio activo griego es *-vt-, que podemos identificar en las formas en -nt- del español: *amante*. Sin embargo, en español no usamos este tipo *amante* como formas verbales-participiales conscientemente, sino como puros adjetivos: *Brad Pitt es mi amante*. Este sufijo -nt- lo encontramos incluso en nombres propios derivados de participios latinos como *Vicente* “el que vence”. El sufijo *-vt- es similar al sufijo -nd- utilizado en las formas latinas del *gerundio* y del *gerundivo*, tipo *amando*. La única diferencia entre el griego *-vt- y el latino *-nd- es la sonorización de la *-τ- en -d entre fonemas sonoros. La tentadora solución de traducir los participios griegos activos en *-vt- por *gerundios* (λύων - *desatando*), procedimiento que utilizamos cuando damos nuestros primeros pasos en la traducción de dichos participios, sólo es buena como procedimiento pedagógico inicial, pero nada más. ¿Por qué? Porque el griego utiliza el participio como procedimiento expresivo habitual y el español lo utiliza muy de vez en cuando: nuestra traducción estaría *ahogada* con tanto gerundio y no sería buen español. Es necesario buscar soluciones semánticamente equivalentes -pero respetando la sintaxis hasta los extremos posibles-. Además, debe tenerse presente, a efectos de las voces verbales, la existencia en griego de verbos “medios”, es decir, verbos que tienen formas “medias” pero tienen valor semántico activo, por lo que para ellos vale lo dicho respecto del morfema *-vt-. Ejemplo con el verbo “medio” βούλομαι.

Lisias I 45 τί ἂν οὖν βουλόμενος ἐγὼ τοιοῦτον κίνδυνον ἐκινδύνευσον
 Propuesta no recomendable: *Así pues, ¿qué queriendo yo iba a correr un riesgo tal?*
 Propuesta 1: *Así pues, ¿con qué intención iba yo a correr un riesgo así?*
 Propuesta 2: *Así pues, ¿por qué iba yo a correr un riesgo así?*

Diferencia 2: tiempos. Para nosotros, el participio es o de presente (y sólo activo), o de pasado (simple o compuesto), y éste en pasiva. Nada más. El estudio de los participios griegos abruma y desespera a los alumnos. Si además les decimos que las diferencias entre ellos no son temporales, sino aspectuales, complicamos más las cosas todavía. De manera que creo que es pedagógicamente positivo plantearse el silenciar temporalmente las diferencias aspectuales y hablar, en este caso, de que las diferencias entre los tiempos de los participios griegos son diferencias en un plano temporal relativo. Aunque no ortodoxo gramaticalmente, creo que resulta útil decir lo siguiente:

a) Un participio de presente expresa una acción simultánea a la del verbo principal:

Lisias I 9 ἵνα δὲ μή, ὅποτε λουῖσθαι δέοι, κινδυνεύη κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα
 Propuesta: *Para que, cuando fuera necesario bañarlo, no corriera peligro bajando por la escalera*

b) Un participio de aoristo expresa una acción anterior a la del verbo principal.

Lisias I 17 ταῦτα εἶποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη
 Propuesta 1: *habiendo dicho esto, señores, aquélla se marchó*
 Propuesta 2: *después de decir esto, señores, aquélla se marchó*
 Propuesta 3: *una vez dicho esto, señores, aquélla se marchó*

c) Un participio de perfecto expresa una acción acabada. Procuremos en nuestra traducción darle un valor de “resultado”.

Lisias I 15 προσέρχεται μοί τις πρεσβῦτις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα
 Propuesta 1: *se me acerca una mujer anciana enviada por una mujer*
 Propuesta 2: *se me acerca una mujer anciana, que había sido enviada por una mujer*

d) El participio de aoristo pasivo y el participio de perfecto pasivo son los que semánticamente mejor se ajustan a nuestro participio de pasado, que es pasivo: λυθείς - λελυμένος *desatado*.

Lisias I 8 ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα χρόνῳ διαφθείρεται
 Propuesta 1: *mi mujer, que había sido captada por este hombre, con el tiempo fue corrompida*
 Propuesta 2: *mi mujer, captada por este hombre, con el tiempo fue corrompida*

Obsérvese que las propuestas de traducción del participio hechas en c) y d) son prácticamente similares. Si no resulta pedagógicamente pertinente, no nos extendamos en la grave diferencia que existe entre la noción de resultado (ὑποπεμφθεῖσα) y la acción puntual en el pasado (ὀφθεῖσα - “oteada”).

e) El participio de futuro es equivalente a una oración final.

Lisias I 10 ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῆει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον
 Propuesta 1: *de manera que mi mujer marchaba abajo para dormir junto al crío*

Diferencia 3: sintaxis. En las gramáticas griegas de corte tradicional, pero no por ello menos válidas, encontramos una clasificación del uso de los participios ajena a la gramática española. Una diferencia ésta que es necesario conciliar estableciendo equivalencias sintáctico-semánticas. En griego tenemos: participio apositivo, predicativo, atributivo, absoluto. En español no. Para comprender todo ello es necesario no perder de la mente la siguiente definición: *el participio es un adjetivo verbal, como adjetivo realiza las funciones propias de un adjetivo (acompañar a un sustantivo con el que concierta en género número y caso -excepto el absoluto en acusativo-), como verbo constituye una oración y, por tanto, puede comportar todos y cada uno de los elementos oracionales necesarios.*

Participio apositivo. Es el más utilizado en griego. Llama la atención su elevada frecuencia en los textos, hasta el extremo de no ser una exageración decir que los griegos construyen frases a base de participios. Dicha frecuencia se debe a que los griegos utilizan en muchas ocasiones participios allí donde nosotros utilizamos oraciones subordinadas circunstanciales; sin embargo hay en Lisias un uso abundante y particular del participio llamado *apositivo* que no es necesariamente circunstancial y que sustituye semánticamente a una oración *coordinada* con el verbo principal. A este uso particular lo llamaremos *uso concomitante con el verbo de la oración*. El sujeto de la acción de un participio apositivo es siempre el elemento de la oración con el que concierta. Ejemplos:

a) Participio apositivo *concomitante* con el verbo de la oración. Los participios expresan una noción semánticamente al mismo nivel que el verbo en forma personal de la frase:

Lisias I 13 ἐκεῖνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιούσα προστίθησι τὴν θύραν
Propuesta no recomendada: *y aquella levantándose y saliendo cierra la puerta*

Propuesta 1: *y aquella, se levanta al punto, sale y cierra la puerta*

Propuesta 2: *y aquella, levantándose al punto, sale y cierra la puerta*

Evidentemente otras propuestas son posibles. No se recomienda abusar del gerundio. En las propuestas se ofrece la posibilidad de coordinar todas las formas verbales, mediante comas y mediante la adición de una conjunción copulativa que no está en el texto. La expresión “al punto” intenta traducir el valor aspectual puntual en el pasado de ἀναστᾶσα.

Lisias I 39 ἀπιῶν ὄχητο

Propuesta no recomendada: *saliendo se marchó*

Propuesta 1: *salió y se fue*

Propuesta 2: *cogió y se fue* (propuesta más coloquial)

b) Participio apositivo *temporal*.

Lisias I 18 ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν

Propuesta no recomendada: *y llegando a casa ordené a la esclava que me siguiera al ágora*

Propuesta 1: *y una vez que llegué a casa, etc.*

Propuesta 2: *y cuando llegué a casa, etc.*

c) Participio apositivo *causal*. Tienen en Lisias este valor habitualmente los participios de los verbos que implican un proceso intelectual.

Lisias I 6 πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκεῖνη παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι
Propuesta: *entregué a aquella todo lo mío, por considerar que ésta era la más grande familiaridad*

d) Participio *causal subjetivo*. Va acompañado con el modificador ὡς.

Lisias I 12 ὡς ... ἀσμένη

Propuesta: *en la idea de que estaba contenta*

e) Participio *condicional*. Habitualmente detectamos la presencia de la partícula modal ἄν en la frase.

Lisias I 1 οἷοίπερ ἄν ὑμῖν αὐτοῖς εἶητε τοιαῦτα πεπονθότες

Propuesta: *[sed] tal cual lo seríais con vosotros mismos, si hubiérais tenido tales padecimientos.*

f) Participio *final*. Recordemos que se trata del participio de futuro. Ver *Diferencia 2.e*).

g) Participio *modal* (indica *proceso*).

Lisias I 43 σκέψασθε δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ζητοῦντες εἰ τις

ἐμοὶ καὶ Ἐρατοσθένει ἔχθρα πώποτε γεγένηται πλὴν ταύτης

Propuesta: *reflexionad así entre vosotros mismos sobre este asunto, procurando buscar si jamás ha existido entre Eratóstenes y yo alguna enemistad excepto ésta.*

h) Participio *usado como puro adjetivo* (indica *estado*).

a. Adjetivo que acompaña a un sustantivo. En ocasiones equivale a una *oración de relativo o adjetiva*.

Lisias I 9 οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω

Propuesta no recomendada: *existe para mí una casita doble, teniendo igual lo de arriba a lo de abajo.*

Propuesta: *tengo una casita dúplex, que tiene igual la parte de arriba que la de abajo.*

b. Adjetivo en función predicativa.

Lisias I 36 ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὖ εἰδόμενος ὅτι κτλ.

Propuesta: *de modo que además animaréis a los ladrones a decir que son adúlteros, bien sabedores de que...*

Participio predicativo. Con esta nomenclatura no nos referimos al que acabamos de explicar, sino a un participio, también concertado, como el *apositivo*, pero que equivale semánticamente a oraciones subordinadas sustantivas, en función de sujeto o de complemento directo (completivas). La realidad es que esta distinción apositivo-predicativo podría rechazarse, porque hablamos aquí de una equivalencia semántica con el español, no de una diferencia formal interna del griego. Pero el hecho es que la gramática

moderna lo llama incluso *participio completivo*, oficializando su existencia. Definamos: se llama *participio predicativo* o *participio completivo* al participio que se halla en una oración cuyo verbo es de percepción física o intelectual -aunque esto no sea así siempre, sobre todo en el caso del verbo τυγχάνω: *ser por casualidad* o *darse la circunstancia de ser*-. Ejemplos:

- a) Participio predicativo del sujeto. Caso de τυγχάνω + participio: el participio se traduce en la persona, número, tiempo, modo y voz en que se halle τυγχάνω. El verbo τυγχάνω se traduce como un adverbio: *casualmente*. También puede utilizarse una perífrasis.

Lisias I 16 ἐχθρὸς ὧν ἡμῖν τυγχάνει

Propuesta 1: *casualmente es enemigo nuestro*

Propuesta 2 (con una perífrasis): *se da la circunstancia de que es enemigo nuestro*

- b) Participio predicativo del objeto (verbos de percepción).

Lisias I 47 εἶδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῆ γυναικί

Propuesta 1: *vimos que él yacía junto a mi mujer* (traducción completiva estricta)

Propuesta 2: *lo vimos acostado junto a mi mujer* (traducción más flexible)

Participio atributivo. Es el participio sustantivado con el artículo. Abunda en Lisias. Posibilidades de traducción: como adjetivo sustantivado, como oración de relativo sustantivada, como sustantivo propiamente dicho; según las circunstancias y las necesidades. Ejemplo:

Lisias I 16 ὁ ταῦτα πράττων - *el que hace esto* - *el autor de estos hechos*

Participio absoluto en genitivo. Se llama “absoluto” en las gramáticas, pero en realidad no lo es, porque equivale a una oración subordinada circunstancial; y este tipo de oraciones no son independientes. Se trata de un participio en *genitivo*, concertado con un sustantivo en *genitivo* que hace las funciones de sujeto. Cuando se detecte en el texto un participio en genitivo hay que pensar antes que nada en esta posibilidad. Ejemplo:

Lisias I 14 ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, κτλ.

Propuesta 1: *y al preguntar yo por qué las puertas resonaban por la noche, etc.*

Propuesta 2: *y cuando yo pregunté por qué las puertas resonaban de noche, etc.*

Participio absoluto en acusativo. Es una rareza condenada a unas pocas expresiones. Por ejemplo, en Lisias I, tenemos sólo un ejemplo:

Lisias I 46 ἐξόν μοι...

Propuesta 1: *Siéndome posible...*

Propuesta 2: *Cuando me era posible ...*

Propuesta 3: *Siendo que me era posible...*

Esperamos, con este breve esquema, haber podido ayudar a los alumnos a comprender un poco más una construcción, la de los participios, fundamental en la sintaxis de la lengua griega.

EL SITIO DE ALESIA

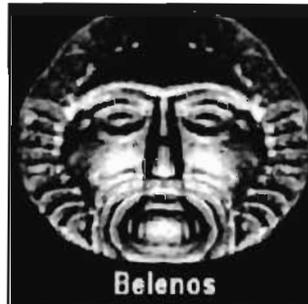
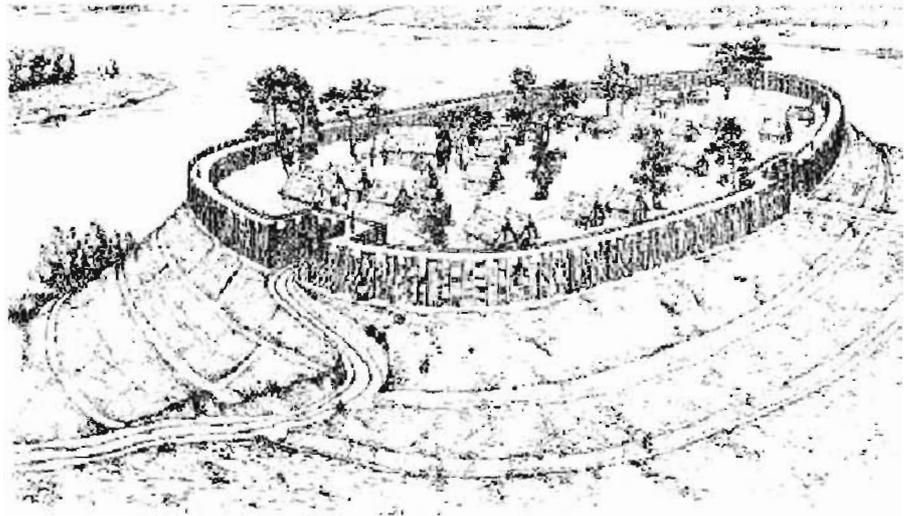
Txema Gil (Colegio Sagrada Familia PJO, València)

El sitio de Alesia es un hito y una demostración del genio militar del gran Julio César. En el libro VII de la Guerra de las Galias, César lo describe con detenimiento. Éste es un resumen extraído de mi trabajo en *El gran Julio César* que podéis encontrar en el blog www.caesarimperator.blogspot.com

La ciudad en la que se refugia Vercingetorix se llamaba Alesia, una ciudad situada en una meseta de 400 metros de altura que dominaba un amplio territorio.

Esta ciudad era sagrada para los galos y tenía un gran número de santuarios dedicados a las divinidades más importantes de los galos como Tutatis, Lug o Belenos. Allí gracias a su posición dominante, a la experiencia de Gergovia y a que esperaba un ejército de refuerzo de 250.000 hombres, se encerró Vercingetorix con cerca de 80.000 personas. Aunque los viveres escaseaban, el caudillo galo esperaba que el cerco no se prolongara en exceso y que la victoria estuviera cerca.

Pero César va a hacer de Alesia una de las ciudades más famosas de la historia militar. Llegando muy rápidamente y sin dudarle un momento, pone sitio a la ciu-

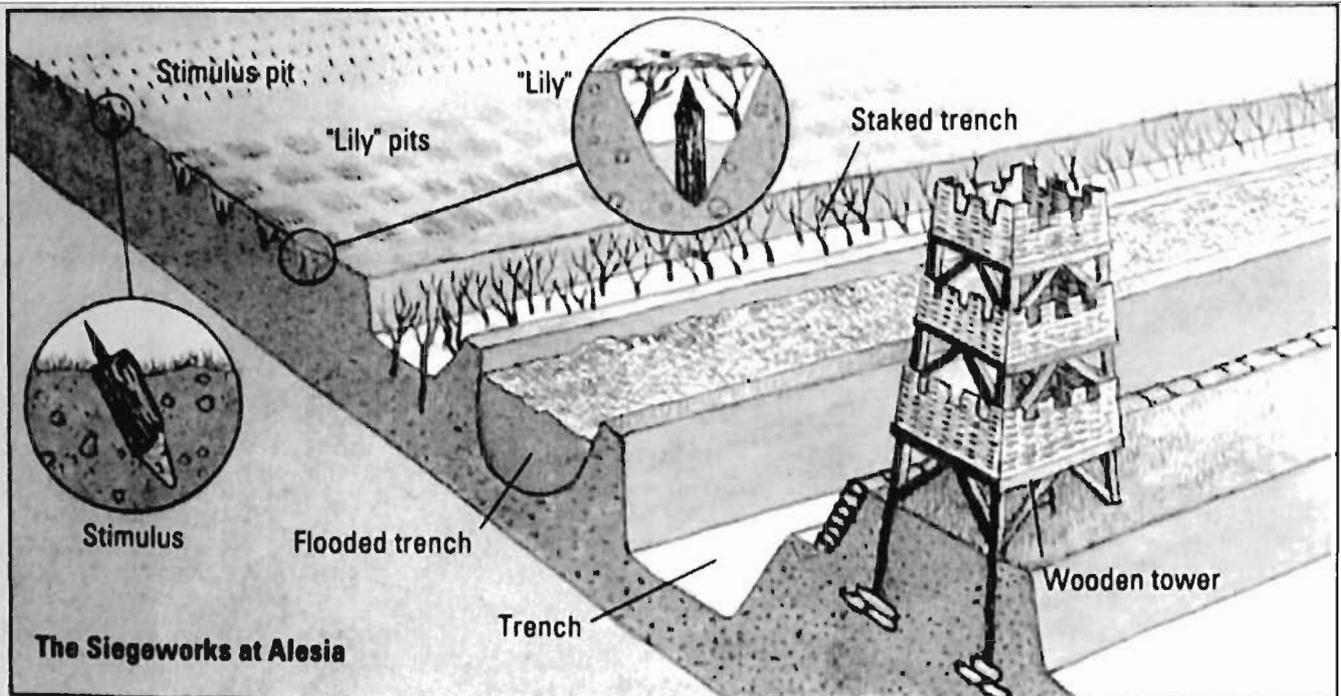


dad tratando de rendirles por hambre y escasez. Sus 60.000 hombres se ponen manos a la obra y hacen una muralla de maderas reforzadas con torres de vigía y de defensa que rodean la ciudad por completo en un perímetro de 15 millas (unos 27 kilómetros). El interior de ese perímetro hasta llegar a la misma Alesia lo llena de trampas para evitar la salida del ejército de Vercingetorix. Pero César sabe que viene de camino un ejército enorme y tiene que cubrirse las espaldas. Ni corto ni perezoso hace un nuevo perímetro exterior de 21 millas (unos 38 kilómetros) dejando un espacio de unos 200 metros entre el perímetro interior y exterior, para maniobrar en caso de ataque y donde ubica 23 campamentos de legionarios.

El exterior del perímetro lo llena a su vez de trampas como por ejemplo *fossae* (fosos), *stimuli* (puntas de madera endurecidas al fuego y enterradas en el suelo), *cippi* (agujeros con ramas afiladas en el fondo), empalizadas, muros, torres, etc. Una gran obra de ingeniería romana.

En el interior de Alesia, la escasez





de alimentos es insostenible y Vercingetorix, aprovechando un momento de descuido de los romanos en sus obras, manda a toda su caballería en busca del ejército que no llega. Éste será el **TERCER GRAN ERROR** de Vercingetorix, perder todos sus caballos. No porque fueran una fuente de alimento, ya que para los galos comerse a su caballo era un pecado mortal y un sacrilegio a los dioses, sino porque debilita su ejército ya de por sí debilitado. Sus lugartenientes le proponen la **antropofagia** (canibalismo) como solución, pero Vercingetorix también renuncia a ella y toma otra decisión: **abre las puertas de la ciudad y expulsa de ella a todas las mujeres, niños y ancianos, para tener menos bocas que alimentar y confiando en que los romanos los alimenten, aunque sean vendidos como esclavos.** La victoria era lo más importante para Vercingetorix, mucho más que las vidas de algunos galos.



Pero César, corto de provisiones también, no cae en la trampa de Vercingetorix y **deja a toda esa masa de gente encerrada entre el perímetro interior de sus defensas y la ciudad de Alesia, abandonada a su suerte, vagando en tierra de nadie.** El hambre acabará matándolos a todos (alrededor de 10.000 personas).

Entonces, el **20 de septiembre del año 52 a.C.**, aparece el tan ansiado ejército de refuerzo galo. Una formidable masa de más de **250.000 guerreros**, lanzan un **asalto brutal sobre las defensas romanas**, que se muestran muy eficaces. Es una lucha de la ingeniería romana contra la fuerza bruta galo. Y una vez más, la falta de liderazgo y la concepción individual de los galos en la batalla hacen que **no se produzcan ataques simultáneos ni organizados.**

Hasta tres veces en **tres días consecutivos**, asaltan los galos las defensas de César, que una vez más **acude gladius en mano allí donde se le necesita.** Vercingetorix saca sus tropas restantes de Alesia para intentar obligar a los romanos a luchar en dos frentes, pero son rechazados fácilmente y obligados a encerrarse de nuevo en Alesia. El **triunfo de César es definitivo**, las murallas de su perímetro infranqueables y los romanos se muestran como un

ejército imbatible. Los galos del ejército de refuerzo se retiran, dejando tras de sí, un campo de batalla sembrado de muertos. César es el único dueño de toda la Galia y nadie, ni el ejército más numeroso y poderoso que jamás se había formado en la Galia, le puede vencer.

Vercingetorix, en un último acto de valentía decide ofrecer su vida a cambio de que no destruyan Alesia ni asesinen a todos sus habitantes. Al día siguiente sale de la ciudad con su mejor armadura, solo y montado a caballo.

Va hasta el campamento donde le espera César sentado en su silla curul (la que indica su rango proconsular) arroja sus armas a los pies del romano y se arrodilla ante él, rindiéndose.



César se muestra inmisericorde con su enemigo. Le carga de cadenas, le encierra en una jaula y le arrastrará a la cola de sus ejércitos hasta llegar a la Galia Cisalpina, donde le encerrará en una mazmorra a la espera de realizar su entrada triunfal en Roma y poderlo así exhibir como un trofeo de guerra. Alesia no es arrasada.

César sabe que la guerra está prácticamente acabada y que la ha ganado. Manda mensajes a Roma para informar de la victoria y el Senado concede veinte días de acción de gracias a los dioses en su honor.

ROMA VINCIT I



LA NOVELA HISTÓRICA, OTRO GRAN LEGADO DE GRECIA ANTIGUA

Antonio Penadés, Fundació IVECO

La literatura es un arte que no resulta fácil de definir, a diferencia de otras disciplinas como la pintura o la escultura. Una posible definición de obra literaria podría ser la de un texto escrito que contiene cierta carga estética -aunque no es preciso que esté plagado de figuras retóricas, ni mucho menos-, que está dirigido a un público amplio y no a un destinatario concreto -un informe pericial o un recurso judicial no son literatura, por muy bien redactados que estén- y cuyo principal objetivo es gustar y conmover al lector, por encima siempre de su posible función informativa o formativa. La literatura, en todo caso, se dirige más a los sentidos que a la razón. Como sucede siempre que se propone una definición, hay escritos que se situarían en una zona fronteriza -por ejemplo, algunos ensayos con un alto tono divulgativo- y que quedarían a merced de una discusión sobre si quedan o no englobadas en la permeable acepción de obra literaria.

La grandeza de la buena literatura reside, ante todo, en su inmensa capacidad de evasión. Por efecto de un conjunto de palabras bien escogidas y ordenadas, un escritor con oficio es capaz de conseguir que el lector aparque su propia identidad y que durante unas horas su mente se traslade a ese mundo que él ha creado en su imaginación y que queda contenido y explicado en las páginas de ese libro. Si el argumento es realmente interesante, si los personajes son atractivos y si el aspecto formal es correcto, el autor de una novela -o de cualquier otro género de ficción- ejerce un poder sobrenatural sobre aquel que sostiene su libro en las manos. Aunque el escritor proponga un universo totalmente irreal, si los personajes que él ha creado se rigen por unas normas coherentes, el lector las aceptará tal y como son, las hará suyas y se sumergirá en ese mundo como si fuera uno de los protagonistas.

Este mecanismo sólo entra en funcionamiento con la literatura de calidad, pero cuando lo hace refleja fielmente el poder de la palabra escrita. La capacidad de evocación de un buen libro es tan grandiosa que nos puede conducir a universos con personajes y situaciones fascinantes. El significado de

un conjunto de frases crea una conexión directa entre dos cerebros, el del lector y el del escritor, que posibilita que a través de un libro podamos ingresar en ese universo -posible o irreal, pero siempre coherente- que la imaginación de otra persona creó. Entonces, atrapados por la trama, seremos capaces de conocer de primera mano los problemas de personajes singulares y, si nos apetece, podremos convivir con ellos durante unos días y seguirles de cerca en sus aventuras.

Lo más importante en una obra de ficción no es el universo que el autor propone, ni los personajes que pululan por él, ni tampoco la forma en la que el libro está escrito -aunque, desde luego, si el texto está mal redactado todo lo anterior no valdrá para nada-. Lo primordial en una obra literaria es siempre el argumento. La literatura es, en esencia, un vehículo para trasladar a distintas personas una historia interesante, un acto intrínsecamente humano que hasta la llegada de la escritura se realizaba siempre de forma oral, comúnmente alrededor de una mesa o junto a la chimenea.

En Grecia antigua, la cuna de la literatura occidental, una vez que todos los miembros de la familia habían terminado sus tareas diarias, los abuelos o los padres permitían que los jóvenes se sentaran junto a ellos para transmitirles una parte de su bagaje cultural, compuesto por mitos, leyendas, fábulas y todo tipo de relatos ancestrales. Si excepcionalmente recalaba algún extranjero dotado de facilidad de palabra y cargado de experiencias que contar, se le ofrecía comida y alojamiento a cambio de sus historias. Esas personas buscaban, en definitiva, lo mismo que nosotros pretendemos encontrar en las novelas de nuestros días: esencialmente, argumentos que nos atrapen, historias que nos causen inquietud, pena, horror, alegría o intriga. Si es posible, buscaremos también formarnos, aprender cosas nuevas acerca del contexto en que se desarrolla la trama, pero si la lectura de un libro no consigue conmovernos, lo rechazaremos sin más.

Resulta impresionante pensar que los antiguos griegos inventaron todos y cada uno de los géneros literarios que hoy en día se siguen creando y que consumimos en cantidades industriales. Cuando escuchamos que la civilización griega es la base de las sociedades occidentales, a veces nos suena a afirmación retórica, pero con ejemplos como este se aprecia mejor la magnitud del legado heleno. Efectivamente, todos los géneros que hoy integran la literatura -todos los que el hombre ha sido capaz de crear durante su historia- estaban ya vigentes en época helenística. El primero que realizó una clasificación fue Aristóteles, quien, en su *Poética*, reduce los géneros a tres: la épica, la lírica y el teatro. La novela no había nacido aún, aunque tar-

daría muy poco en hacerlo.

Pero lo más llamativo del caso es que las normas por las que se rigen cada uno de los géneros literarios no han podido ser modificadas desde la época clásica griega. La estructura de una obra de ficción, sin importar que esté escrita en nuestros días o hace veintisiete siglos, necesita indefectiblemente tres partes bien diferenciadas: introducción, nudo y desenlace. Y por muchos experimentos que se hagan, si el autor no recurre a esa estructura básica ideada por los griegos antiguos, la obra no se mantiene en pie. Asimismo, y por citar un solo ejemplo más, en la ficción resulta irrelevante que lo que se narra coincida o no con la realidad; lo importante, tal y como afirmaba Aristóteles, es que el argumento se rija por lo plausible, por lo que "podría haber sucedido" según el contexto o el universo que el escritor propone.

También los griegos antiguos crearon la novela histórica, ese género en el que la ficción se inserta en sociedades o civilizaciones pertenecientes al pasado. La primera novela histórica que ha llegado hasta nuestros días es *Quereas y Calíroo*, escrita por Caritón de Afrodisias en el siglo I, una estupenda obra que, a la vez que nos emociona a través de sus intensas aventuras y de sus pasajes románticos, nos muestra cómo era el ambiente en Siracusa y en la corte real persa a finales del siglo V a. C. A nuestros ojos, aquel griego de Afrodisias inauguró una herramienta insuperable para disfrutar con la literatura y con la historia.

La novela histórica, veinte siglos después, se mantiene en un estado de forma más que aceptable a pesar de los numerosos avatares que ha ido sufriendo.

CULTISMOS DE ORIGEN GRIEGO.

UNA INTRODUCCIÓN

Fernando Estébanez, President PRÓSOPON-SAGUNT

Después de más de 13 años de publicado el currículum de la nueva asignatura para los profesores de Latín y Griego, tienen los que organizan los contenidos de la revista Saguntina la buena idea de iniciar una sección fija con las opiniones y las experiencias de los que la hemos impartido durante años.

El haberme ofrecido la primicia quizá se deba a que participé en la elaboración de esa normativa, que se orientó (justo es decirlo) sobre el modelo de lo que se podría hacer con el vocabulario científico-técnico de origen griego, por ser más fácil de delimitar, y por eso hay más trabajos escolares sobre éste que sobre el latino.

Yo voy, pues, a exponer algunas de las orientaciones que han guiado mi labor docente sobre la asignatura durante varios años en el IES Benlliure de Valencia, hasta que me prejubilé a punto de ser obligado a impartir Alternativa a la Religión.

Preparación de materiales

Es la primera labor que hay que realizar si queremos “tener cuerda” para tres horas a la semana durante todo un año, ya que no bastan las curiosidades etimológicas y los comentarios que se puedan presentar. Caben varias posibilidades, y seguro que no hay dos profesores que hayan hecho lo mismo:

-Se puede pretender muy razonablemente rastrear los libros de texto de los alumnos para detectar qué necesidades léxicas les van a ocasionar, y en seguida se comprobará que la intención se vuelve imposible porque la cantidad de monemas se dispara hasta tal cantidad, que es imposible que los alumnos la puedan asimilar algo.

-O también acudir a repertorios de vocabulario científico, que en el caso del griego es relativamente fácil de delimitar pero en latín resulta difícilísimo porque no se sabe qué vocabulario incluir en la selección: no se sabe si incluir palabras como *inter-rup-tor*, *solí-loqu-íu*, *sub-rep-t-íciu* o *rem-in-ísc-encia*.

-También se puede animar a los alumnos que busquen en los periódicos, en los anuncios, en los locales de la Administración o en los hospitales o por la calle las palabras que se puedan someter a análisis para sacarle el mayor producto.

-Otro de los métodos es partir de los monemas que puedan ser más productivos y con la práctica continua ir poco a poco inculcando en los alumnos los procedimientos y criterios de análisis, la asimilación de los monemas básicos que en mayor medida están presentes en el vocabulario científico-técnico, el conocimiento de los fenómenos que explican los cambios producidos, ...

Restringiendo el campo al caso del griego, y concretamente a los cultismos, los fenómenos que se deberán explicar (en el momento que la oportunidad lo exija) serían:

acentuación: <i>fil-antropo</i> , <i>aeró-sta-to</i>	contracción: <i>ecu-mene</i> , <i>en-ergú-meno</i>
transcripción: <i>hemo-fil-ícu</i> , <i>filo-sof-ía</i>	elisión: <i>met-eco</i> , <i>ant-árt-ícu</i>
alternancia: <i>génesis</i> , <i>gonía</i>	haplología: <i>anfi-bolo-log-ía</i> , <i>anfi-fora</i>
anfibologías: <i>eco-nom-ía</i> – <i>eco-graf-ía</i>	hiato: <i>a-oris-to</i> , <i>gastro-enter-ítis</i>
desaparición de consonantes <i>a-sin-p-to-ta</i>	prótesis: <i>e-estrofa</i> , <i>e-scépt-ícu</i>
asimilación: <i>pro-lep-sis</i> , <i>si-laba</i> , <i>lem-ma</i>	calco lingüístico: <i>sim-patía</i> y <i>com-pas-ión</i>
aspiración: <i>af-elíu</i> , <i>ef-ímero</i>	fluctuación: <i>ortodoxía</i> y <i>paradoja</i>

Analizaremos brevemente cuatro de estos criterios de análisis.

a) Acentuación

La acentuación de los helenismos en español es uno de los aspectos más inseguros y problemáticos del idioma, y, a pesar de los estudios sobre la cuestión, hay muchos casos de acentuaciones irregulares que es imposible desterrar porque se han impuesto de manera irreversible por variadas razones.

La regla fundamental consiste en respetar el lugar del acento que les corresponde en latín, sea porque la transmisión se ha realizado por intermedio de esta lengua o (en el caso de palabras de moderna invención) porque han adquirido una descendencia, si no “natural”, por lo menos “adoptiva” en ella. Así

pues, dado que el latín acentúa en la penúltima sílaba si es larga, así se deben acentuar los helenismos; en caso de que sea breve, el acento pasará a la antepenúltima. De hecho, así se localiza el acento en la mayoría de los casos.

Las desviaciones tienen varias y muy diversas causas, desde las lingüísticas a las culturales e históricas, e incluso las de prestigio social y voluntad cómico-arcaizante¹, y el uso impuesto, tanto en los nombres comunes como en los propios, es imposible de desterrar en casos erróneos como los siguientes:

<i>Aristides</i>	<i>Cratilo</i>	<i>Esquines</i>	<i>Méleto</i>	<i>Sofía</i>
<i>Arquidamo</i>	<i>Doroteo</i>	<i>Éstige</i>	<i>Paráclito</i>	<i>Telesforo</i>
<i>Arquímedes</i>	<i>Edipo</i>	<i>Evergetes</i>	<i>Pegaso</i>	<i>Urano</i>
<i>Cibeles</i>	<i>Eolo</i>	<i>Heráclito</i>	<i>Praxiteles</i>	<i>Verónica</i>
<i>Cíclope</i>	<i>Esquilo</i>	<i>Itaca</i>	<i>Propileos</i>	

<i>aerostao</i>	<i>asíntota</i>	<i>eczema</i>	<i>leucocito</i>	<i>oniromancia</i>
<i>alergia</i>	<i>atmósfera</i>	<i>esqueleto</i>	<i>metempícosis</i>	<i>misántropo</i>
<i>arquetipo</i>	<i>cerámico</i>	<i>exégesis</i>	<i>micrófono</i>	<i>parásito</i>

Caso sintomático de la transcripción del acento griego a partir del latín es el que se produce con los adjetivos en *-ικός* femeninos de los que derivan nombres de Ciencias y Técnicas como Gramática (*γραμματική τέχνη*).

Se trata de palabras agudas en griego que pasan a esdrújulas en español por la regla expuesta sobre el acento latino.

b) Transcripción

Las palabras originarias griegas son adaptadas fonéticamente a las lenguas a las que se incorporan mediante dos procedimientos básicos: **transliteración** y **transcripción**. El primero registra con rigor las características fonéticas de esos sonidos y es el que se usa habitualmente en inglés y alemán, o en español cuando no se dispone de caracteres griegos; el segundo simplifica más arbitrariamente esas características perdiendo en claridad (es más difícil reconocer su origen), pero incorporando mejor esas palabras a la lengua, ganando en eufonía, sin tener ese aspecto que denota claramente su "importación". En los siguientes ejemplos se puede ver el procedimiento que usan las distintas lenguas:

Palabra gr.	Castellano	Catalán	Inglés	Alemán	Francés
θέατρον	teatro	teatre	theatre	Theater	téâtre
φιλάνθρωπος	filántropo	filàntrop	philanthrop	philanthrop	philanthrope
Αἰσχυλος	Esquilo	Èsquil	Aeschylus	Aischylos	Eschyle
ἡμισφαίριον	hemisferio	hemisferi	hemisphere	hemisphäre	hémisphère
ἀρχαιολογικός	arqueológico	arqueològic	archaeological	archäologisch	archéologique

Algunas secuencias fonéticas se eliminan en español por tratarse de combinaciones extrañas a la lengua, lo que todavía contribuye más a dificultar el análisis etimológico:

<i>a-sín-(p)to-ta</i>	<i>fle(g)-ma</i>	<i>paraíso</i>	<i>si(s)-ste-ma</i>
<i>ár(c)t-ico</i>	<i>-gra(m)-ma</i>	<i>pro-(g)nóst-ico</i>	<i>si-zig-ia</i>
<i>cirugía (quirúrgico)</i>	<i>le(m)-ma</i>	<i>(s)cis-ma</i>	<i>(p)neu-mát-ico</i>
<i>di-odon(t)-céfalo</i>	<i>mega(o)donte</i>	<i>sí(l)-laba</i>	<i>(P)Tolomeo</i>
<i>dis-(p)ne-a (eu-pne-a)</i>	<i>ost(eo)-alg-ia</i>	<i>si(m)-metr-ía</i>	

En otras palabras se producen modificaciones imprevistas difíciles de explicar, como en las siguientes: *amatista*, *diamante*.

¹ La acentuación esdrújula de las palabras de origen griego se ha considerado señal de lenguaje cuidado y de prestigio, que se lleva a punto de ironía en "La venganza de don Mendo" con la acumulación de palabras griegas esdrújulas: "Siempre fuisteis enigmático, y epigramático y ático y gramático y simbólico y, aunque os escucho flemático, sabed que a mí lo hiperbólico no me resulta simpático".

c) Alternancia

Es un procedimiento morfológico propio del indoeuropeo mediante el cual se producen variaciones vocálicas en la formación y flexión de temas nominales y verbales. Las diferentes formas en que se presentan reciben el nombre de “grados”: grado alargado (larga/breve), pleno (e/o) y reducido o cero (ausencia de e/o).

βα-(ίνω). <i>acró-ba-ta</i>	βη-. <i>dia-be-tes</i>	λέγ-ω. <i>léx-ico</i>	λόγος. <i>monó-logo</i>
γέν-ος. <i>géne-sis</i>	γον-. <i>teo-gon-ía</i>	πνέ-. (p) <i>neu-ma</i>	πνο-. <i>a-pne-a</i>
ἔργ-ον. <i>ergo-nom-ía</i>	οργ-. <i>Ge-órg-icas</i>	πεδ-. <i>tra-pecio</i>	ποδ-. <i>tri-pode</i>
ζεύγ-. <i>zeug-ma</i>	ζυγ-. <i>cigo-to</i>	ῥαγ-. <i>hemo-rrag-ia</i>	ῥηγ-. <i>dermato-rrex-is</i>

βάλ-(λω). <i>bala</i>	βολ-. <i>ém-bolo</i>	βλη-. <i>pro-ble-ma</i>
ἔχω. <i>e-squ-ema</i>	-σχ-. <i>uro-sque-sis</i>	οχ-. <i>ép-oca</i>
μέρ-ος. <i>polí-mero</i>	μορ-. <i>Moirá</i>	μρ-. <i>a-mbros-ía</i>
ῥε(ύ)ω-. <i>reu-ma</i>	ῥο-(ια). <i>dia-rre-a</i>	ῥυ-. <i>ritmo, ritón</i>

d) Anfíbolo(lo)gías

La fijación de la frontera de los monemas en las palabras derivadas y compuestas, la confusión de vocales largas y breves, el tratamiento de las oclusivas sordas aspiradas, la resolución de los diptongos, la presencia de vocales protéticas, la simplificación de geminadas y de grupos consonánticos extraños a nuestra lengua, la confusión de las vocales U e I, etc., hacen que se produzca dificultad en el reconocimiento de la etimología de muchas palabras de origen griego.

1				
a-bul-ia	ἄ-	<i>sin</i>		<i>voluntad</i>
bu-lim-ia	βοῦς	<i>buey</i>	λιμός	<i>hambre</i>
2				
mio-ceno	μείον	<i>menos</i>	καινός	<i>reciente</i>
ceno-tafio	κενός	<i>vacío</i>	τάφος	<i>sepulcro</i>
ceno-bio	κοινός	<i>común</i>	βίος	<i>vida</i>
3				
eco-nomía	οἶκος	<i>casa</i>	νόμος	<i>ley</i>
eco-graf-ía	ἦχώ	<i>ruido</i>	γράφω	<i>escribir</i>
4				
cloro-fila	χλωρός	<i>verde</i>	φύλλον	<i>hoja</i>
hemo-fíl-ico	αἷμα	<i>sangre</i>	φῦλον	<i>tribu</i>
pro-filáct-ico	πρό	<i>delante</i>	φυλάττω	<i>defender</i>
biblió-filo	βιβλίον	<i>libro</i>	φίλος	<i>amigo</i>
5				
hipó-dromo	ἵππος	<i>caballo</i>	δρόμος	<i>carrera</i>
hipo-dérm-ico	ὑπό	<i>debajo</i>	δέρμα	<i>piel</i>
6				
metró-nomo	μέτρον	<i>medida</i>	νόμος	<i>ley</i>
metró-poli	μητρός	<i>madre</i>	πόλις	<i>ciudad</i>
7				
mio-ceno	μείον	<i>menos</i>	καινός	<i>nuevo</i>
mi-op-ía	μύω	<i>cerrar</i>	ὄψ	<i>vista</i>
mio-cardio	μῦς	<i>músculo</i>	καρδία	<i>corazón</i>
8				
an-uro	άν-	<i>sin</i>	οὔρα	<i>cola</i>
an-uro-sque-sis	άν-	<i>sin</i>	οὔρον	<i>orina</i>
			ἔχω	<i>*re(tener)</i>

e) Ejemplo “libre” (éste es intencionado)

Texto de *Hablando en griego*, de Gregorio Salvador, aparecido hace unos años en ABC:

Lo cierto es que, si el burgués de Molière hablaba en prosa sin saberlo, en el mundo de hoy todos hablamos bastante griego sin que la mayor parte de esos hablantes lo sospechen siquiera. Si a la señora que me cuenta que es viuda de un...

pediatra, que falleció tras una operación **quirúrgica** de **próstata**, que él tenía otros dos hermanos médicos: un **geriatra** y un **otorrinolaringólogo**, aparte de otro que es **geógrafo** y de una hermana que enseña **Filosofía**, que todos se portaron muy bien con ella en el **tanatorio**, porque ella estaba como **hipnotizada**, y le mostraron la **necrología** que publicaba el **periódico**, con su **fotografía**, y contestaban al **teléfono** y hablaban de **temas** que la pudieran distraer, porque además su **reuma crónico** la **martirizaba**, si a esa señora, digo, la llevo a interrumpir con esta **frase**: “Señora, no me hable usted en griego”, seguro que se ofende, porque eso quiere decir en español que no se entiende nada, y lo cierto es que me está hablando, de verdad, casi en griego (18 en tan corto relato, sin contar con otras “disfrazadas” como **palabra**)

y se pasmaría tanto si se le hiciera ver como monsieur Jourdain se pasmó de hablar en prosa... No podemos dejar el griego de la mano. Ni los que lo estudian y lo saben ni los que hablamos griego sin saberlo.

Es un fragmento con el que se pueden realizar numerosas tareas de “despiece” y análisis teniendo en cuenta que hay las siguientes palabras por su formación:

Una tiene un solo lexema; tres tienen dos lexemas; cinco, un lexema y un sufijo; dos, un prefijo y un lexema; cuatro, dos lexemas y un sufijo; dos, un prefijo, un lexema y un sufijo; una, un lexema y dos sufijos; una, cuatro lexemas (si no he analizado mal).

f) Comentarios

Otro aspecto en el que se suele poner énfasis es en el de los comentarios que se deben hacer sobre las palabras que se estudian, pero en este aspecto, como en casi todos, la opinión de cada uno difiere completamente de la de los demás: para unos lo básico y fundamental es el tratamiento lingüístico; para otros, por el contrario, lo esencial son las referencias que suscitan las palabras: comentario histórico, literario, filosófico, de instituciones, etc.

Un ejemplo de lo que se podría hacer (evidentemente solo en pocos casos) es el siguiente sobre la palabra **autómata**:

La tecnología futurista de la automatización no es cosa de la más cercana actualidad. En la historia más antigua de los griegos, hace casi 3.000 años emprendió su camino triunfal: en el Olimpo entre los dioses, como nos atestigua la *Iliada* de Homero.

Cuando en el canto V de la *Iliada* Hera, la primera dama del Olimpo, la de niveos brazos, y Atenea la de ojos brillantes, la hija inteligente de Zeus, dirigen su carro divino de oro, plata y bronce a la empinada residencia de los dioses, sucede el prodigio, en el verso 749:

Ἀυτόματα δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ ἅς ἔχον Ὅραι

y al abrirse solas, rechinaron las puertas del cielo, custodiadas por las Horas.

Y volviendo otra vez a la *Iliada*, cuando en el canto XVIII, 376, la diosa marina Tetis visita en su taller olímpico al cojo Hefesto para encargarse de la nueva armadura de su hijo Aquiles, encuentra al ingenioso dios ocupado en un trabajo sorprendente: “*lo halló sudoroso, yendo y viniendo alrededor de los fuelles, con prisas, pues estaba forjando veinte trípodes en total, para instalarlos en el contorno de la pared de la sólida sala. Había colocado bajo la base de cada uno áureas ruedas*”

ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσάιαιτ' ἀγῶνα
ἦδ' αὐτίς πρὸς δῶμα νεοίατο, θαῦμα ἰδέσθαι

*para que por sí solos entraran en la reunión de los dioses
y de nuevo regresaran a casa: ¡una maravilla para la vista!*

Los trípodes con el néctar y las copas de ambrosía se desplazaban “espontáneamente” sobre sus ruedas de oro a instancias del simple pensamiento de un dios con hambre o con sed y se retiraban al rincón de la sala de nuevo, como si esa sensación diera la orden mediante sensores a los artilugios maravillosos, y se retiraban de nuevo a su sitio, prodigio de ver.

El pronombre griego αὐτός se ha convertido en los últimos tiempos en lema de nuestra época tecnológica en palabras medio latinas y medio griegas como “automóvil” y “automatización”, un componente léxico tan vivo y moderno como sólo los de las “lenguas muertas” pueden estarlo.

El segundo componente de estos “autómatas” no es tan fácil de reconocer. Remonta a una raíz alternante **men / mon* que será **ma* en grado cero, que designa un excitación o anhelo anímico y se concreta en las palabras homéricas μένος “ánimo, valor” o μεμονέναι “codiciar, desear”. En latín se reconoce bajo las formas *mens* o *meminisse* (“mente” y “recordar”) y entre nosotros en palabras como “mentecato, demente, comentar, reminiscencia, admonición, monumento”, etc... En consecuencia, puede significar la palabra que comentamos “que piensa , que decide por sí mismo”.

(Ejemplo tomado del libro de Klaus Bartels *Wie Berenike auf die Vernissage kam*, de la Wissenschaftliche Büchergesellschaft (1996).

NOTA D'ÚLTIMA HORA

Al tancament de l'edició de la revista *Saguntina*, la situació pel que fa a l'optativa de *Fonaments Lèxics*, és prou inquietant. Al borrador de les optatives de Batxillerat, directament desapareix. *Referents Clàssics* passa a Primer, però només si hi ha un mínim de 15 alumnes. Aquesta situació significa, *de facto*, la desaparició, en la majoria dels centres, de les dues optatives de Clàssiques a Batxillerat. Dóna pena pensar que açò pugua ocórrer quan tanta gent ha aportat tant gràcies a aquestes hores lectives. Esperem amb ansietat que tot es quede en rumors i no arribe a ser una realitat.

Junta directiva de Prósopon Sagunt



Enguany celebrem el XIIIè Festival de Teatre Grecollatí a Sagunt. D'ençà que va començar no ha parat de créixer el nombre de representacions, com tampoc s'ha aturat l'increment constant d'espectadors, fins el punt que, a les darreres edicions, el nombre d'espectadors gairebé ha arribat als 12.000. Aquesta progressió ens permeté assolir l'any passat la xifra de 100.000 escolars (sense comptar-hi els professors) que durant els dotze anys de vida del festival han omplert les grades del teatre per assistir a alguna de les 88 representacions que s'hi han fet.

Les obres representades han estat molt variades: no només hem tingut tragèdies o comèdies dels autors grecs i romans -en total 44 títols diferents- sinó també adaptacions o recreacions de temàtica clàssica que, independentment del resultat final, han sigut totes d'indubtable interès per als espectadors. Tots els anys s'ha intentat introduir obres noves al repertori, per bé que n'hi ha que repeteixen amb insistència per la bona acollida del públic juvenil. Entre aquestes darreres trobem *Antígona* i *Lisístrata*, que s'han representat cinc vegades, *Les Bacants*, *Les Troianes* i *Els Bessons*, amb quatre representacions i, han passat per l'escenari fins a tres vegades, *Càsina*, *Èdip Rei* i *Miles Gloriosus*.

Així, de les sis representacions en tres dies amb què s'inicià el Festival, hem passat a les dotze representacions d'enguany, al llarg de cinc jornades. Açò implica que, alguns dies, caldrà fer tres funcions, per comptes de les dos que seria desitjable; però amb l'aforament del teatre complet no hi ha hagut cap altra alternativa.

Encara així no hem pogut satisfer tota la demanda i alguns professors i alumnes de centres llunyans que volien vindre s'han quedat sense plaça. Esperem, no obstant, que en futures ocasions puguem atendre totes les sol·licituds.

Enguany, a més de l'augment de representacions, hi comptarem amb una novetat: una representació en llatí a càrrec del grup NGDEK (Liceu Nacional de Llengües i Cultura Clàssiques *Constantí Ciril Filòsov*) de Sofia (Bulgària). Tot i que pensàvem que només un reduït grup de persones s'hi inscriurien, la realitat és que l'obra ha generat molta expectació entre professors i alumnes per poder veure i escoltar **una obra en llatí**, malgrat les dificultats que això puga ocasionar. L'obra en qüestió és una adaptació de la *Mostel·lària* que manté intacta la trama plautina (només s'hi han eliminat alguns passatges per facilitar-ne la representació) i que ens permetrà gaudir amb la llengua de Plaute i sentir-la viva malgrat que comunament és anomenada "llengua morta". A més a més, sense poder avançar com serà la representació, hi ha indicis que no només els actors ens traslladaran a l'època clàssica, sinó que també molts dels espectadors esdevindran part activa de l'espectacle i es comportaran com imaginem que ho feien els coetanis de Plaute: podrem, doncs, experimentar el que sentia un romà assegut a la graderia del teatre de Sagunt fa, aproximadament, vint segles. No dubtem que, amb tots aquests elements, l'espectacle està garantit!

Et aspectate et audite et gaudete!



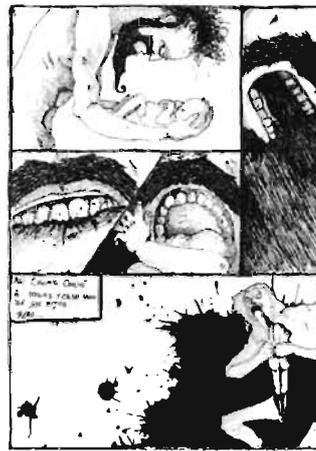
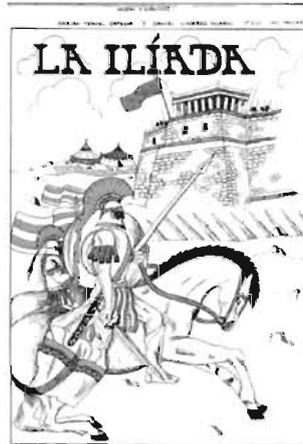
GUANYADORS PREMIS COMPITÀLIA 2009

MODALITAT PAUSÀNIAS

- 1r premi:** *Enganys olímpics*, de David Ros Bouché (IES Matilde Salvador, Castelló)
2n premi: *Destino edípico*, de Sonia Caballero Martínez (IES Joanot Martorell, Elx)
3r premi ex aequo :
Barra lliure tota la nit i es lliga segur, de Javier Aguilar Rebollar (IES Almenara)
Paro en Lidia, d'Inmaculada de Castillo i Chelo Serra (IES La Vereda, La Pobla de Vallbona)

MODALITAT FÍDIAS

- 1r premi:** *Perseu*, d'Andrea Sánchez Bernet (IES Campanar, València)
2n premi: *La Ilíada*, d'Adrian Teruel i Daniel Linares (IES Teulada)
3r premi ex aequo :
Dios de dioses, de Pau Inglés i César Martínez (IES La Vereda, La Pobla de Vallbona)
Ulises en la isla de Ea, de Marina Pingarrón Montoro (IES Campanar, València)



MODALITAT TALIA

Al tancament de l'edició de la revista no se'n coneixien encara els guanyadors, que es publicaran a la *Saguntina* 2010.

Els guanyadors de l'edició de 2008 van ser els següents:

- 1r premi:** *Golf@ de Roma*, del Grup IPSO FACTO (IES José Vilaplana, Vinaròs)
2n premi ex aequo :
Lisístrata, del Grup TUX-TAX TEATRUM (IES Pere d'Esplugues, La Pobla Llarga)
Mujeres en las tragedias, IES Matilde Salvador (Castelló)
3r premi ex aequo :
Las aves, del Grup NEOS KOMOS (IES Vicenta Escrivà, València)
La comedia de la olla, del Grup VOX POPULI (IES Serra d'Irta, Alcalà de Xivert)

ENGANYS OLÍMPICS (David Ros)

Hera estava irritada. Sabia que el seu marit, el gran Zeus, l'enganyava. Cada matí veia com sortia de casa i no tornava fins l'hora de sopar. Desatenia el govern del món i al seu palau cadascú feia el que li venia en gana. Ella, que el coneixia bé, sabia que tenia una amant. Però, qui era? Estava clar que no era una deessa. Ella, personalment, havia comprovat que totes es quedaven al palau quan Zeus sortia. Seria una mortal? Tal vegada una nimfa? Per més que preguntava als altres déus i deesses ningú li deia res, ningú sabia res. I quan nomenava el tema a Zeus, aquest es tornava tant hermètic com el seu missatger. Com sempre, hauria de ser ella qui investigara i, a més, hauria de pillar-lo in

fraganti, perquè no poguera negar-ho i no poguera embolicar-la amb les seues belles i elegants paraules.

Ja tenia el pla decidit. Faltava esbrinar qui podria dur-lo a terme. La més indicada era Atenea, la deessa de la intel·ligència artificial per excel·lència. Però aquesta era filla de Zeus i, tot i que encara li guardava rancor per l'assumpte de la poma d'or, no es posaria en contra d'ell. Havia de buscar algú, potser no tan intel·ligent però molt més manyós. Ja ho tenia. Hefest era el més indicat. Era un hàbil artesà en l'elaboració del ferro i altres metalls, però també havia sigut ell qui havia cablejat tot l'Olimp perquè tots tinguérem des de qualsevol lloc del palau, accés a la connexió a Internet

i a la TDT. A més, ell sol havia tramat alguns plans amb èxit: a ella mateixa, a la seua pròpia mare, li havia regalat un tron d'or del qual no va poder aixecar-se fins que Hefest va imposar les seues condicions per a tornar a l'Olimp, i la xarxa de plata gairebé invisible que va col·locar al llit per sorprendre Ares i Afrodita, la seua esposa. Era el més indicat, sens dubte. Havia sigut un espós despistat i podia entendre a la perfecció el que ella sentia en aquestos moments. Però ella, la seua pròpia mare, l'havia expulsat de l'Olimp només per ser coix i deformat i no sabia si l'havia perdonat o encara li guardava rancor.

No tenia més opcions. Aniria als soterranis del palau i parlaria amb ell. Sabia que exigiria alguna recompensa, i estava disposta a donar-li el que fos.

Aquell matí, tan aviat com Zeus va sortir del palau, Hera va anar a veure el seu fill. Li portava aquell pastís amb ambrosia que tant li agradava. No sabia ben bé què volia, sols tenia clar que havia de descobrir qui era l'amant del seu espós.

Quan Hefest la va veure entrar amb el pastís va sospitar que alguna cosa volia demanar-li. De seguida es va posar a la defensiva. Però quan es va assabentar que Zeus li era infidel, de seguida va recordar els seu patiment amb Afrodita i el seu cor es va ablanir. Va idear un pla. Hera no ho sabia, però Zeus li havia fet posar infinitat de càmeres de vigilància en tot el palau, per tindre controlats a tots els déus. Li va ensenyar a Hera on estaven els monitors i com controlava tots els accessos al palau des del seu amagatall. Farien el mateix, però fora, als voltants del palau i més enllà. Necessitava uns dies, havia de fabricar les càmeres, els cables, els monitors... I a canvi, Hera es comprometia a comprar-li aquella farga elèctrica que havia vist a aquelles revistes que li arribaven de tant en tant. El dubte era si la volia amb l'energia fabricada per Èol, el déu dels vents, o per Hèlios, el Sol. Però volia una farga així i la maquinària adient per treballar amb ella. Ja estava fart de l'enclusa, les tenalles i el martell.

En una setmana tot va estar preparat. Hera tenia a la seua cambra cinquanta monitors que controlaven cinquanta indrets propers al palau i d'altres més llunyans. Hera va posar al seu fidel Argos front a les pantalles, un ull a cadascú dels cinquanta monitors, i li va dir: "quan Zeus s'apropi a alguna joveneta em truques al número privat del mòbil", Argos va assentir.

Uns dies després, mentre Hera xerrava amb Artemisa sobre l'art de la caça, va sonar el mòbil. Ràpidament es va dirigir a l'amagatall d'Argos. Aquest estava atordit. Havia vist clarament la imatge de Zeus apropant-se a Dànae, la princesa d'Argos, i, de sobte, una pluja d'or va fer que Zeus desapareguera. Hera estava sorpresa.

Més endavant, un altre dia al matí, mentre Afrodita li parlava d'un nou tractament de bellesa, el mòbil tornà a sonar. Tan bon punt el va sentir se'n va anar a l'oficina de control. Una altra vegada Argos estava sorprès. Va veure clarament com Zeus s'apropava a Leda, la reina d'Esparta, i de sobte, un cigne va aparèixer en pantalla.

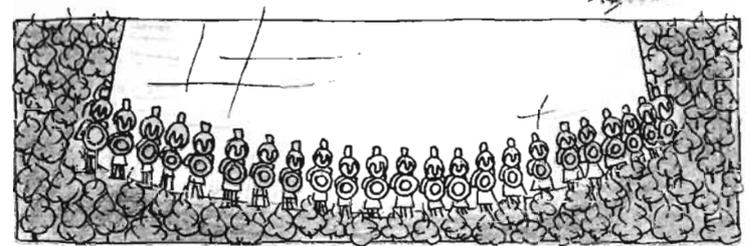
I així una vegada i una altra: quan Zeus estava prop

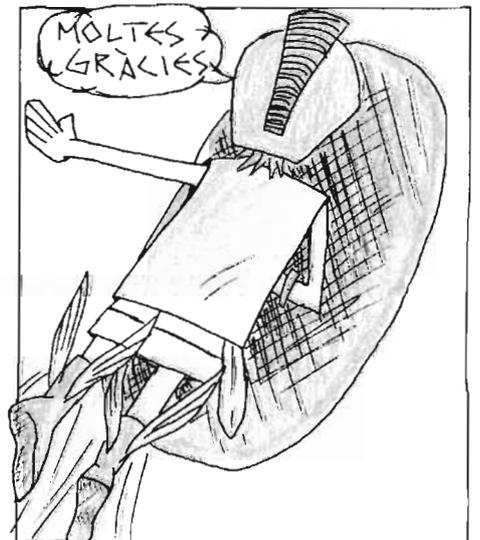
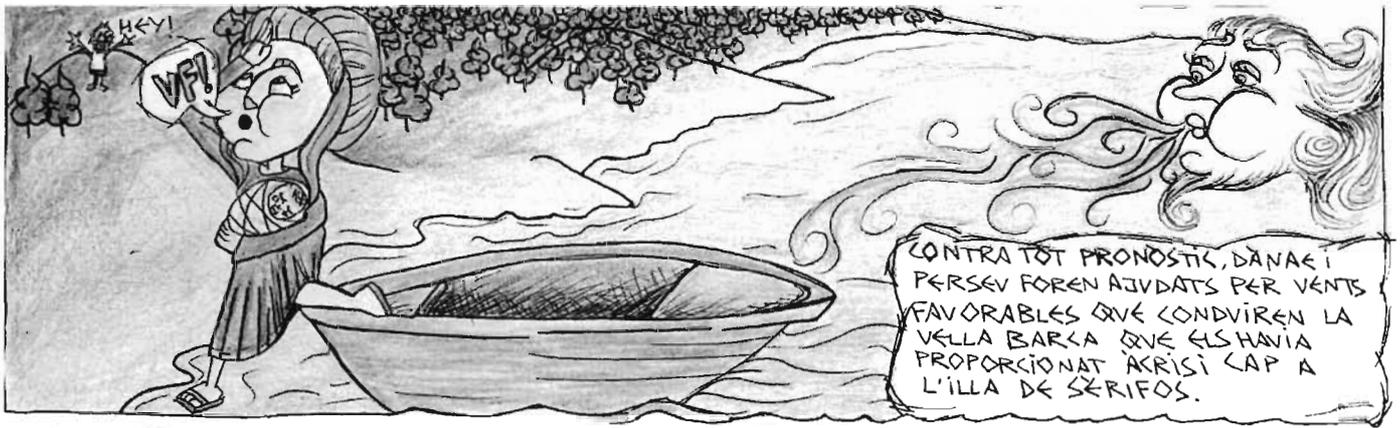
d'Europa, va aparèixer un bou; quan es va apropar a Alcmena va aparèixer Amfitrió, el seu espós; quan estava al costat d'Io, va eixir un núvol; quan pareixia seduir la nimfa Cal·listo, sorgí Artemisa; quan s'inclinà cap a Antiope, es va presentar un sàtir; inclús va arribar a insinuar-se a Ganimedes, un jove príncep troià, però l'aparició d'una àguila va fer que Zeus desapareguera de la pantalla.

Hera estava rabiosa. Havia subestimat Hefest. Mai li perdonaria que l'hagués expulsat de l'Olimp. Que il·lusa havia sigut! Pensat i fet, va anar a veure'l. Com odiava baixar aquelles llargues escales que no acabaven mai! Però havia d'anar. Hefest havia de saber que amb Hera no es podia jugar. Va entrar al taller d'Hefest amb els ulls de vaca que tant tenia el déu de la farga. Va començar a dir-li que qui es creia que era ell per a enganyar a la gran Hera, deessa i senyora de tot l'orbe, germana i esposa del totpoderós Zeus. Hefest no entenia res. Què havia passat? Qui seria l'amant de Zeus? Finalment Hera es tranquil·litzà i començà a fer-li preguntes més concretes: per què cada vegada que Zeus s'apropava a una o a un possible amant, algú o alguna, animal, deessa, sàtir, etc, apareixia en la imatge ocupant el lloc on estava Zeus. Quin muntatge era eixe i per què ho havia fet. Hefest no donava crèdit al que estava escoltant. Ell no havia fet cap muntatge. Ell tenia tantes ganes com ella de descobrir qui era l'amant de Zeus i venjar-se d'ell. Jurava i perjurava que ell no havia fet res. Havia instal·lat les càmeres i els monitors al despatx d'Argos, però de muntatge o trucatge d'imatges no sabia res. Hera, al principi, no el creia, però Hefest no parava de dir que ell era innocent, que no el castigues, que renunciava a la farga elèctrica, que... Tant i tant desesperat se'l veia que Hera va acabar per creure en les seues paraules.

De sobte, Hefest va tindre un presentiment. Ja sabia què havia passat. I li ho va dir a Hera: "Estimada Hera, la dels braços blancs, tu saps que sovint, quan tu i el teu espós discutiu, Zeus s'allunya del palau tant com pot. Ve ací, al meu taller, bevem ambrosia i llegim còmics. Diu que així s'oblida de tot i gaudeix uns instants (tot no ha de ser treballar i vetllar pel món). Sempre em demana el mateix, els còmics d'Ibàñez, els de *Mortadelo i Filemón*. I sempre acaba dient el mateix: Mira que és enginyós aquest Mortadelo i com domina la tècnica del camuflatge! Aquesta és la clau, tots eixos personatges que veus en la pantalla, són el teu espós que, com se sap vigilat, adopta diverses formes per gaudir de les seues amants sense ser vist per tu o el teu guardià Argos".

Hera no podia estar més sorpresa. Mira que era llest, el seu marit, però Hefest no es quedava enrere. Ara ja ho sabia tot, sols quedava preparar una trampa i fer-li confessar totes les seues infidelitats davant de tots els déus. Aquesta humiliació seria la seua venjança.





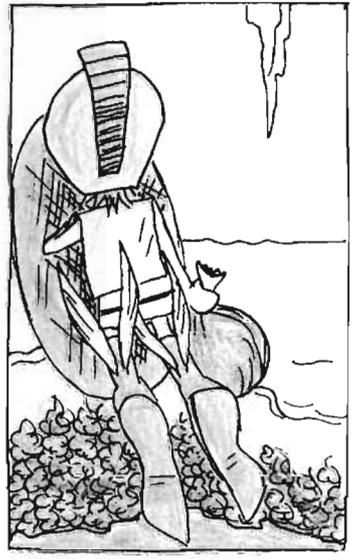
EN ARRIBAR A LA COVA ON S'AMAGAVA LA MEDUSA, PERSEU CONTINUAVA DIVERTANT SOBRE LA UTILITAT DEIXE ESCUT TAN BRILLANT. MENTRE BUSCAVA AL MONSTRE, TROBA MOLTES ESTÀTUES DE GENT QUE ANTIGAMENT S'HAVIEN ATREVIT COM EL, A BUSCAR A LA MEDUSA; I ELLA, DE TAN LLETTJA QUE ERA, ELS HAVIA PETRIFICAT AMB NOMÉS MIRAR-LOS. MALGRAT LA SEVA POR, L'HEROI TINGUÉ UNA IDEA...



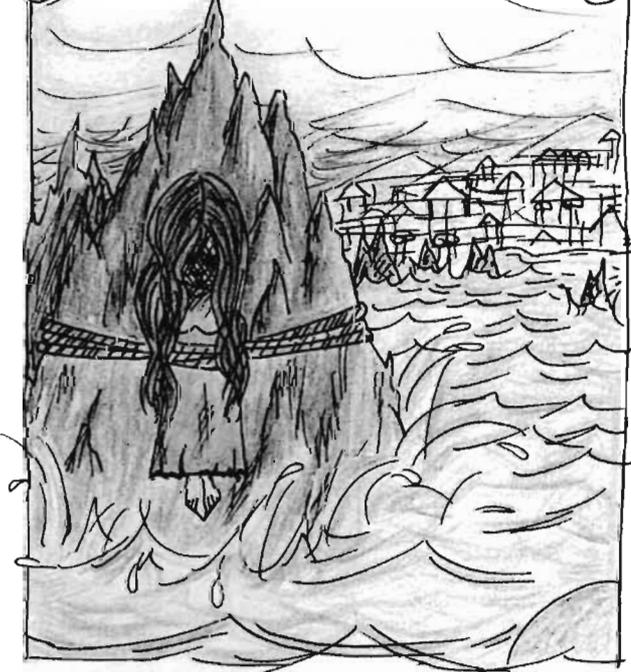
EN VEURE'S REFLEXADA SOBRE LA SUPERFÍCIE DEL BRILLANT ESCUT, MEDUSA ES PETRIFICA A ELS MATRONS DEIXANT-SE KOMPLETAMENT FORA DE COMBAT I PERMETENT LI A PERSEU ACOMPLIR LA SEVA MISSIÓ



LLAVORS, MANTENINT LA PRECAUCIÓ DE NO MIRAR-LA, PERSEU LI TALLA EL CAP PER A PODER PROVAR-LI A POLIDECTES EL QUE HAVIA FET



QUAN VOLAVA DE CAMÍ CAP A CASA, MIRA VN MOMENT CAPA SOTA I VEI...



FVIG I NO T'ENTRETINGVES AQUÍ I ALLUNYA'T D'AQUESTA SOSTA! HI HA VN MONSTRE MARI SÓC ANDRÒMEDA, FILA DE CEPEU, REI D'ETIÒPIA. MA MARE S'ATREVI A AFIRMAR QUE ELLA I JO ÉREM MÉS BELLES QUE TOTES LES NERIDES. ELLES, ENFADADES, HAN FET QUE POSIDÓ ENVIÉS VN MONSTRE PER A ACABAR AMB EL MEV POBLE JO SÓC AQUÍ PER SI DE CAS EL MEV SACRIFIGI ELS SALVA A TOTS...



QUE ET PASSA PER QUE ESTAS LLIGADA A AQUESTA ROKA?

VINE AMB MI I CASEM-NOS!



PYRAMVS ET THISBE

GRUP GALATEA

M^a Teresa Beltrán, M^a Teresa Cases i Mercedes García

Pyramus et Thisbe in Babylonia nati duo iuuenes erant. Ei non solum uicini sed etiam amantes erant, tamen patres ex longo inter se abalienati eam copulam intercesserunt.

Diu nocteque amantes per paruum cauum in muro apertum colloquebantur sed iuuenum libido accrescebat et iuuenes blanditiarum cupidine lati abscondite conuenire decreuerunt. Locus ab iuuenibus lectus Nili sepulcrum fuit ubi fructuum alborum arbor erat et ad sepulcrum fons fluebat.

Thisbe, custodibus suis deceptis, prima in locum uenit et ibi amantem sperauit; sed, breui tempore acto, leaena quae cum sanguine os habebat, ibi ad bibendum uenit. Thisbe a leaena territa fugit sed in fuga Thisbes uelum ad fontem cecidit.

Pyramo ad sepulcrum aduento, is Thisbem non inuenit sed ad fontem Thisbes uelum uidit. Cum uelum sanguinem haberet, cogitauit ut Thisbe ab fera occisa est. Pyramus Thisbes uelum cepit et id osculatus est, postea, pugione capto, eum in pectore fixit.

Thisbe ualorem consecuta, ad sepulcrum regressa est; Pyramum cum pugione in pectore et ad se uelum cum sanguine uidit. Pyramus, cuius lumina morte languescent, Thisbem aspexit et paucum post mortuus est. Ea, ut uelum suum uidit, id, quod acciderat, intellexit et pugionem eundem cepit eumque in ipso pectore fixit et mortua est.

In memoriam duorum amantium arbor mutauit et in perpetuum fructus eius nigri fuerunt.



RESPONDETE:

- 1- Quis Pyramus erat?
- 2- Quae Thisbe erat?
- 3- Vbi ei habitabant?
- 4- Qui Pyrami et Thisbes copulam intercedebant?
- 5- Vbi amantes conuenire decreuerunt?
- 6- Quid in eo loco erat?
- 7- Quid Thisbe fugit?
- 8- Quid Pyramus fecit?
- 9- Quod Thisbe idem fecit?
- 10- Fructus albi mutauerunt ...

